

澳門平台

PLATAFORMA

正在脫軌的金磚國家 BRICS em desencaixe

正當中印間的緊張局勢漸增之際，巴西、俄羅斯、印度、中國和南非組成的金磚五國將齊聚廈門。金磚集團將致力跟進突發議程，當中，中國擔當著越來越主導的角色。

O grande bloco composto por Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul reúne-se em Xiamen, num período de crescentes tensões entre Pequim e Nova Deli. O grupo vai procurar recuperar a agenda emergente na qual a China assume um papel cada vez mais dominante. 16-17



PUB 廣告

災後恢復

Recuperar do Hato



聯繫源自語言 Ligados pela língua

葡語同盟青年會已成立10年，該會主席勞拉·維達(Laura Vidal)談到在澳門的工作大計。

A rede de jovens Conexão Lusófona já conta dez anos. Laura Vidal, presidente, fala na ambição de trabalhar mais com Macau. 11-13

庇山耶誕辰 一百五十週年 Pessanha, 150 anos



慶祝詩人庇山耶誕辰的活動將在今日於南灣大馬路舊法院大樓展開。

As comemorações do aniversário do nascimento do poeta têm hoje início no edifício do antigo tribunal da Praia Grande. 10



颱風天鴿橫過澳門，帶來了針對政府表現的多個問題和批評。為處理災害，政府設委員會，又感謝市民在政府部門、商舖和學校仍處於恢復之際所作出的努力。

A passagem do tufão Hato por Macau trouxe questões e críticas à atuação das autoridades. O Governo criou um novo grupo para gerir catástrofes e agradeceu os esforços da população numa altura em que serviços, negócios e escolas procuram ainda recuperar dos danos. | 6-8



澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International
MARATHON

03/12
2017

36
www.macaomarathon.com



PUB 廣告

澳門幸好有你們

Macau felizmente tem-vos a vós



陳思賢 DAVID CHAN

上星期澳門連續受到「天鴿」和「柏卡」兩個強颱風的蹂躪，全市陷於癱瘓狀態，這是有紀錄以來的首次，不過，在今個星期市面已經逐步恢復運作，生活亦漸趨正常，這是澳門的治安警察、消防員、海關、民署人員、醫護人員等前線人員及新聞工作者、還有中國人民解放軍駐澳部隊、澳門各界社團工作人員以及年輕的義務工作者。

由於「天鴿」的強大破壞力，它令到澳門停水停電之外更挾帶著天文潮夕大漲的海水以飛快的速度湧浸了半個澳門，從而奪走

了共10條人命並傷及百多人，「天鴿」的到來令到飽受颱風肆虐的澳門沿海及低窪地區陷入癱瘓狀態。

「天鴿」過後，全澳滿目瘡痍，雖然特區政府宣佈了經濟援助措施，但是由於停水停電，加上街道全是被風吹倒的大樹、棚架以及垃圾，居民的驚魂尚未平時「柏卡」又接踵而至，雖然它沒有「天鴿」那麼潑辣，但卻帶來暴雨，令水電及道路搶修和清障大為延誤，居民生活仍在窘境之中。

我們看到在這三天之中，治安警察及消防員等均疲於奔命，但他們均堅守崗位，以其

專業技能完成一件又一件的救災任務。由於水電交通尚未完全恢復，澳門仍然處於颱風吹襲的警戒之中，需要大量人力的救災工作已經展開，很多社會團體亦開始集結，隨著解放軍駐澳部隊1000人帶著工具到來，使得救災工作更快地全面開展，以其訓練有素效率令道路交通較快得以全面恢復，這次是解放軍第一次進入市內執行工作任務，因為他們這次到來是協助救災的所以一般評價較為正面，但也不希望再有第二次了。

在風災過後，雖然有人對一些社團組織

的救災工作不以為然，認為也許是與選舉期臨近有關，但我卻認為，那些社團組織最基本的動力就是向有需要者提供幫助，故此，今年就算不是選舉年，它們都會進行救災工作的，

今次風災的救災工作為最令人矚目的是在各處均出現了一群新面孔，他(她)們的年齡看來並不大，有些二十多歲，有些看似是在業青年，有些更似是在校學生，他們看來並無組織的，祇是三兩個甚至很多均是單一個人的，這些年輕人在各處救災工作的「重災區」均有他們的蹤影，他們協助清理街道上的雜物、垃圾，搬運東西，祇見單一個人的與其他人似是並不認識，祇是默默地參與工作，完成這裡的便到別處去繼續如此地從事著這些救災事項，其實他(她)們都是自發參與救災義務工作的年青人，這些義工都是自發的，並不是社團的義工，或社團工作者，其中有些是在業青年，有些是學生，他們多在各項工作完成之後就靜默地離開或到別處有他(她)認為可幫忙的，又或返回家中繼續處理家中的災後工作。

這一群年輕人的出現會令人看到澳門的未來，原來澳門的年輕人也不是對社會漠不關心的，他們也是會與其他澳門居民一道，為澳門的滄痛盡自己的力量加以治理的，我對他(她)們的出現感到欣慰，對澳門的未來感到希望，因為有你-----自發的義工-----年輕人。 ▽

Na semana passada, Macau sofreu em sucessão a devastação dos tufões Hato e Pakhar, na mais forte tempestade tropical em mais de 50 anos. Contudo, esta semana a cidade começa gradualmente a retomar o seu funcionamento, com as vidas a regressar à normalidade, incluindo aqueles na linha da frente como as forças da Polícia de Segurança Pública, os bombeiros, agentes de fronteiras, funcionários de assuntos cívicos e pessoal médico. Juntam-se ainda a estes os jornalistas, a Guarnição em Macau do Exército de Libertação do Povo, os funcionários de todo o tipo de organizações sociais e os jovens voluntários.

Devido à elevada força destruidora do tufão Hato, para além de causarem faltas de luz e de água, os ventos e as marés também causaram uma subida do nível do mar que avançou a grandes velocidades rumo a metade da cidade. Com isto perderam-se as vidas de dez pessoas e mais de 200 outras ficaram feridas. O tufão Hato fez com que esta cidade costeira de baixa altitude entrasse em estado de paralisia.

Depois do tufão, a cidade ficou coberta com

as marcas da destruição. Ainda com o anúncio de medidas de apoio económico por parte do governo da RAEM, foi difícil acalmar os espíritos dos residentes. Entre faltas de luz e água, árvores caídas, estruturas metálicas e lixo nas ruas, juntou-se ainda o tufão Pakhar. Embora de menor intensidade do que o Hato, ele trouxe consigo chuvas torrenciais, atrasando os trabalhos de reparação das instalações de água e luz, e de limpeza das ruas, e deixando os cidadãos numa situação difícil.

Como foi possível ver nestes últimos três dias, a Polícia de Segurança Pública e os bombeiros trabalharam sem descanso, mantendo-se firmes nos seus cargos e cumprindo uma por uma todas as tarefas de emergência.

Uma vez que a água, eletricidade e trânsito ainda não recuperaram completamente o seu estado normal, Macau encontra-se ainda em estado de alerta. Foram iniciadas operações de emergência exigindo grandes quantidades de recursos humanos, e as organizações sociais também começaram a reunir ajuda. Com a chegada de mil militares do Exército de Libertação do Povo Chinês, levando

consigo ferramentas de auxílio, foi possível realizar as atividades de emergência de forma mais rápida, e a sua eficiência e disciplina também ajudou a recuperar a normalidade nas estradas. Esta foi a primeira vez que o exército efetuou uma missão na cidade. Tendo a sua vinda sido para efeitos de operações de auxílio, as opiniões gerais foram positivas, mas também fica a esperança de que não haja uma segunda vez.

Depois do desastre, embora tenha havido algumas pessoas duvidosas em relação aos trabalhos de emergência de algumas organizações sociais, achando estar relacionados com as próximas eleições, acredito que estas organizações agiram apenas pela vontade de ajudar aqueles que necessitam, e, sendo assim, mesmo que não fosse um ano de eleições a sua ajuda teria sido a mesma.

O que mais se fez notar nestas ações de emergência foi o surgimento de algumas caras novas. As suas idades não eram elevadas, alguns na casa dos 20, uns trabalhadores, outros estudantes. Não faziam aparentemente parte de qualquer grupo. Por vezes apenas

dois ou três, por vezes mais, agiam como um todo. Em todas as áreas gravemente afetadas eles deixaram a sua marca, quer a limpar o lixo das ruas quer a transportar objetos. Mesmo não se conhecendo, trabalhavam juntos silenciosamente, e assim que fosse terminada uma tarefa passavam para outra zona para continuar o seu trabalho. Eles e elas, todos eram jovens que participavam de forma autónoma nas atividades de emergência. Este voluntariado não foi fruto de uma organização social, os seus membros eram jovens, alguns estudantes, e depois de completarem uma tarefa abandonavam silenciosamente o local ou dirigiam-se à próxima zona que achassem que necessitava da sua ajuda, ou regressavam a casa para ajudar nas tarefas domésticas pós-desastre.

Estes grupos de jovens permitem-nos avistar o futuro de Macau. Afinal, os jovens de Macau não são pessoas desligadas da sociedade, também se juntam com outros conterrâneos para reunir forças pelo objetivo de ajudar a cidade. Sinto uma enorme gratidão por eles, e sinto esperança em relação ao futuro de Macau. Graças a vocês. Voluntários. Jovens. ▽



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

箝制自由 Ataque às liberdades

立法會選舉管理委員會斥指龔仕鵬 (José Luís Pedruco Achiam) 對本報說了不該說的話。斷言在這次事件中，候選人「非常明確地公開宣傳其政綱，向選民明示支持他參選。這不是一個新聞報導，是政治宣傳。」唐曉峰認為在選舉前夕候選人不應與報社接觸；要講也只能講關於足球和天氣……最後，記者要刪掉選管會不欲看到的報導。如此一來，《基本法》、《出版法》及一國兩制都被愉快地踐踏了。在中國這稱作審查。誠然，那就是當地的當權模式，大家也就不以為然。然而，今天這裡卻以公共潔癖和政治道德作幌子，而這壓根不切合我們所生活的地方、時代和制度。唐曉峰在新聞和政治宣傳之間有悖常理的解讀，很明顯，選舉宣傳的法律限制是為了防止海報或報紙廣告的氾濫—這已經過時了。立法人的精神是為了不讓公眾地方成「垃圾堆」，亦是為了保障不同經濟能

力的候選人之間的公平性。唐曉峰甚至混淆了19世紀和21世紀，想要刪除網上的檔案。於是要求我們移除相關網上報導，否則即犯加重違令罪。我們展示對法律、法規及澳門的尊重。但在公、私和法人之間，我們為欠缺法律理據的決定而抗爭，澳門葡英出版協會 (Associação de Imprensa de Língua Portuguesa e Inglesa de Macau) 對此亦表示強烈譴責。我們是記者—有根本的責任去把關、為讀者服務、保衛言論和新聞自由。我們 (本報) 很清晰明確的支持一國兩制及其含義，特別是對新聞業的定位。我不想相信唐曉峰欲在夜深人靜之時強加「一國一制」，這樣是不對的—也不建議這樣做。他所堅持的錯誤很嚴重，故必須為此抗爭。因為他正引領踏上一條不歸的道路，他日將改變我們的制度，變得無法正常閱讀和撰寫文章。 ▽

Presidente da Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa alega que José Luís Pedruco Achiam não pode dizer o que disse na entrevista ao PLATAFORMA. Manda e desmanda, considerando que, neste caso, o candidato “direciona de forma muito explícita a atenção do público para, por exemplo, o seu programa político, para tentar ganhar o apoio do público. Isto não é uma notícia, é uma propaganda”. Tong Hio Fong acha que, em vésperas de eleições, os políticos não devem falar aos jornais; se o fizerem que falem de futebol e do tempo... Em último caso, os jornalistas que cortem as declarações que a comissão eleitoral não quer ver publicadas. Assim se atropela alegremente a Lei Básica, a Lei de Imprensa e o Segundo Sistema. Na China chama-se censura. Assumidamente, sem medo nem pruridos, por ser esse o regime que lá vigora. Aqui mascara-se a coisa com uma falsa higiene pública e de uma moral política que não cabe no espaço, no tempo e no regime em que vivemos. Tong Hio Fong peca por uma perversa confusão entre jornalismo e propaganda. Como é óbvio, as restrições legais à propaganda eleitoral servem para evitar a proliferação de cartazes - ou publicidade nos jornais - fora do tempo. O espírito do legislador

é o de proteger o espaço público do “lixo” eleitoral e garantir equidade entre candidatos com meios económicos diferentes. Tong Hio Fong confunde ainda o século XIX com o XXI e quer apagar arquivos online. Por isso mandou retirar a dita entrevista do nosso site, sobe pena de incorrerem em “desobediência qualificada”. Acatamos, para sinalizar o respeito pela lei, pelas instituições e por Macau. Contudo, em público, em privado e nas instâncias jurídicas apropriadas, lutaremos contra uma decisão que não tem suporte legal, e já claramente condenada pela Associação de Imprensa de Língua Portuguesa e Inglesa de Macau. Somos jornalistas; temos a responsabilidade última de proteger as fontes, servir os leitores, defender a liberdade de expressão e a liberdade de imprensa. No caso do PLATAFORMA, somos também clara e explicitamente a favor do Segundo Sistema e do que ele significa, nomeadamente para o jornalismo. Não quero acreditar que Tong Hio Fong queira impor o Primeiro Sistema pela calada da noite. Estará apenas enganado - e mal assessorado. Mas o seu erro, no qual insiste, é grave e tem de ser combatido, porque anuncia uma tendência que não pode vingar, sob pena de mudarmos de regime sem saber ler nem escrever. ▽

對焦 REGISTOS

香港社運人士促請釋放劉霞
Ativistas pedem libertação de Liu Xia

在本週四，以公民黨、支聯會為主的社運人士團體遊行往中聯辦，促請釋放諾貝爾和平獎得主劉曉波遺孀劉霞。是次示威活動是劉曉波逝世49日後（即尾七）進行。

Um grupo de ativistas do Partido Cívico de Hong Kong e da Aliança de Hong Kong de Apoio aos Movimentos Democráticos Patrióticos da China manifestou-se na última quarta-feira frente ao Gabinete de Ligação do Governo central na região, exigindo a libertação de Liu Xia, viúva do falecido prémio Nobel da Paz Liu Xiaobo. Os protestos aconteceram 49 dias após a morte de Liu Xiaobo, no último dia do luto na tradição chinesa.





1 北韓 COREIA DO NORTE

平壤發射，世界抗議 Pyongyang dispara, o mundo protesta

Indiferente às pressões internacionais, Pyongyang continua a testar o seu arsenal militar, em particular o disparo de mísseis de curto, médio e longo alcance.

O regime de Kim Jong-un lançou esta terça-feira um novo míssil balístico, o primeiro a sobrevoar o Japão desde 2009. O primeiro-ministro japonês, Shinzo Abe, não tem dúvidas: o disparo “constitui uma ameaça muito séria e grave, e não tem precedentes”.

O Conselho de Segurança da ONU já condenou os lançamentos e falou em “ameaça ultrajante”. Já o embaixador de Pyongyang na ONU, Han Tae-Song, invocou o “direito à autodefesa”. Donald Trump voltou a avisar Kim Jong-un de que “todas as opções estão em cima da mesa”. A China e a Rússia, tradicionais aliados da Coreia do Norte, condenaram Pyongyang no

平壤無視國際壓力，繼續試用其軍事武器，尤其是短、中、長射程導彈。朝鮮金正恩政權週二再次發射新彈道導彈，這是自2009年以來首次飛越日本。日本首相安倍晉三表示：此次發射「構成了史無前例的嚴重威脅」。

聯合國安理會譴責此次發射，並稱這是「駭人聽聞的威脅」。平壤駐聯合國代表韓泰松以「自衛權」為理由辯解。

特朗普再次警告金正恩，「所有的選擇都擺在桌上。」

Conselho de Segurança, em Nova Iorque, mas suavizaram as críticas a partir de Pequim e Moscovo.

Da capital chinesa saiu um apelo ao diálogo, já que “os factos demonstraram que a pressão e as sanções não podem solucionar o fundo da questão”. Moscovo disse estar “extremamente preocupada” com a escalada de tensão na região.

A Coreia do Sul - que respondeu aos disparos com um exercício militar em que lançou oito bombas com capacidade para penetrar e destruir alvos de blindagem reforçada - deixou, todavia, uma declaração apaziguadora. “O Governo [de Seul] fará esforços diplomáticos para resolver o problema nuclear da Coreia do Norte de forma pacífica”, declarou o ministro da Unificação, Cho Myoung-gyon.

朝鮮的傳統盟友中國和俄羅斯在安理會譴責平壤，但也有來自北京和莫斯科的較為柔和的批評。

中國首都呼籲進行對話，因為「事實證明壓力和制裁不能解決這一問題」。莫斯科表示，對該地區日益緊張的局勢「非常關切」。

韓國以軍事演習的方式回應了這一事件，投射了8枚能夠穿透和摧毀加固裝甲目標的炸彈，但卻發表了平靜的聲明。統一部長趙明均表示，「政府將以和平方式外交努力解決朝鮮核問題。」

2 緬甸 BIRMÂNIA

教宗方濟各訪問緬甸 和孟加拉國 Papa Francisco visita Birmânia e Bangladesh

教宗方濟各將於11月27日至30日訪問緬甸。隨後11月30日至12月2日訪問孟加拉達卡。在這兩個亞洲國家，天主教徒大多屬於少數民族，時常被占主流的穆斯林或者佛教徒所邊緣化。方濟各為兩國任命了最早的兩位紅衣主教：仰光的總主教貌波 (Charles Bo) 和達卡的總主教羅薩里奧 (Patrick D' Rozario)。



O papa Francisco vai visitar a Birmânia de 27 a 30 de novembro próximo. O papa segue depois de Rangum para Daca, Bangladesh, onde estará entre 30 de novembro de 2 de dezembro. As comunidades católicas são minoritárias nestes dois países asiáticos, de maioria budista e muçulmana, respetivamente. Francisco nomeou os primeiros cardeais dos dois países: Charles Bo, arcebispo de Rangum, e Patrick d' Rozario, arcebispo de Daca.



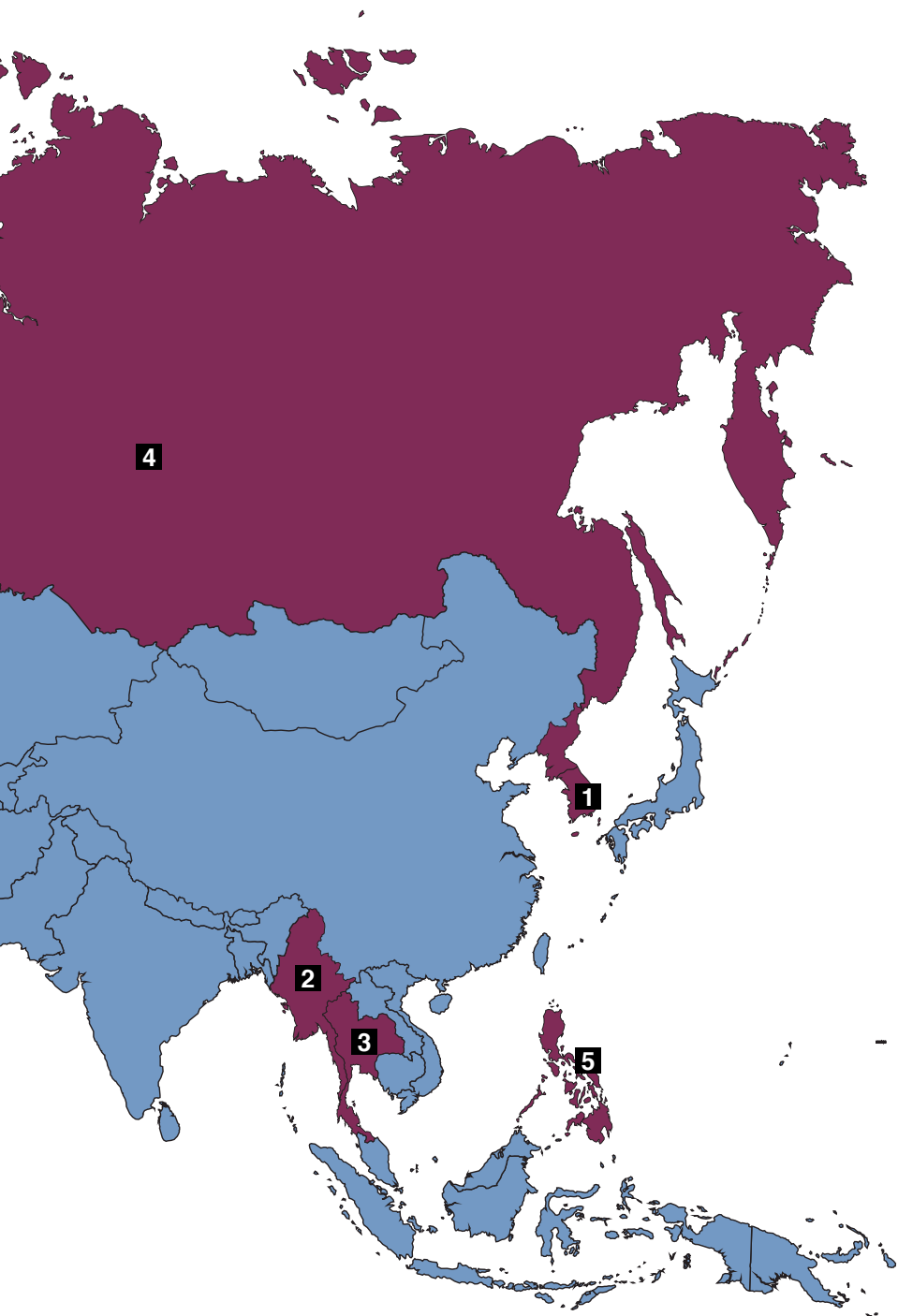
3 泰國 TAILÂNDIA

泰國前總理逃離該國 Ex-primeira- ministra tailandesa fugiu do país

泰國前總理英拉週六逃離該國，以避免訴訟。顯然，這位前統治者在迪拜流亡。英拉被控在「大米收購案」中有瀆職行為，根據泰國反貪委員會，該國的損失超過200億美元。這位前政府首腦否認這些指控。

A ex-primeira-ministra da Tailândia Yingluck Shinawatra fugiu do país no passado sábado para evitar um processo judicial. Aparentemente, a antiga governante exilou-se no Dubai. Yingluck foi acusada de responsabilidade nas falhas de supervisão de um plano de ajudas alimentares (arroz) que, segundo a comissão anticorrupção, causou prejuízos superiores a 20 mil milhões de dólares ao Estado. A ex-chefe do Governo nega as acusações.





4 俄羅斯 RÚSSIA

俄羅斯和中國攜手征服太空 Rússia e China de braço dado na conquista espacial

俄羅斯和中國希望深化太空合作，並將簽署2018-2022年聯合開發太空的協議，文件包含探月和登月計劃，《人民日報》報導。中國計劃今年向月球發射採集土壤樣品的探測器，2018年將開始建設空間站，於2022年建成。

A Rússia e a China querem aprofundar a cooperação espacial e vão assinar um acordo, para vigorar entre 2018/2022, no qual se prevê a possibilidade de missões tripuladas conjuntas à Lua, noticiou esta semana o jornal Diário do Povo. Pequim prevê lançar em breve uma missão que trará para a Terra amostras da Lua. Em 2018, vai avançar para a construção de uma estação espacial, que deve estar concluída em 2022.



5 菲律賓 FILIPINAS

澳大利亞向菲律賓提供軍事支援，打擊極端主義分子 Austrália concede apoio militar às Filipinas para combater extremistas

澳大利亞將很快派遣士兵前往菲律賓南部，幫助當地軍隊打擊該國南部的伊斯蘭國(IS)武裝分子穆特組織，主要在「建議、援助和訓練方面」提供支持，「不會派遣作戰部隊前往被IS包圍的地區」。戰鬥已經持續了100多天，造成735人死亡，近50萬人無家可歸。

A Austrália disponibilizou-se para ajudar militarmente as Filipinas no combate ao grupo extremista Maute, ligado ao autoproclamado Estado Islâmico (EI), no sul do país. Esse apoio acontecerá nas vertentes de “assessoria, assistência e capacitação” e “não inclui tropas no terreno”. Os combates decorrem há mais de 100 dias e já causaram 735 mortos de cerca de meio milhão de deslocados.

社會 SOCIEDADE

天鴿下的人與事

Terra e gente debaixo do tufão

■ ■ 約翰 JOHN LEONG



約翰 John Leong

澳門遭10級颱風「天鴿」吹襲後，多處飽受水電中斷及水浸之苦，本來澳門在很多人眼中，是一個繁華的都市，現在風季一至，竟有10人死亡，可見天災之外，澳門正面臨城市管理千瘡百孔的問題。

「天鴿」是近半個世紀以來最強的颱風，在8月23日吹襲本澳後，多處地方斷水斷電且嚴重水浸，還有人被困在洪水淹沒的停車場內等待救援，街道仍有待清理，到處都是垃圾和損壞，而基礎設施也嚴重受到影響。10人死亡。學校、政府部門和旅遊設施受影響之下的城市亦慢慢恢復正常運作。對很多人來說，風災留下的混亂，使到簡簡單單的回家路充滿著阻礙。「我家住20樓，因為颱風天令我家沒水沒電3天，我需要每天步行樓梯上落買餸托水，非常辛苦。

」住在內港區私人屋苑的張先生，今年50歲，與年老父母同居，颱風天後大廈地下的電機房浸壞，因為政府的水車要先去抽走停車場的水，張生形容災後的這3天對他來說是極大煎熬，「但說到最傷心的，都是那些為救車去停車場，最終被洪水湧入致死的人，我認為是政府的預報機制做得不足，沒有儘早通知市民颱風的嚴重性，才令今次事件發生。」但張生亦苦笑指出，澳門市民普遍良善，相信今次事件很快便會淡忘。

走到下環街舊樓區，情況同樣嚴峻，市民們為求得到足夠水源，應付日常所需，自行打開消防栓取水，且排隊者眾，李太太取水的理由是家中老少均需水源，便跟着大眾取水，認為沒有問題，「我家中沒水有電，但因為要煮飯洗衣，沒水不行，便來排隊。」澳門政府見狀指出市民不能使用消防栓的水，一來當火災來臨時或未能有足夠儲

DEPOIS DO ASSALTO DO TUFÃO HATO, MUITOS LOCAIS DE MACAU PERDERAM O ACESSO À ELETRICIDADE E ÁGUA OU SOFRERAM GRAVES INUNDAÇÕES. MACAU, LUGAR DE PROSPERIDADE, PERDEU INESPERADAMENTE DEZ VIDAS. PARA ALÉM DA DESTRUÇÃO VISÍVEL, A CIDADE ENFRENTA AGORA TODO O TIPO DE DIFICULDADES.

Depois da passagem do tufão Hato, o mais forte das últimas cinco décadas, no passado dia 23, muitos locais em Macau perderam o acesso à eletricidade e água ou sofreram graves inundações. Passada a catástrofe, havia pessoas por resgatar em parques alagados pela força das águas, ruas por limpar, um rasto de lixo e destruição, e infraestruturas básicas seriamente afetadas. Dez pessoas morreram. A cidade retoma lentamente o seu normal funcionamento, com escolas, serviços e também equipamentos turísticos afetados. Para muitos, no caos deixado pela tempestade, o simples caminho para casa transformou-se num desafio de obstáculos.

“A minha casa fica no 20º andar. Como depois do tufão fiquei sem luz e água durante três dias, tive de subir todos os dias as escadas do prédio para levar as compras e a água. Foi muito fatigante.” Cheung, de 50 anos, vive com os seus pais idosos num complexo habitacional privado na zona do

Porto Interior.

Depois do tufão, o quadro elétrico do prédio onde vive sofreu com a inundação. Uma vez que os serviços da Administração tiveram de enfrentar primeiro as inundações nos parques de estacionamento, Cheung descreve os três dias após o tufão como um verdadeiro tormento. “Mas os pior foi para aqueles que foram tentar salvar os carros nos parques de estacionamento, acabando por morrer com as vagas de água”, diz. Para Cheung, “os mecanismos de previsão do Governo não fizeram o suficiente”. “Não avisaram os residentes o mais cedo possível da gravidade do tufão, e por isso é que esta situação aconteceu”, defende. Ainda assim, Cheung força um sorriso para referir que os cidadãos de Macau são boas pessoas, acreditando por isso que o atual incidente irá rapidamente ser ultrapassado.

Nos prédios antigos da Rua da Praia do Manduco, a situação foi igualmente severa. Para conseguir obter água suficiente para as necessidades diárias, os cidadãos tomaram a iniciativa de abrir uma boca de incêndio, juntando-se numa longa fila. Uma mulher de apelido Lei justificava perante as falhas no abastecimento público que todos em sua casa, jovens e idosos, necessitavam de água, sendo essa a razão de se ter juntado à multidão que buscava água na boca de incêndio, acreditando não haver nada de errado nisso. “Em minha casa temos luz, mas não temos água. É preciso cozinhar

e lavar a roupa. Se não houver água não é possível funcionar, por isso vim aqui fazer fila.”

Ao tomar conhecimento da situação, o Governo apontou que não é permitido aos residentes usar a água das bocas de incêndio. Por um lado, pode não restar água suficiente para a eventualidade de um incêndio, por outro lado, a água aí armazenada não foi tratada, e por isso o seu consumo constitui um risco para a saúde. Embora a maioria se mostrasse alheada dos avisos, a verdade é que é impossível subsistir sem água. “Eu vivo aqui há dez anos. Já passei por três inundações, mas esta é efetivamente a pior. Uma situação destas numa sociedade avançada acho que é algo difícil de aceitar”, dizia um residente.

“Tenho de deitar tudo fora”

Em entrevista num restaurante da Praça de Ponte e Horta, um proprietário, Chan, conta que tinha acabado de adquirir o negócio há três dias, e mesmo antes de poder proceder à decoração interior as águas entraram no edifício, causando danos pesados. “O estabelecimento ficou todo inundado. É verdade, tinha acabado de fazer o negócio há poucos dias e ficou assim. Agora tenho de tirar a mobília toda daqui, e depois de limpar penso melhor no que fazer”, diz ao PLATAFORMA.

Chan, sofrendo uma calamidade logo no início do seu negócio, referiu a pouca experiência para lidar com o revés. Os artigos no frigorífico não foram afetados pelas inundações, mas, sem eletricidade, tiveram de ser devolvidos. O proprietário diz não saber o que fazer. Devido a todo o lixo acumulado no exterior, movido pelas águas, persistiam durante vários dias maus cheiros. Chan refere que irá levar algum tempo até poder recuperar o seu negócio. “O Governo de Macau sabe que a zona do Porto Interior tem problemas de inundações, mas não fez esforços para melhorar

水，二來儲水全未經消毒，喝下或會危害健康，然而市民大眾並非不知道，但沒水不能生活，「我住在這裏十年，已經歷過3次水浸，最近的一次竟然是最差，社會進步反而這樣，我覺得很難接受。」

「現在所有貨品都要丟棄了」

訪問一間司打口區的餐廳，老闆指3天前才頂讓餐廳，裝修之前便迎來水浸沒頂，損失極為慘重，「整間店舖都浸了，對，生意才剛做幾天便這樣，現在將全部傢俬拿出店外，清洗好再算。」陳生剛做老闆便受水浸之災，指出經驗不足，雪櫃的東西不是浸壞，就是因沒電儲存亦已全告報銷，坦言當下手足無措，外圍因水浸後的垃圾堆積，更有大量惡臭遺留至今，陳生指未來亦有一段時間才能回復做生意，

「澳門政府是知道內港區有水浸問題的，但就是沒有用心改善，氣象局是做錯，但最終的過失是政府的調整做不好所致。」

在新馬路做藥局的吳先生更指血本無歸，受惠澳門旅業生意，吳生向內地遊客販賣藥品及奶粉等本來生意不俗，颱風天下本來早已駕起防水閘，但奈何天鵝威力極大，最終浸透所有貨品，「現在所有貨品都要丟棄了，藥來的，濕了就沒用，澳門就是要靠旅遊業，現在旅遊區都這樣，我也不知道店舖該開到哪裏。」訪問之時，旅客正在隔壁的議事亭前地繼續拍照，因政府沒有就水浸作出任何緊急機制，市民均需如常上班，吳先生則繼續在旅客側把泥水掃出門外，極為諷刺。

家庭缺電

而在風災後一度停業的旅遊設施

如澳門新葡京酒店、永利酒店及澳門星際酒店的娛樂所，目前賭客絡繹不絕，幾近每張賭檯都滿座。風災後澳門滿目瘡痍，酒店外均有塌樹，工作人員正在搶修。賭場區與舊區儼如兩個世界。

澳門的斷水斷電，相當程度是受內地所拖累。珠海供電出現故障，而澳門八成電力皆由內地輸入，固然是澳門斷電的重大底因。不過，澳門本身亦有許多供電設施，在風災期間遭受水浸破壞，黑沙環區、馬交石區、葡京區、北區、大炮台區、主教山區、路氹區、青洲區均不倖免，至颱風翌日晚上，澳電仍表示司打口、沙梨頭、內港、筷子基、北區、黑沙環及路氹區因受水浸影響破壞區內的供電設置，嚴重情況不一，尚餘約2萬多戶未能復電。假設當初珠海供電正常，澳門供電狀況仍將受到自身問題影響。

市民見狀亦有自發組織義工團隊

到街頭收集垃圾，義工的黃生指出目前澳門正處危難之時，自己有手有腳，應該為自己的家出一分力，「現在還要上班的，是寫字樓工，其實沒有必要，好應該將人力放到有需要位置，現在唯有工餘時間做義工，希望將市面回復正常。」社交媒體及社團亦有組織大批市民做義工，或派水予老人家，或清潔街道，颱風後幾天仍見街上有不少熱心青年幫忙。

崔世安指改善空間大

「天鵝」襲澳後，事隔近一星期，行政長官崔世安分別向全澳居民及公職人員發出公開信致謝，澳門新聞局亦於Facebook專頁發佈圖片版公開信。信中，他特別感謝市民沒有消極等待和怨天尤人，反而主動送水派飯、清理街道等，他形容義工自發救災是「相濡以沫，展

現人間大愛」的表現，為此感到自豪及感動。在信中末段，他承認：「政府需要改善的空間還很大，需要全面檢討相關工作。」但重申定必盡力做好救災和善後工作。

為了盡快恢復原貌，澳門特首崔世安向中央提請駐澳解放軍入城協助救災工作，解放軍駐澳部隊辦公室28日宣布完成任務，部隊已返回駐地。《人民日報》指出，是次行動是澳門回歸18年首次出動解放軍，形容他們參與救災工作時「不怕勞累」、「連續作戰」，又指中央政府向澳門急伸援手，於6小時內完成組織物資調運；更提前啟動應急預案，確保澳門有鮮活農副產品供應。除了救災行動外，文章又補充於回歸之初，解放軍曾解決澳門的黑社會勢力。《人民日報》直指：「事實再次表明，偉大祖國始終是澳門的堅強後盾。」

as condições. A Direção dos Serviços Meteorológicos cometeu um erro, mas em última análise a culpa é do Governo de não ter feito as retificações necessárias”, acusa.

Ung, dono de uma farmácia na Avenida de Almeida Ribeiro, diz que perdeu todas as suas poupanças. Beneficiando do turismo de Macau, o negócio de Ung estava a correr bem com a venda de medicamentos e leite em pó a turistas da China continental. Com a vinda do tufão, o vento rapidamente danificou a proteção contra a água, e a força foi tanta que a inundação atingiu todos os seus produtos. “Tenho de deitar tudo fora. São medicamentos, assim que se molham ficam estragados. Macau depende da indústria do turismo, e agora a zona turística está assim. Agora não sei onde irei abrir loja.” Enquanto Ung fala ao PLATAFORMA, alguns turistas continuam a tirar fotos em frente ao Largo do Senado. Uma vez que o Governo não fez uso imediato de qualquer mecanismo de emergência face às inundações, os residentes tiveram de continuar a trabalhar como normalmente. Ung mantinha-se à vista dos turistas a varrer a água para fora do seu estabelecimento, criando uma

imagem irónica.

Famílias sem luz

Depois do tufão, equipamentos turísticos como o hotel Grand Lisboa, o Wynn Macau e o Hotel Starworld interromperam o seu funcionamento. Agora, praticamente todas as mesas de jogo estão com os lugares completamente preenchidos pelos turistas. Ao mesmo tempo, imagens de desolação enchem a cidade no pós-desastre. Fora dos casinos veem-se árvores caídas, com os trabalhadores a fazerem esforços para reparar os danos. Mas a zona dos casinos e a zona antiga parecem dois mundos diferentes.

Grande parte da severidade da falta de água e luz em Macau teve origem em constrangimentos na China continental. Existindo problemas no fornecimento de eletricidade a partir de Zhuhai, e sendo 80 por cento da eletricidade de Macau proveniente da China continental, este foi um importante fator na origem da situação. Ainda assim, Macau possui várias instalações de fornecimento elétrico, mas muitas foram danificadas pelas cheias, abrangendo as zonas de Areia Preta, Largo do Pagode da Barra, avenida junto ao Hotel Lisboa, zona norte, Fortaleza do Monte,

Nossa Senhora da Penha e Cotai. Até à noite do dia após o tufão, devido a estragos nas instalações elétricas causados pelas cheias, existiam diversas situações graves de falta de eletricidade nas zonas da Praça de Ponte e Horta, Patane, Porto Interior, Fai Chi Kei, zona norte, Areia Preta e Cotai, com mais de 20 mil famílias sem luz. Mesmo que a situação do fornecimento elétrico em Zhuhai estivesse normal, Macau teria ainda assim sofrido o efeito dos seus problemas internos.

Perante a situação, os cidadãos organizaram-se em grupos de voluntários para ajudar a recolher o lixo nas ruas. Um voluntário, de apelido Wong, explica que Macau se deparou com um estado de calamidade. Tendo braços e pernas para ajudar, diz Wong, deve fazer esforços pela sua terra. “Ainda tenho trabalho a fazer no escritório, mas na realidade isso não é importante. É preferível usar a minha energia onde ela é realmente necessária. Agora uso todo o tempo livre para o voluntariado, e espero que a cidade possa voltar ao normal”, diz. Os meios de comunicação e organizações sociais também organizaram atividades de apoio, forneceram água aos idosos ou fizeram esforços para limpar as ruas. Nos dias seguintes ao

tufão, foi possível avistar nas ruas muitos jovens a oferecerem ajuda.

Chui Sai On admite que há grande margem para melhorar

Quase uma semana depois do tufão Hato atingir Macau, o chefe do Executivo, Chui Sai On, publicou uma carta de agradecimento dirigida a todos os residentes e funcionários públicos de Macau, a qual foi publicada nos media e na página do Facebook do Gabinete de Comunicação Social. Na carta, o chefe do Executivo agradeceu aos cidadãos o facto de não terem tido uma atitude passiva e acusatória, em vez disso tomando a iniciativa de fornecer água e alimentos e de limpar as ruas. Chui Sai On descreveu o trabalho dos voluntários como “uma ajuda mútua em tempos difíceis, demonstrando grande compaixão humana”, e manifestou-se emocionado e orgulhoso. No final da carta admitiu: “Existe grande margem para melhorias por parte do Governo, é necessário efetuar uma análise profunda às funções relevantes”. O chefe do Executivo acrescentou que é necessário fazer todos os esforços para lidar com o desastre e as suas consequências.

Para regressar à normalidade, Chui Sai On pediu ao Governo central que o Exército de Libertação do Povo Chinês ajudasse nas tarefas relacionadas com o desastre. Na passada segunda-feira, a Guarnição em Macau do Exército de Libertação do Povo Chinês anunciou ter completado as suas tarefas, tendo os militares regressado à base. O jornal Diário do Povo destacava que esta foi a primeira mobilização em Macau do Exército nos 18 anos desde a transferência de soberania, afirmando que este demonstrava com as atividades de apoio a sua coragem e dedicação. O jornal referiu também que o Governo central respondeu rapidamente ao pedido de ajuda, tendo enviado artigos de auxílio num espaço de seis horas e iniciando um plano de emergência para garantir que Macau tinha acesso a produtos agrícolas frescos. Para além das atividades de auxílio, o Diário do Povo afirmava ainda que nas primeiras fases da transferência de soberania, o Exército de Libertação do Povo ajudou a resolver os problemas de crime organizado em Macau. “Os factos mostram mais uma vez que a grande pátria-mãe é uma forte apoiante de Macau”, concluía o jornal oficial do Partido Comunista Chinês.

社會 SOCIEDADE

政府成立突發事件 應對委員會 Governo cria comissão de resposta a catástrofes

繼 颶風「天鴿」過境澳門，造成10人死亡，200多人受傷和眾多損失後，澳門政府於週一成立突發事件應對委員會。行政長官在《公報》發布批示，宣布成立「檢討重大災害應變機制暨跟進改善委員會」。有關委員會旨在「協助特區政府檢視、製定應對重大災害的危機處理方案，包括改善氣象預報，加強民防工作統籌及信息發布等工作」。

此外，該委員會的職能是「製訂改善方案，提出未來應對危機處理的整體規劃，以加強對危機處理的協同效應，尤其在統一規劃、行動及發布信息，以提高應對危機的能力，有效保障居民生命財產安全及維護社會和諧穩定」。

根據這份批示，該委員會將檢討週三過境澳門的50年來最強颶風「天鴿」造成的損害，這次災害造成數百宗事故，包括樹木和棚架倒塌、廣告牌跌落等。四天后，澳門再次遭遇新風暴「帕卡」的襲擊，造成8人受傷。

該組織的職能還包括「加強研究社會上對危

機意識的關注度」和「提高氣象預報的及時性和準確度」等其他任務。

委員會由行政長官擔任主席，成員包括五位司長、警察總局局長及海關關長。



O Governo de Macau criou na última segunda-feira uma comissão de resposta a catástrofes, na sequência da passagem do tufão Hato, que causou dez mortos, mais de 200 feridos e um rasto de destruição.

Num despacho publicado, em Boletim Oficial, pelo chefe do Executivo, “é criada a Comissão para a Revisão do Mecanismo de Resposta a Grandes Catástrofes e o seu Acompanhamento e Aperfeiçoamento”. A comissão tem como objetivo “rever o atual mecanismo de gestão de crises, designadamente a previsão meteorológica, a coordenação dos trabalhos de proteção civil, a coordenação da divulgação de informações, bem como o estado das respetivas infraestruturas”.

Além disso, a comissão terá como função “apresentar um plano geral sobre a gestão de crises no futuro, visando potenciar os efeitos sinérgicos da gestão de crises, designadamente no que respeita à uniformização do planeamento, da ação e

da divulgação de informações, como forma de elevar a capacidade de resposta a crises, e assim, proteger efetivamente a segurança da vida e dos bens dos residentes”.

Segundo o despacho, a comissão vai rever o impacto dos danos causados pelo Hato, o tufão mais forte em 50 anos, que atingiu Macau na quarta-feira e causou centenas de incidentes, incluindo quedas de árvores, de reclames, andaimes e inundações. Quatro dias depois, o território voltava a sentir uma nova tempestade, o Pakhar, que causou oito feridos.

Será também função desta comissão reforçar “o grau de atenção dispensada para a consciencialização de crises na sociedade” e as “capacidades em termos de previsões meteorológicas atempadas e precisas”, entre outras tarefas.

A comissão é presidida pelo chefe do Executivo e composta pelos cinco secretários, pelo comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários e o diretor-geral dos Serviços de Alfândega。

簡報 BREVES

廉政公署對氣象局展開調查 CCAC abre inquérito sobre Serviços de Meteorologia

繼颶風「天鴿」襲擊澳門，造成10人死亡後，澳門廉政公署對氣象局展開調查。廉政公署在通告中提到，「廉政公署已經批示對氣象局有關颶風預報程序及內部管理展開專案調查」，尤其是「氣象局前局長馮瑞權在完善預報程序、改善內部管

理方面所應承擔的責任」。行政訴訟局的有關調查結果將依法呈交行政長官。氣象局在颶風「天鴿」過境澳門後，延誤懸掛熱帶風暴信號，中間有短暫時間間隔，但考慮到颶風移動的速度很快，引發民眾對氣象局預測能力的懷疑。

O Comissariado Contra a Corrupção de Macau abriu um inquérito aos procedimentos dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos (SMG), após a passagem do tufão Hato, que fez dez mortos. “O Comissário Contra a Corrupção determinou, por despacho, que tivesse lugar um inquérito sobre os procedimentos de previsão de tufões e sobre a gestão interna dos SMG”, nomeadamente “procurando determinar responsabilidades a assumir, no âmbito dos procedimentos de previsão

de tufões e da gestão interna por parte do ex-diretor do SMG Fong Soi Kun”, refere o Comissariado Contra a Corrupção (CCAC) em comunicado. O resultado do inquérito, a realizar pela Direção dos Serviços de Provedoria de Justiça, vai ser entregue ao chefe do Executivo. O curto intervalo de tempo entre o içar de sinais de tempestade tropical após a passagem do Hato, em particular atendendo à velocidade a que se movia o tufão, fez gerar dúvidas sobre a capacidade de previsão dos SMG.

颶風造成六所學校推遲開學 Danos em seis escolas adiam início de ano letivo

受週三襲擊澳門的颶風「天鴿」影響，澳門六所學校無法按照校歷於今天開啟新學年。

澳門教育暨青年局教育廳廳長梁偉基表示，「幾乎所有的學校都遭受了不同程度的損失。我們共有77所學校，6所學校不得不更改開學日期」，四所學校位於北區，一所位於中區，另一所位於路環。社工局副局長韓衛補充說指，除學校外，另有17間社會工作機構「情況很差」，5間托兒所「不得不暫停運營」。

Seis escolas de Macau não vão poder começar as aulas dentro do calendário, a partir de hoje, quando começa o ano letivo, devido a danos causados pelo tufão Hato, que atingiu a cidade na quarta-feira.

“Quase todas as escolas sofreram de um modo ou outro algum dano. Temos 77 escolas, seis necessitam de mudar o dia de início do ano letivo”, quatro são na



zona norte, uma na zona centro e outra em Coloane, disse terça-feira a chefe do Departamento de Educação da Direção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), Leong Wai Kei. Às escolas juntam-se 17 instituições de ação social que ficaram “em mau estado” e cinco creches que “têm de suspender o funcionamento”, complementou o vice-presidente do Instituto de Ação Social, Hon Wai.

四人涉嫌在颱風天 鴿時期散佈謠言 Quatro respondem por rumores à passagem do tufão Hato



因涉嫌傳播颱風天鴿過境澳門（8月23日）造成的死亡人數的謠言，至少四人將被傳喚至法庭。這四起案件已由警方轉交至檢察院，涉嫌《刑法典》中規定的「侵犯行使公共當局權力之法人罪」。據澳門電台（Rádio Macau）的報導，在一對分別為73歲和68歲的年長兄妹因涉嫌在網上散佈不實消息（在筷子基停車場「發現5具遺體」——官方資料中沒有）而被拘捕後，週三司警又拘捕了一名19歲女子及一名63歲女女性。

Pelo menos quatro pessoas poderão responder em tribunal num caso que envolve a divulgação de rumores sobre o número de mortos provocados pela passagem do tufão Hato em Macau, no passado dia 23. Os quatro casos foram remetidos pelas autoridades policiais ao Ministério Público, sendo suspeitos de crime de ofensa a pessoa coletiva que exerce autoridade pública, previsto no Código Penal. De acordo com a Rádio Macau, a Polícia Judiciária deu conta, quarta-feira, de suspeitas sobre uma jovem de 19 anos e uma mulher de 63 anos, depois de já antes terem sido formuladas suspeitas sobre dois irmãos, um homem de 73 anos e uma mulher de 68 anos, que alegadamente terão difundido nas redes sociais informação que dava conta de existirem cinco mortos num parque de estacionamento do Fai Chi Kei – não incluídos nos dados oficiais.

香港議員被拒入境 澳門 Deputada de Hong Kong impedida de entrar em Macau

根據香港《蘋果日報》的報導，香港學者及民主黨成員黃碧雲上週二因為出入境事務廳的命令，被拒絕入境澳門。這位學者在Facebook的網頁上譴責了這一情況，並指出她被澳門當局拒絕入境，因指她對「澳門內部保安穩定構成威脅」。此外還有四名想要報導澳門地區受颱風影響的情況的香港記者也被拒絕入境。該拒絕記者入境的行為遭到了香港記者協會和澳門葡文英文新聞協會的質疑。

A académica e deputada Helena Wong, do Partido Democrático de Hong Kong, terá visto a sua entrada em Macau impedida na última terça-feira, sob ordem dos Serviços de Migração, de acordo com o jornal Apple Daily, da região vizinha. A situação foi denunciada pela própria na sua página de Facebook, indicando que a sua entrada foi impedida por representar uma ameaça à segurança interna e estabilidade de Macau, segundo a fundamentação apresentada pelas autoridades locais. Este caso sucedeu-se à denúncia de que quatro jornalistas de Hong Kong, que pretendiam cobrir os efeitos do tufão Hato na região, foram igualmente impedidos de passar a fronteira. A recusa de entrada aos jornalistas foi contestada pela Associação de Jornalistas de Hong Kong e também pela Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau.



葡英記協拒絕移除採訪稿 Associação de jornalistas repudia remoção de entrevista

澳門葡文英文新聞協會(AIPIIM)拒絕了立法會選舉管理委員會的行動要求。立法會選舉管理委員會認為對選舉候選人的採訪是選舉宣傳。

澳門葡文英文新聞協會(AIPIIM)拒絕了立法會選舉管理委員會以涉及選舉宣傳為由敦促本報移除一篇採訪稿的要求，並將這一行為列為不可理解。

本報在8月18日發表了一篇對澳門發展新連盟候選人龔仕鵬(José Pedruco Achiam)的專訪，這位候選人是由議員梁安琪所帶領的組別的第12位人選。相關的參選組別已經確定了，但競選活動的時期還沒有開始，因此立法會選舉管理委員會認為本報該篇採訪的內容構成選舉宣傳行為，而選舉宣傳期是從立法選舉(定於9月17日舉行)前兩週才開始(即9月2日開始)。

「澳門葡文英文新聞協會(AIPIIM)否定了這一情況，認為將一篇新聞內容的專訪劃定為選舉宣傳是不可理解的.....澳門葡文英文新聞協會認為，在任何時候和時期，甚至在競選活動開始前，新聞活動自由和信息權得到

A AIPIIM REPUDIOU A AÇÃO DA CAEAL. COMISSÃO DE ASSUNTOS ELEITORAIS MANTÉM QUE ENTREVISTA A CANDIDATO É PROPAGANDA.

A Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau (AIPIIM) repudiou e classificou de incompreensível a ordem da Comissão de Assuntos Eleitorais de retirada de uma entrevista do jornal PLATAFORMA MACAU, por a considerar propaganda eleitoral.

No dia 18 de agosto, este jornal publicou uma entrevista com José Pedruco Achiam, número 12 de uma lista encabeçada pela já deputada Angela Leong. Tendo já sido as listas definitivas afixadas, mas não iniciado o período de campanha, a comissão considera que o conteúdo constitui propaganda eleitoral, não autorizada até duas semanas antes das eleições legislativas, marcadas para 17 de setembro.

“A AIPIIM repudia esta situação, considerando incompreensível que um conteúdo jornalístico, neste caso uma entrevista, seja equiparado a propaganda (...) A AIPIIM considera que é fundamental



充分的尊重是至關重要的，其中包括對候選人的行動進行採訪和新聞報導，週一該協會在一份聲明中表示。

但是立法會選舉管理委員會主席週三表示，要求《澳門平台》移除對立法選舉候選人的專訪是因為這「不是新聞，而是選舉宣傳」。立法會選舉管理委員會主席唐曉峰表示，「如果每個人都讀到了這篇文章，他們會懂得區分什麼是新聞，什麼是宣傳。(這位候選人)以一種非常明確地方式在引導公眾的注意，例如他的政治方針，為了獲得公眾的支持。這不是新聞，這是一個選舉宣傳。」因此他表示：「立法會選舉管理委員會立即採取了行動，並根據相關規定要求移除這篇文章。」

que em todas as ocasiões e períodos, inclusive antes do início da campanha eleitoral, o exercício da liberdade de imprensa e o direito à informação sejam integralmente respeitados, incluindo a realização de entrevistas e cobertura noticiosa de ações envolvendo candidatos”, disse a organização em comunicado na última segunda-feira.

O presidente da Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa (CAEAL) afirmou entretanto quarta-feira que a entrevista a um candidato às eleições legislativas mandada retirar do PLATAFORMA MACAU “não é uma notícia, é uma propaganda”.

“Se todos leram aquele artigo, vão saber distinguir o que é notícia e o que é propaganda. [O candidato] direciona de forma muito explícita a atenção do público para, por exemplo, o seu programa político, para tentar ganhar o apoio do público. Isto não é uma notícia, é uma propaganda”, disse o juiz Tong Hio Fong, presidente da CAEAL. Por esse motivo, “a CAEAL tomou ação logo e, conforme as exigências impostas, pediu para retirar este artigo”, disse.

文化 CULTURA

本週緬懷澳門詩人庇山耶

Uma semana para lembrar Pessanha, poeta de Macau

Tem hoje início, decorrendo até dia 7, uma semana de comemorações do 150º aniversário do nascimento de Camilo Pessanha, poeta português e de Macau, que viveu na região entre 1894 e 1926, ano em que morreu. A iniciativa, da responsabilidade de Carlos Morais José, diretor do jornal Hoje Macau, decorre no edifício do antigo tribunal, na Avenida da Praia Grande.

Ao longo de uma semana, Pessanha vai ser lembrado através de um conjunto de exposições de artes plásticas e de fotografia, conferências, inauguração de arte pública e lançamento de vários livros. Hoje são inauguradas duas exposições: uma de artes plásticas, com o título “Pessanha, a última fronteira”, com a participação de vários artistas de Macau com obras “inspiradas no poeta”. A outra exposição, “Kleptokronos”, é de fotografia de António Falcão. É também apresentada uma tradução para chinês de “Clepsidra”, numa tradução de Yao Feng e edição

do Instituto Cultural de Macau, e lançada uma nova edição da mesma obra em formato de bolso e em língua portuguesa, replicando as características de um missal.

O programa de comemorações conta com mais de 20 participantes, 11 de fora e os restantes locais, entre escritores e artistas.

A 7 de Setembro, dia em que Pessanha nasceu, vai realizar-se “uma romagem ao cemitério, seguido de um almoço com a família do poeta” na Associação dos Aposentados, Reformados e Pensionistas de Macau (APOMAC). A sessão de encerramento das celebrações vai estar a cargo de Luís Sá Cunha, com uma intervenção sobre “Por que é Camilo Pessanha o poeta de Macau”.

Um jantar de gala no antigo hotel Bela Vista, atual residência do cônsul-geral de Portugal em Macau e Hong Kong, em que a “ementa será idêntica a que comia Pessanha no início do século XX” encerra a semana. ▽

從今天開始直至9月7日，是卡梅洛·庇山耶誕辰一百五十週年的慶祝週，這位葡萄牙在1894年來澳門生活，直至1926年間去世。這個慶祝週的倡議由《今日澳門》報的社長社長為左凱士 (Carlos Morais José) 負責，地點在南灣大馬路的舊法院大樓。本週將通過一系列塑料藝術和攝影展覽、會議、開辦公共藝術和發行多本書籍的方式來紀念庇山耶。今天有兩個展覽拉開了序幕：一個是題為「Pessanha, a última fronteira」的塑料藝術展覽，有多位澳門藝術家的「從這位詩人處獲得靈感」的作品參展。另一個展覽「Kleptokronos」則是藝術家風隼飛 (António Falcão) 的攝影作品。此外還會展示《Clepsidra》的

中文譯本《滴漏》——由姚風譯作，澳門文化局出版，並將發布該作品的新版本。葡萄牙駐澳門總領事館昨天已經展示了口袋大小的葡萄牙語版，再現了小說的特點。

此次慶祝活動的節目共有20多位參加者，其中11人 (包括藝術家和作家) 來自外地和其他地方。

在9月7日——庇山耶誕辰，將在公墓舉行儀式，隨後在澳門退休、退役及領取撫卹金人士協會 (APOMAC) 與詩人家屬進行午餐。慶祝活動的閉幕活動將由官龍耀 (Luís Sá Cunha) 負責，並介紹「為什麼庇山耶是澳門詩人」。最後將在峰景酒店酒店 (現葡萄牙駐港澳總領事之官邸) 舉行一場盛大晚宴，「菜單將和庇山耶在二十世紀初的一樣」。 ▽

工務
資訊
站行人天橋加裝升降機
便利居民出行

為構建便捷的步行環境，土地工務運輸局近年興建的行人天橋和隧道等過路設施基本設有升降機和扶手電梯。此外，對有條件的舊式行人天橋和隧道亦會分階段加裝升降機，進一步方便居民出行。

為優化舊式行人天橋和隧道的設施，政府分階段進行加裝升降機的可行性研究，針對行人天橋或隧道的周邊人流、空間和安全等多方面評估，對具備條件的會先進行改善工程。其中關前西側行人天橋、水坑尾行人天橋、友誼大馬路靠近金蓮花廣場的行人隧道、山邊街隧道圍欄道等已加裝升降機，有關設施方便居民出行，增加相關過路設施的使用率。

目前正進行加裝升降機工程的有東望洋街行人天橋和友誼大馬路南方大廈旁行人天橋，其中東望洋街行人天橋連接荷蘭園二馬路及雀仔園一帶，儘管設有行人天橋，但仍有不少行人仍貪圖方便，棄天橋橫過馬路，險象環生。經過深入分析，去年落實對該兩行人天橋加設升降機的設計方案，有關工程正進行基礎施工，預計明年初竣工，而友誼大馬路行人天橋工程預計年底竣工。土地工務運輸局期望工程完

成後，為周邊居民提供方便和安全的過路設施，便利出行。

新設升降機主體結構以美觀及實用為主，多採用輕巧的鋼結構，外觀造型會融合原天橋設計，協調周邊環境。升降機內會配置符合無障礙規定的設施，如出入口及樓梯採用防滑材料及安裝扶手，升降機內設有發聲提示裝置及凸字按鈕等，以方便有需要人士使用。



增設升降機便利出行



友誼大馬路行人天橋正進行加裝升降機工程



最近開放使用的蘇亞利斯博士大馬路行人天橋已備有升降機

(由土地工務運輸局提供)

「除去制肘，澳門在葡語世界的潛力無窮」 “Macau tem um potencial gigante na lusofonia se se desempoeirar”

■ ■ ■ 卡塔琳娜·比特斯·蘇亞雷斯 CATARINA BRITES SOARES

勞拉·維達(Laura Vidal) — 葡語同盟青年會主席認為澳門要革新及培養年青人。

青年會是一個由多個領域葡語人士為年青人打造的網絡。主席勞拉·維達(Laura Vidal)講到同盟會在葡語系國家體系內越來越高的參與度，也表達了希望與澳門加強聯繫。今年年初的時候達成了一些初步的交流，同盟會現正尋找線上項目—葡語同盟網—以及文化活動的合作夥伴。對維達來說，澳門在葡語國家之間的地位可有所提高，但這需要澳門的革新及培養青年來配合。(澳門平台：澳；勞拉·維達：勞)

澳：什麼是葡語同盟會(Conexão Lusófona)?

勞：這是我們新一代人的一個網絡。現今在各個國家獨立而又想為葡語國家項目重新連結的大環境下，這網絡就帶著這一代人希望構建國際葡語文化社群的願景。

澳：經過這些年的發展有什麼改變呢？

勞：我們最首要的目標是構建一個社群及喚醒年輕一代來共同建設，這仍然是我們的最大目標。這個會是一條漫長的道路而我們才剛起步。這些年以來，我們的項目從規模、大小和複雜度都大有提升，覆蓋人數亦越來越多。現在我們有了不同的結構，也肩負著更多的責任，做決定之前我們也會廣泛聽取意見。當一開始啟動同盟會的時候，覺得在葡語系國家裡的自主流通性是遙不可及的，但現在我們已經在討論關於這方面了。

澳：同盟會具其影響力嗎？

勞：這是無容置疑的。

澳：同盟會都有10年之久了，目前最優先的計劃是什麼？

勞：最主要的任務仍然是：深化歸屬感和推動積極的公民意識。一成立時的頭5年，我們致力於文化方面的工作、新領導人的培訓和政策宣傳領域的項目。最近幾年的話，由於前期的工作已初有成效、已經結構化起來，於是我們開始與新媒體公司和數碼企業洽談，擴大我們的門戶。之所以維持這些作為優先項目是因為我們要發展成熟，畢竟我們



是一個比較新的組織，沒理由在基礎還沒成熟之前就轉去發展其他的領域。

澳：也有別的組織的關注點同樣是：青年與葡語國家。同盟會與其他的有什麼不同呢？

勞：線上的組織，我還沒遇到有。有一個是平台—葡語國家青年論壇(Fórum da Juventude da CPLP)—我們是其中的一部分。在葡萄牙，同盟會是登記為青年聯合會，是全國青年理事會的正式成員。這個論壇是由很多個葡語國家的青年理事會所組成。但是分別就在於那是個機構性質的論壇，並沒有定期的項目或活動。

澳：很多時候都會有種感覺就是這些組織

L AURA VIDAL, PRESIDENTE DA ASSOCIAÇÃO JUVENIL CONEXÃO LUSÓFONA DEFENDE QUE MACAU DEVE MODERNIZAR-SE E APOSTAR NA JUVENTUDE.

A conexão juvenil é uma rede de jovens dos vários quadrantes da lusofonia criada há dez anos. Laura Vidal, presidente, fala da participação crescente da associação na vida institucional da CPLP e na vontade de trabalhar também a ligação a Macau.

Os primeiros contactos foram feitos no início deste ano, e a organização espera encontrar parcerias para o projeto que mantém online – o site Conexão Lusófona – e na área da ação cultural. Para Laura Vidal, o lugar de Macau no espaço lusófono pode crescer, o que implica modernização e uma aposta nos jovens.

- O que é a Conexão Lusófona?

L.V. - É uma rede de pessoas da minha geração que cresceram num contexto em que todos os seus países já eram independentes e que se quer conectar mais para

都不是太有用，或是對政府製定政策也沒什麼影響力，在人們生活上也不起什麼反響。您感覺同盟會也是這樣嗎？

勞：對我們所做的，我們都很真切的感受到，也是每天都見証著。我們收到贊揚本會工作的電郵，看到年青人參加我們的培訓前後所達到的改變，感受最真切的就是政府開始認真的考量學生、藝術家和企業在葡語國家間的自由流通。這與我們所做的工作有很大的關係。不是一場媒體的轟動所能達到的，而是需要大量的工作。當然我們希望日後越多越好，還是有很多事情等著去完成。例如：為什麼在葡萄牙學習這麼多歐盟的東西而不學習葡語國家共同體？這就是我們要奮鬥的，我們期盼大家都對葡語世界有共同的瞭解。

澳：您感到同盟會在很多方面都有影響力嗎？

勞：每次我們舉辦音樂節的時候都有越來越人參與，還吸引到那些以前對葡語世界不感興趣的人。我們希望把不同的葡語國家文化帶給對其不了解的人。我們給予新晉的藝人歌手表演的機會，他們很多尚在灌錄自己的第一張專輯，讓他們可以跟著名的藝人同台，再共同發展項目。我們的組織也肩負文化交流的宣導，由瞭解各個文化的專門人員共同合作。

澳：你們曾跟很多的政治領導人開會，有取得什麼成果嗎？

勞：一開始的時候，覺得他們把我們看待成一些叛逆小孩一樣。他們會標籤我們，特別是有些國家不信任年青人的意見。曾經我們的目標和議程都受到了質疑。但後來，我們沒有屈服，繼續朝著我們的目標前進。我們得到了應有的話語權。

澳：你們正在哪些國家紮根和有較大的影響力？

勞：我們沒有說特定的日程來建立巴西、



葡萄牙或安哥拉葡語同盟會，我們都是網上的。只有一個日程和活動大綱，更多的是我們會根據自身的能力，把活動放在一個或多個國家裡舉行。只能說我們在葡萄牙做的比較多活動，因為有較多的財務贊助。這是我們所想要改變的，所以我到很多地方，看看能不能在葡萄牙以外做更多的項目。**澳：您今年初來過澳門，那次的拜訪是怎樣的？**

勞：那次是隨葡萄牙及中國青年企業家協會一道過來的。令我跟很多不同的組織有了初

步的接觸，研究如何展開一些儘管非常小的項目。但都是些很初步的洽談，現在需要去深化和延續下去。不會說一趟的參訪事情就會水到渠成，很多的組織對「全球」這個概念不是很了解，所以我的目的地有很多，跟澳門的一些聯合會也有講到財務贊助這方面。他們大一部分都致力於「賦權」予本地人，跟我們的理念有所出入，故很難再解釋，也就是我們面臨的困難。

澳：你們跟哪些機構開會了？

勞：葡萄牙駐澳門及香港總領事館、中國—葡語國家經貿合作論壇(澳門)、澳門貿易投資促進局，還有澳門理工學院。我的日程是個集體日程來的，所以現在我希望是有一趟同盟會專門的考察。

澳：考察的目的有哪些？

勞：我們明瞭葡語世界將會有越來越多來自不同組織的工作成果，我們不希望重複做一些已經存在的項目。在我看來，我會定位同盟位把澳門發展成項目的門戶，聯合本地的報社或大學，善用年青人的網絡寫關於葡語世界的東西，我們也正與葡語國家的多間大學編製數碼化的材料。是一個很好的機會和挑戰在澳門創立此項目，我們也會宣傳澳門這個品牌以及與對這項目感興趣的機構共同努力。在文化方面，節目像同盟會之夜等，

desenvolver projetos no espaço lusófono. Traduz a vontade duma geração em construir uma comunidade global de cultura portuguesa.

- O que tem mudado nestes anos que cresceram?

L.V. - O objetivo principal de construir uma comunidade e, sobretudo, despertar as novas gerações para a construção dessa comunidade continua lá. É um caminho longo e só está a começar. Ao longo destes anos, temos tido uma evolução ao nível da escala, tamanho e complexidade dos nossos projetos, e no alcance da nossa rede. Agora temos uma estrutura diferente que tem muito mais responsabilidade e que é ouvida na tomada de decisões. Quando a Conexão começou, pensar-se na mobilidade ou na livre circulação no espaço da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa [CPLP] era impensável e hoje já se começa a falar.

- A Conexão teve influência?

L.V. - Sem dúvida.

- Quais são as prioridades hoje, depois de quase dez anos de existência?

L.V. - A grande missão mantém-se: desenvolver esse sentimento de pertença e a cidadania ativa. Nos primeiros cinco anos centrámo-nos em projetos relacionados com cultura, na capacitação de novas lideranças e no desenvolvimento de trabalho no campo da advocacia política. Nos últimos anos, essas áreas estruturaram-se mais e iniciámos a da comunicação, relacionada

com os novos media e empreendedorismo digital, que ganhou muito espaço com o nosso portal. As prioridades mantêm-se porque precisam de madurar e nós, apesar de tudo, somos uma organização muito recente. Não faz sentido centrarmo-nos noutras prioridades quando aquelas em que investimos ainda não estão consolidadas.

- Há outras associações com o mesmo enfoque: juventude e lusofonia. De que forma se diferencia a Conexão?

L.V. - Organizadas em rede, não conheço. Existe uma plataforma – que é o Fórum da Juventude da CPLP – da qual fazemos parte. Em Portugal, a Conexão está registada como associação juvenil e por isso é membro de pleno direito do Conselho Nacional de Juventude. Esse fórum é a reunião dos vários conselhos nacionais de juventude dos países da CPLP. Mas é diferente porque é um fórum institucional. Não tem projetos nem uma ação regular.

- Muitas vezes há a sensação de que as associações são inofensivas, ou seja, não têm influência nas decisões políticas nem repercussões na vida das pessoas. Sente-se isso com a Conexão?

L.V. - Sentimos um impacto real do que fazemos e temos prova disso diariamente, quando nos enviam emails a elogiar o nosso trabalho ou temos um jovem que participa nas nossas academias de formação e vê que há um antes e um depois. Também sentimos esse impacto quando vemos que

os governos começam a falar a sério na livre circulação de estudantes, artistas e empresários no espaço da CPLP. E isso tem muito que ver com o barulho que fazemos. Muitas vezes não é um barulho mediático, mas há um grande trabalho. Obviamente que queremos sempre mais. Há tanta coisa por fazer. Por exemplo, porque é que se estuda tanto a União Europeia em Portugal e não se estuda a CPLP? É uma das lutas que temos. Queremos que haja um conhecimento mútuo das realidades do mundo da lusofonia.

- Há mais situações em que sintas que a Conexão tem impacto?

L.V. - Cada vez que fazemos um festival de música são mais pessoas que cativamos que nunca tiveram interesse nesse mundo lusófono. Temos a preocupação que a cultura dos diferentes países lusófonos chegue a pessoas que a desconhecem. Damos oportunidade a jovens artistas emergentes, muitos deles ainda em processo de gravação do primeiro álbum, de partilharem o palco com outros mais famosos e consagrados, o que depois se traduz em projetos conjuntos. Também temos esse papel de associação que promove o intercâmbio cultural. Há pessoas a trabalharem em parceria e a conhecerem a realidade umas das outras.

- Têm vindo a reunir-se com vários líderes políticos. Conquistaram o vosso lugar?

L.V. - No início, sinto que olhavam para

nós como uns miúdos rebeldes. Puseram-nos vários rótulos, sobretudo em alguns destes países onde a voz juvenil é encarada com desconfiança. Houve um certo estado de alerta em relação aos nossos verdadeiros interesses e agenda. Mas depois, e sem nos dobrarmos e mantendo o nosso propósito, fomos conquistando o nosso lugar. Mostrámos que não éramos um projecto passageiro. Essa persistência acabou por trazer respeito e hoje trabalhamos em cooperação com muitos agentes institucionais da CPLP.

- Em que países estão consolidados e têm mais influência?

L.V. - Não existe uma Conexão Lusófona Brasil, Portugal ou Angola com agendas próprias. Funcionamos mesmo em rede. Só há uma agenda e um plano de atividades. O que acontece é que as atividades tendem mais para um ou outro país, consoante as nossas capacidades. Fazemos muito mais em Portugal, infelizmente, porque temos mais acesso a financiamento. É algo que queremos alterar e é por isso que viajo tanto, para ver se conseguimos organizar mais projetos fora de Portugal.

- Estiveste em Macau no início do ano. Como correu a visita?

L.V. - Fui na comitiva da associação de jovens empresários Portugal-China. Tive um primeiro contacto com diferentes organismos para perceber como podemos desenvolver nem que seja um pequeno projeto. Mas foram conversas muito

可發展為現有的或以葡語世界為目標的文化節日程的特備節目，特別是我們已經有一些新晉的藝術家作為我們的「專家」。

澳：對您而言，澳門在葡語世界的地位是怎樣的？

勞：我認為就是澳門與葡語國家的關係令她與別不同，特別是澳門背靠中國內地，但我覺得可以做的事情還有很多。我看來目前還有很多的官僚和節奏相對比較慢，澳門要是能除去這些制肘，在葡語世界方面將潛力巨大；也能加快落實計劃。我並不是說到目前為止一無所成，就看看文化活動中有一系列的活動都與葡語世界有關。但其他類型的項目發展空間還是很大的。

澳：請給我一個例子。

勞：澳門可以成為葡語國家企業的中心；可作為中國與葡語世界商家的一個集中點，共商合作機遇；也因為鄰近香港，被譽為東方紐約的時代都會。我們聽到中葡論壇時，得知沒有太多為青年企業和創業相關的協助措施。其實澳門可發展為聯合國與葡語國家概念的先鋒。在中國，很多的發展已經遠超過從前我們所想像的，我們以前的印象是：世界工廠、但產品質量低等等。但現在像綠色經濟等相關創新進步非常大。

iniciais que agora têm de continuar e amadurecer. Não é com uma viagem que acontece alguma coisa. As instituições não estão muito familiarizadas com o conceito “global”. É tudo destinado, e falo também dos instrumentos de apoio financeiro, a associações de Macau. Trabalham muito no ‘empowerment’ do que é local, com pessoas da terra, e não nos enquadrámos nessa lógica. É difícil explicar isto. Temos tido esse obstáculo.

- Com que entidades estiveste reunida?

L.V. – Consulado-Geral de Portugal, Fórum Macau, o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento, também fui ao Instituto Politécnico. Mas a minha agenda foi enquadrada numa agenda coletiva. Agora, queremos apostar numa visita com uma agenda estruturada com o que a Conexão pretende fazer em Macau.

- E que objetivos são esses?

L.V. – Percebi claramente que há muitas coisas a serem feitas na área da lusofonia e não queremos ser mais uma associação que vai cumprir algo que já existe. Do que vi, acho que a Conexão poderia acrescentar a Macau com o projeto do portal, em parceria com os jornais ou universidades locais. Podia aproveitar esta rede de jovens que escrevem conteúdos sobre a lusofonia. Estamos a fazer redações digitais em várias universidades da CPLP. Criar isto em Macau, e faço este desafio, seria uma excelente oportunidade. Não faltarão formas de promover a marca

澳：您怎樣解讀澳門在葡語、葡語國家之間會有的得著？您認為這是有用的還是純粹是個口號？

勞：我認為還需要進行很多的工作。方向沒錯，但是我的感覺就是因為結構的原因，很多的項目進展都不快。可能因為澳門雖然是高度自治的地方，但很多時候還是要請示中央，我不知道這是好還是不好。我感覺到有意義的意願和宣傳，但我更希望看到具體化的東西。我冒昧地說，有必要使一些行政結構現代化。把事情做到同一水平線上，當新的麥芽能進到生物體內，一切就能順勢而生了。

澳：您在聯合國上代表過葡語同盟會。

勞：我是被聯合國青年理事會邀請，與葡萄牙代表團一同去參與聯合國每年舉辦的青年大會。今年的焦點是可持續發展，目的是為了聽取年青領袖的想法和反饋，以及讓年青領袖之間建立起聯繫。能接觸到這麼多元的社團真的獲益良多，帶出了良好的效果。

澳：您怎樣看同盟會的長遠發展？

勞：我希望同盟會能延續使命，能在我們的領域裡深化發展。在擴大不同項目規模的同時也保持質量，比起做更多的事情，我們更希望是擴大和鞏固我們已經在做的。 ▽

Macau e de trabalhar isso com entidades que tenham interesse. No âmbito cultural – tanto o Festival como as Noites da Conexão – acabam por poder ser complementares a uma agenda cultural que já exista e destinada à lusofonia, sobretudo no que diz respeito aos novos artistas que é onde está a nossa ‘expertise’.

- Para ti, qual é o papel de Macau no espaço da lusofonia?

L.V. – A sensação que tive é que Macau acaba por se agarrar a essa ligação com a lusofonia para se diferenciar e ter a sua unicidade face à China continental, mas acho que há muito por fazer. Fiquei com a sensação de que ainda é muito burocrática, máquina lenta. Sinto que tem um potencial gigante na lusofonia se se desempoeirar e tiver uma acção mais rápida na concretização. E não estou a dizer que não haja trabalho feito. Basta olharmos para a agenda cultural e vermos a série de eventos ligados à lusofonia. Mas há outro tipo de coisas que se podem fazer.

- Dá-me exemplos.

L.V. – Macau podia ser um ‘hub’ de empreendedorismo lusófono espectacular. Podia ser um espaço de acolhimento para empreendedores do mundo lusófono e chinês se encontrarem e poderem desenvolver ideias em conjunto, até porque está perto de Hong Kong, de onde saem todas as tendências e que é uma espécie de Nova Iorque do Oriente. Quando ouvimos falar do Fórum Macau

não se ouve falar de incentivos para jovens empresários, startups. Macau podia ser um LED de ideias que juntasse o mundo de língua portuguesa e a China. Há muita coisa a acontecer na China para lá das ideias que geralmente temos, como ser a fábrica do mundo onde se produz em larga escala e de má qualidade. Muitos dos avanços relacionados, por exemplo, com a economia verde estão a ser feitos na China.

- Como é que interpreta o interesse de Macau no português e na aproximação aos países de língua portuguesa. Sentes que é uma aposta efectiva ou não passa de um slogan?

L.V. – Acho que há muito trabalho por fazer. O caminho é esse mas a sensação que tenho é que as coisas não andam mais rápido porque há uma estrutura demasiado pesada ou porque Macau, apesar de ter autonomia, depende muito da aprovação da China. Não sei onde está o calcanhar de Aquiles. Sinto que há essa vontade e publicidade, mas esperava ver mais concretização. Arriscaria a dizer, sem grande conhecimento, que é preciso modernizar algumas estruturas

administrativas, tornar as coisas mais horizontais, deixar que malta nova entre nos organismos para que tudo comece a fluir mais.

- Estiveste na ONU em representação da Conexão.

L.V. – Fui convidada pelo Conselho Nacional de Juventude para integrar a delegação portuguesa e participar na Assembleia-Geral de Juventude, que a ONU organiza todos os anos e que este ano esteve focada no desenvolvimento sustentável. O objectivo é contar um pouco com as ideias e reflexões de jovens líderes e pô-los em contacto. Foi muito enriquecedor por estarmos em contacto com esta diversidade incrível. Ter ido foi um sinal positivo.

- Como é que vês a Conexão a longo prazo?

L.V. – Quero que continue a trabalhar na sua missão com as suas áreas de intervenção cada vez mais consolidadas. Que haja um aumento de escala sem perder a qualidade nos diferentes projectos. Mais do que fazer muita coisa, queremos ampliar e consolidar o que já estamos a fazer. ▽

PUB 廣告

安哥拉 ANGOLA

安哥拉投票結束 但沒有慶祝氣氛

País foi a votos, mas ninguém festeja a vitória

PAULO JULIÃO | 葡新社/澳門平台獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

在8月23日的安哥拉第四次大選中，有700多萬安哥拉人投票，但反對黨反對全國選舉委員會宣布安哥拉人民解放運動（MPLA）以61%選票贏得選舉的結果，反對黨不承認臨時結果，並親自點票。

以臨時結果來看，洛倫索（João Lourenço）將接替任職總統38年的多斯桑托斯（José Eduardo dos Santos），成為安哥拉共和國總統，這個情況下，雙方均呼籲克制冷靜，亦因這而未使到MPLA一方慶祝，因為與2012年的大選結果相比（得票率71%），其支持度下跌，反映國會議席數字減少（減少25個）。

反對黨也正在點票，除MPLA之外的三大黨派爭取安哥拉徹底獨立全國聯盟（UNITA）、安哥拉廣泛救助同盟（CASA-CE）、社會革新黨（PRS）並不認同投票結果，並向公眾表示已點算數據與全國選舉委員會所公布的有差異，又指其所屬的選舉委員不認同官方號碼的源頭，因為這些號碼沒有跟從程序，

**MAIS DE SETE MILHÕES DE ANGO-
MLANOS FORAM ÀS URNAS A 23 DE
AGOSTO, NAS QUARTAS ELEIÇÕES NO
PAÍS, MAS A VITÓRIA DO MPLA, COM 61
POR CENTO DOS VOTOS, ANUNCIADA
PELA COMISSÃO NACIONAL ELEITORAL
(CNE) ESTÁ A SER CONTRARIADA PELA
OPOSIÇÃO, QUE NÃO RECONHECE OS
RESULTADO PROVISÓRIOS E QUE ESTÁ
A FAZER A SUA PRÓPRIA CONTAGEM.**

Por entre apelos à serenidade, de ambos os lados, é neste cenário que a eleição (resultados provisórios) de João Lourenço como Presidente da República, sucedendo

如遵守法律。

安盟主席兼普選隊伍首位的以賽亞（Isaias Samakuva）在上星期六表示：「安哥拉仍未有有效的選舉結果，仍未依法選出總統。」全國選舉委員會將在9月6日後宣布確實結果，他指組織只會在其後才發言。被譽為選舉贏家的洛倫索在選舉後便出訪馬德里接受埃菲社訪問，他稱他的改革有如鄧小平的風格。與此同時，MPLA呼籲安哥拉人阻止和譴責「引發騷亂和動盪」的意圖，因為那些在「歷史上破壞國家，並擾亂國家」。MPLA自1975年以來執政，在上週六發文不點名批評，指這些行為是「那些不能獲得選民同情，被打敗的人」的意圖。

該文指，「實際上，臨時結果指出，MPLA在這次選舉中大比數勝出，符合群眾、國家和國際輿論，在競選期期間及競選期之前亦可觀察到。」

該文又指，「安哥拉共和國下一任總統將是洛倫索（João Manuel Gonçalves Lourenço），副總統將是Bornito de Sousa Baltazar Dio。」又強調安哥拉的「近期歷史」顯示，「在這個時期，落敗的反對黨一直試圖迷

a 38 anos de liderança de José Eduardo dos Santos, continua a não motivar qualquer festa da parte do MPLA, até porque em si mesmo já representa uma quebra de 25 deputados eleitos ao parlamento, face aos resultados das eleições gerais de 2012 (71 por cento).

Com os partidos da oposição a fazer também a contagem dos votos, com recurso às mesmas atas das assembleias de voto, enviadas pelos seus delegados de lista, UNITA, CASA-CE e PRS – as três maiores forças, além do MPLA – já vieram a público dizer que os dados já contabilizados são diferentes dos anunciados pela CNE, acrescentando que os próprios comissários

惑國家和國際輿論，稱他們贏得了選舉，故弄玄虛，徒勞無功為的是試圖遏止全國選舉委員會散播最後結果。」

選舉後的安哥拉正是在這種環境下，沒有人在街上慶祝，近日在街上的警力亦有所加強。與此同時，社會網絡和其他論壇均紛紛有呼籲冷靜的聲音，2002年結束的內戰對很多人來說仍記憶猶新。

全國選舉委員會最新的臨時數據顯示，安哥拉人民解放運動在點票中領先，為61.05%（4,115,302票），全國總票數為9,221,963票（98.98%）。儘管與上屆相比有所下跌，但這個票數仍足以維持國會的大多數議席（即150個議席），確保進行全民公投或是修改憲法的通過，這是必要的。

在點票上，安哥拉徹底獨立全國聯盟佔26.72%，有1,800,860票，預料有51個議席；安哥拉廣泛救助同盟有639,789票（9.49%），有16個議席；社會革新黨有89,763票（1.33%），有2個議席；安哥拉民族解放陣線（FNLA）有61,394票，有1個議席。安哥拉全國愛國聯盟（APN）有33,437票（0.5%），但不足以佔一議席。

eleitorais desconhecem a proveniência dos números oficiais, por não terem participado do processo, como obriga a lei.

“O país ainda não tem resultados eleitorais válidos. O país ainda não tem um Presidente eleito nos termos da lei”, afirmou no sábado passado Isaias Samakuva, presidente e cabeça-de-lista da UNITA às eleições gerais, acrescentando que o partido só se vai pronunciar nesta matéria quando a CNE anunciar os resultados definitivos, o que deverá acontecer depois de 6 de setembro. Depois das eleições, João Lourenço, apontado como vencedor da eleição, viajou para Madrid onde deu uma entrevista à agência espanhola EFE afirmando-se



反對黨接連作出回應，上週日輪到安哥拉廣泛救助同盟召集記者，宣布對全國選舉委員會發布的選舉結果提出質疑，使其無效。黨副主席André Mendes de Carvalho “Miau” 表達這一立場，他指出，除了截至目前為止作出選舉違法（如審查點票結果）的控訴外，將聯同司法機關起訴全國選舉委員會控制臨時結果。

而Isaias Samakuva亦呼籲公眾「通過投票捍衛對主權的表達」，公眾在壟斷選舉結果

como um reformador ao estilo de Deng Xiaoping. Enquanto isso, o MPLA apelava a que os angolanos desencorajem e condenem “as tentativas de provocar distúrbios e instabilidade” por aqueles que têm “um historial de destruição e desordem no país”. Em comunicado emitido no passado sábado, sem citar nomes, o partido no poder desde 1975 atribui a intenção desses atos àqueles que “não foram capazes de captar a simpatia do eleitorado, tendo saído derrotados”.

“Na realidade, os resultados do escrutínio provisório apontam para a vitória, por maioria qualificada, do MPLA nestas eleições, correspondendo aos banhos de



●
●

三大黨派爭取安哥拉徹底獨立全國聯盟 (UNITA)、安哥拉廣泛救助同盟 (CASA - CE)、社會革新黨 (PRS) 向公眾表示已點算數據與全國選舉委員會所公布的有差異。

UNITA, CASA-CE e PRS – as três maiores forças, além do MPLA - vieram a público dizer que os dados já contabilizados são diferentes dos anunciados pela CNE.

的明確罪行中擔當著「監管人」，捍衛「選舉結果的合法性」。

在不承認全國選舉委員會公布的臨時結果的有效性後，他稱：「為使人們認同結果，國家需要按照法律決定選舉結果。」

對安哥拉徹底獨立全國聯盟領導者而言，第一步要認識到，選舉「不是黨派對手間的簡單政治遊戲」，而是「人權實行的深層表達」，而且是「國家的人民權力最崇高的表現」。他稱：「因為沒有權力可超越人民的權力。」隨反對黨對投票提出疑惑，MPLA政治局

政治和選舉事務秘書若昂·馬丁斯 (João Martins) 呼籲安哥拉人默默地、耐心地等待大選的最終結果，他又指責反對黨有意阻礙過程。

他說：「反對黨不想看到最終結果出爐，想著搶先干擾，阻止結果公佈。」

全國選舉委員會的臨時數據仍未有省級的強制審查，數據表明至少有7,061,131名安哥拉人在8月23日進行投票 (在25,160個票站中有效選票佔98.77%)，棄權率達23.43%，大約是2,160,833名選民。▼

multidões que a opinião pública nacional e internacional teve a oportunidade de constatar, durante a campanha eleitoral e, também, no período que a antecedeu”, refere a nota.

O documento afirma que “o próximo Presidente da República de Angola será o camarada João Manuel Gonçalves Lourenço, e o vice-Presidente o camarada Bornito de Sousa Baltazar Diogo”, realçando que a “história recente” angolana, demonstra que “nestas alturas, a oposição, derrotada, procura sempre confundir a opinião pública nacional e internacional, dizendo que ganhou as eleições, levando o espantinho da fraude, para, em vão, procurar travar a divulgação dos resultados definitivos” pela CNE.

É neste clima que Angola vive o período pós-votação, em que ninguém faz a festa nas ruas, as quais ostentam nos últimos dias um reforço policial, enquanto nas redes sociais e outros fóruns se multiplicam os apelos à calma, ainda com a guerra civil que terminou em 2002 bem fresca para muitos.

Os últimos dados provisórios da CNE referem que o Movimento Popular de Libertação de Angola (MPLA) lidera a

contagem, com 61,05 por cento (4,115,302 votos), num universo de votos escrutinados em todo o país de 9,221,963 (98,98 por cento). Esta votação, apesar da forte quebra face à anterior, é no entanto suficiente para conservar a maioria qualificada no parlamento (150 deputados), necessária para garantir a aprovação da realização de referendos ou de alterações à Constituição. Nesta contagem, a União Nacional para a Independência Total de Angola (UNITA) conta com 26,72 por cento, chegando aos 1,800,860 votos, prevendo-se que consiga 51 deputados. À Convergência Ampla de Salvação de Angola - Coligação Eleitoral (CASA-CE) são atribuídos 639,789 votos (9,49 por cento), com 16 deputados, ao Partido de Renovação Social (PRS) 89,763 votos (1,33 por cento) e dois deputados, e à Frente Nacional de Libertação de Angola (FNLA) 61,394 votos (0,91 por cento) e um deputado.

A Aliança Patriótica Nacional (APN) soma 33,437 votos (0,5 por cento), mas ainda insuficiente para garantir um deputado. As reações da oposição sucedem-se e no último domingo foi a vez de a CASA-CE chamar os jornalistas para anunciar que

vai impugnar judicialmente os resultados eleitorais divulgados pela CNE, invocando a sua nulidade.

A posição foi expressa pelo vice-presidente da CASA-CE, André Mendes de Carvalho “Miau”, que referiu que, além das denúncias feitas até agora sobre a forma “ilegal” como decorreu o escrutínio para o apuramento dos resultados provisórios, aquela formação política vai “intentar uma ação contra a CNE junto das instâncias judiciais sobre o modo como esse processo provisório foi conduzido”.

Já o presidente e cabeça-de-lista da UNITA apelou a que a população defenda a “soberania expressa nas urnas” e a que se assumam como “procurador” de um eventual crime de manipulação de resultados eleitorais e na defesa da “legitimidade dos resultados eleitorais”.

“O país precisa de determinar primeiro os resultados eleitorais com base na lei para depois reconhecê-los”, apontou, depois de não ter reconhecido validade aos resultados provisórios das eleições gerais avançados pela CNE, disse Samakuva.

Para o líder da UNITA, o primeiro passo é reconhecer que a eleição “não é um simples

jogo político entre forças concorrentes”, mas sim a “expressão mais profunda do exercício dos direitos humanos” e a “manifestação mais sublime do poder mais elevado da nação, o poder do povo”. “Porque não há poder nenhum acima do poder do povo”, afirmou.

Com o surgimento das dúvidas da oposição sobre o escrutínio, o secretário do Bureau Político do MPLA para os assuntos políticos e eleitorais, João Martins, apelou a que os angolanos aguardem com serenidade e paciência pelos resultados definitivos das eleições gerais, acusando a oposição de querer inviabilizar esse processo.

“A oposição não quer ver os resultados definitivos publicados, quer antes antecipar com uma situação de perturbação, para inviabilizar a publicação desses resultados”, acusou o político.

Os dados provisórios da CNE, ainda sem o obrigatório escrutínio provincial, referem que pelo menos 7,061,131 de angolanos (com 98,77 por cento das 25,160 mesas de voto escrutinadas) foram votar no dia 23 de agosto, correspondendo a uma percentagem de abstenção de 23,43 por cento, ou aproximadamente 2,160,833 eleitores. ▼

政治 POLÍTICA

金磚國家未來在廈門

Futuro dos BRICS joga-se em Xiamen

若昂·皮門塔(駐北京) JOÃO PIMENTA, em Pequim | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

金磚國家峰會本週日起在福建廈門舉行，中印間的邊界爭議是會議的緊張因素。

巴西研究人員高文勇(Evandro Carvalho)表示，下週將在中國東海岸舉行的金磚國家會議恰逢一個「非常微妙」的時期，而且是次會議有可能影響到這個集團的未來。高文勇(Evandro Carvalho)向葡新社解釋到，「這次首腦會議非常重要，因為它可以顯示出金磚國家是繼續輝煌還是邁入了虛弱階段。」

他是復旦大學(被認為是中國最好的大學之一，坐落在中國的經濟「首都」上海)金磚國家研究中心的客座教授，同時也是里約熱內盧Fluminense聯邦大學國際法教授。最初為巴西、俄羅斯、印度和中國——南非於2010年加入，金磚國家這個概念最初是由高盛集團(Goldman Sachs)的經濟學家吉姆·奧尼爾(Jim O' Neill)在2001年提出，當時他發表了一篇題為「打造更好的全球經濟金磚」(Building Better Global Economic Brics)的研究，探討主要的新興經濟體。

金磚國家集團在2009年首次舉行了峰會，並很快制定了一項重點是改革國際秩序的議程，旨在讓新興國家能在諸如聯合國、世界銀行或國際貨幣基金組織等組織中擁有更多的發言權。

總的來說，金磚國家佔世界人口的40%左右，佔全球總生產量的23%。五國的領導人每年都會進行高峰會；外交、經濟和國防部長也定期進行會晤。

在北京看來，金磚國家的興起說明了「多極世界」的出現，這一概念的出現主要在於中國堅持反對西方，特別是美國的「霸權主義」。

高文勇(Evandro Carvalho)認為，這個改革主義議程是「金磚國家的本質，如果失去實力，那麼這個集團會開始面臨一個「虛弱的局面」，甚至會導致「自身的稀釋」。

他說：「如果改革議程消失，金磚國家將淪為一個普通的政治平台，泯然於眾。」

這位學者表示，金磚國家第九次首腦會議將於9月3日至5日在中國東海岸城市廈門舉行，而此次的情況與2009年時「大為不同」。



他表示，「當時各國經濟形勢都很好，相當有利於製定一系列舉措。」

他指出：「目前的情況是各國經濟飽受2008年開始的經濟危機影響，而且近幾年來由於一些國家局勢的加劇，這種經濟危機產生的反響更為深遠強烈。」

巴西、俄羅斯和南非的經濟表現出疲軟態勢，巴西的情況因為「政治危機」而進一步加劇。

只有中印兩國保持中高的經濟增長水平，但這兩個國家在邊界問題上的緊張局勢也是金磚國家的未來和凝聚力所面臨的最大風險之一。

亞洲的兩個巨人，而且都是核大國，兩國相連接的邊界長達3500公里，其中大部分是有爭議的。

自六月份至本週以來，兩國的士兵在中國和不丹(印度的盟友)的爭議地區——喜馬拉雅山的Doklam(中國稱洞朗)高原上對峙。爭端的開始是因為印度士兵進入了中國宣稱的領土，旨在破壞中國一條公路的建設進程。對於新德里來說，這條路線會對印度的安全造成嚴重影響。

這個地區在印度被稱為「siliguri走廊」(或「雞脖子走廊」)，是一條將印度東北部地區和該國其他地區連接在一起的狹窄走廊。如果中國能夠切斷這條走廊，印度東北部將與該國其他地區隔開。

雙方的互相威脅引發了產生衝突的擔憂，例如1962年的衝突——當時也是由於領土爭端而引發，造成數千人死亡。

新德里對北京感到「不舒服」的信號也表現

在印度缺席了新絲綢之路論壇——中國提出的國際基礎設施項目；這個論壇五月中國首都舉辦，匯集了28位國家元首。

在這位巴西學者看來，中印之間的邊界爭端也是廈門金磚國家首腦會議「最為複雜的事實情況」，這將涉及北京與新德里之間的殘酷「外交角力」，而金磚集團的其他成員可以成為「重要的中介人」。

他表示：「這次首腦會議將揭示各國如何採取行動來解決這個雙邊問題，以及金磚國家未來的核心是什麼。」

這位學者還認為巴西要更加重視中印之間的危機，「可以尋求達成理解，作為一個非亞洲國家，且有一個非常重要的和平解決衝突的傳統。」

然而他稱他不知道根據現在巴西政府的「

DISPUTAS TERRITORIAIS ENTRE PEQUIM E NOVA DELI SÃO FATOR DE TENSÃO NA REUNIÃO DO BLOCO EMERGENTE, QUE DECORRE A PARTIR DE DOMINGO NA PROVÍNCIA DE FUJIAN.

O bloco de grandes economias emergentes BRICS reúne-se na próxima semana, na costa leste chinesa, numa altura “bastante delicada”, em que poderá estar em causa o futuro do grupo, afirma o investigador brasileiro Evandro Carvalho.

“Esta cimeira é importante, porque pode anunciar tanto a continuidade ou dar indícios de que há um processo de enfraquecimento do BRICS”, explicou Evandro Carvalho à agência Lusa.

Professor visitante no Centro de Estudos dos BRICS da Universidade Fudan, considerada uma das melhores universidades chinesas e com sede em Xangai, a “capital” económica da China, Evandro Carvalho é também professor de Direito Internacional na Universidade Federal Fluminense, no Rio de Janeiro.

Originalmente constituído por Brasil, Rússia, Índia e China – a África do Sul juntou-se em 2010 –, o bloco BRICS ganhou expressão pela primeira vez em 2001, quando o economista Jim O’Neill, da Goldman Sachs, publicou um estudo intitulado “Building Better Global Economic BRICs” sobre as grandes economias emergentes.

O grupo reuniu-se pela primeira vez em 2009 e logo estabeleceu uma agenda focada na reforma da ordem internacional, que permitisse aos países emergentes ter mais voz em organizações como as Nações Unidas, o Banco Mundial ou o Fundo Monetário Internacional.

No conjunto, os BRICS representam cerca de 40 por cento da população mundial e 23 por cento do produto global bruto. Os líderes dos cinco países reúnem-se todos os anos.

「外交政策」，是否會積極介入金磚國家之中，還是只是「點水式的，只是參加他感興趣的」。

對於一些分析師來說，金磚國家的根本問題在於中國與集團其他成員之間的不平衡。2001年，中國占金磚國家總GDP的一半；而今天，這個數值達到了三分之二。

中國還是一些全球大型公司的總部所在地，多個估計值都顯示該國未來十年將超過美國成為世界上最大的經濟體。

在《經濟學人》雜誌看來，「金磚國家這個概念所面臨的最大威脅可能並非是一些成員國的經濟困難」，而是「其最大成員國的前所未有的成功。」

Os ministros dos Negócios Estrangeiros, Economia e Defesa encontram-se também regularmente.

Vista de Pequim, a ascensão dos BRICS ilustra a emergência de “um mundo multipolar”, expressão que concentra a persistente oposição chinesa ao “hegemonismo” ocidental e, em particular, dos Estados Unidos.

Evandro Carvalho considera que a agenda reformista é a “essência do BRICS e, se perder força” surgirá “uma situação de debilidade” do bloco, que “pode levar inclusive à sua diluição total”.

“Se a agenda reformista desaparece, o BRICS vai-se tornar apenas um grupo de plataforma política, como qualquer outro”, diz.

A nona cimeira, que se realiza em Xiamen, na província de Fujian, a partir do próximo domingo e até terça-feira, decorre num contexto “bem diferente” do de 2009, lembra o académico.

“Os países viviam uma situação económica muito melhor, bastante favorável, para desenvolverem uma série de iniciativas”, afirma Evandro Carvalho.

“O contexto atual é o de uma crise económica, que se iniciou em 2008, mas que se repercute fortemente agora, nestes últimos anos, com uma situação agravante em alguns países”, aponta.

Brasil, Rússia e África do Sul apresentam um fraco desempenho económico, que no caso brasileiro é agravado por uma “crise política”.

Apenas China e Índia mantêm um nível médio alto de crescimento económico, mas a renovada tensão entre estes dois países, em torno de questões fronteiriças, representa também um dos maiores riscos para o futuro e coesão do bloco.

Os dois gigantes da Ásia, ambos potências nucleares, partilham uma fronteira com 3,500 quilómetros de extensão, a maioria contestada.

Desde junho passado e até esta semana, soldados dos dois países estiveram frente a frente numa zona disputada entre a China e o Butão – aliado da Índia –, no planalto de Doklam (ou Donglang, em chinês), nos Himalaias.

Tudo começou quando soldados indianos entraram em território que Pequim reclama seu e travaram a construção de uma estrada. Para Nova Deli, esta via teria “sérias implicações para a segurança da Índia”.

Aquela área é conhecida na Índia como “corredor siliguri” (ou “pescoço da galinha”), um corredor estreito, que liga os estados do nordeste da Índia ao resto do país. Caso a China conseguisse bloquear aquele

corredor, o nordeste da Índia passaria a estar isolado do resto do país.

A troca de ameaças entre os dois lados fez temer um conflito, como o ocorrido em 1962, também motivado por diferendos territoriais e que causou milhares de mortos.

Sinal do “desconforto” de Nova Deli em relação a Pequim é também a ausência da Índia no fórum dedicado à Nova Rota da Seda, um projeto internacional de infraestruturas proposto pela China, que reuniu, em maio passado, 28 chefes de Estado na capital chinesa.

Para o académico brasileiro, a disputa fronteiriça entre os dois países é mesmo o “facto mais complexo” da cimeira de Xiamen, que vai envolver um “esforço brutal” de diplomacia entre Pequim e Nova Deli, no qual os outros membros do bloco podem ser “importantes intermediários”. “Essa cimeira vai revelar como os países todos agem para resolver esse problema bilateral e que é central para o futuro do BRICS”, diz.

O académico defende ainda que o Brasil dê maior atenção à crise entre a China e Índia, “visando buscar um entendimento,

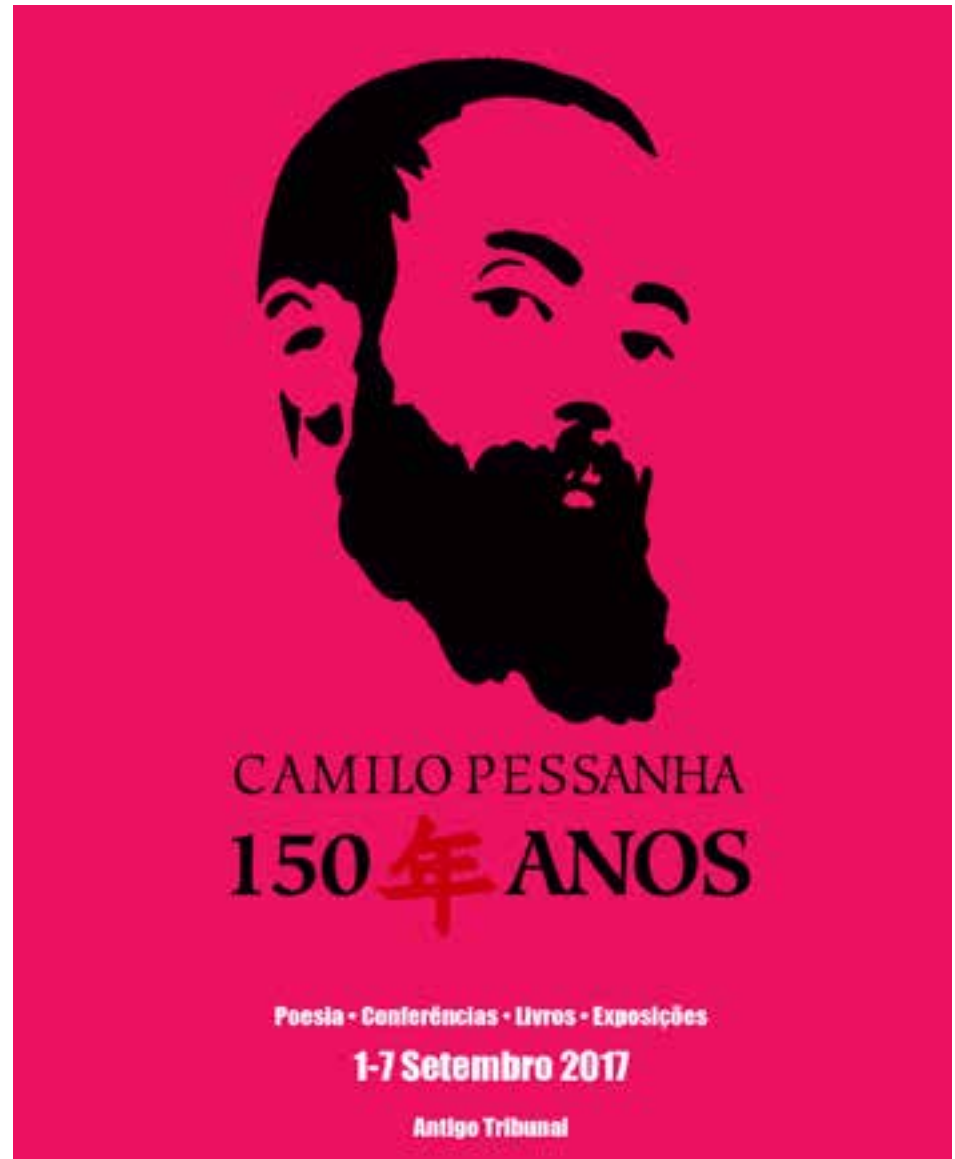
como um país que está fora do contexto geográfico asiático e que tem uma tradição muito importante de soluções pacíficas de conflitos”.

No entanto, Evandro Carvalho diz não saber se o atual Governo brasileiro, “com a sua política externa, terá um envolvimento ativo em relação ao BRICS”, ou meramente “pontual, apenas naquilo que lhe interessa”. Para alguns analistas, o problema de fundo do BRICS reside antes no desequilíbrio entre a China e os restantes membros do bloco.

Em 2001, a China constituía metade da soma do Produto Interno Bruto (PIB) dos países que compõem o bloco. Hoje, vale dois terços.

O país é ainda sede de algumas das maiores empresas do mundo e várias estimativas apontam que supere os EUA como a maior economia mundial, ao longo da próxima década.

Para a revista The Economist, “a maior ameaça à ideia dos BRICS talvez não sejam as dificuldades económicas” de alguns dos países que fazem parte do bloco, mas antes “o êxito sem precedentes do seu maior membro”.



政治 POLÍTICA

第九屆東北亞合作高層論壇籌備工作有序推進

9º Fórum de Cooperação do Nordeste Asiático realiza-se hoje

近日，記者從省商務廳獲悉，第九屆東北亞合作高層論壇將於今天在長春舉行。各項前期工作均經精心籌備。

作為東北亞地區經濟合作與發展唯一的定期機制論壇，本屆論壇將以「推動投資便利化貿易自由化，促進東北亞區域互聯互通與包容性發展」為主題，圍繞「一帶一路」倡議，就積極推進東北亞各國間互聯互通基礎設施建設，提升東北亞區域合作的規模、層次和水平，共同構建東北亞區域經貿關係，促進東北亞區域協調發展與

共同繁榮等話題，展開討論與對話。屆時將有相關國家的部長、副部長，外國地方政府官員，國際金融和投資機構高管，中外知名採購商、投資商、參展商，世界500強和中外知名企業的CEO，外國商務人士特邀代表，中外有關專家學者，各省（區、市）政府代表團團長等共約1200人出席論壇。

本屆論壇籌備過程中在堅持東北亞區域特色的同時，將更加註重突出論壇的國際化、開放性和務實性，進一步體現東北亞博覽會在國家對外開放和周邊外交中的功能作用，不斷提升東北亞博覽會的品牌效應。▼

中國日報網



PUB 廣告

官樂怡基金會畫廊
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

董凌子個人油畫作品展
EXPOSIÇÃO DE PINTURAS A ÓLEO DE DONG LINGZI

印象澳門-看海
IMPRESSION OF MACAU
REFLECTIONS OF THE WAVES

藝術家招待酒會
artist reception
06.09.17
19h00

展覽期 PERÍODO DA EXPOSIÇÃO **29.08.17 - 09.09.17**

A 9ª EDIÇÃO DO FÓRUM DE COOPERAÇÃO DO NORDESTE ASIÁTICO REALIZA-SE HOJE, 1 DE SETEMBRO, EM CHANGCHUN, JILIN. FORAM FEITOS TODOS OS PREPARATIVOS DE FORMA METICULOSA E ATIVA, DE ACORDO COM O DEPARTAMENTO DE COMÉRCIO DA PROVÍNCIA.

Sendo o único fórum regular sobre a cooperação e desenvolvimento da economia da região do Nordeste Asiático, esta edição terá como tema central “facilitar o investimento, liberalizar o comércio, promover a interligação regional e o desenvolvimento inclusivo”. Focando-se na iniciativa Faixa e Rota, serão debatidos temas como a criação de infraestruturas de ligação entre os vários países do Nordeste Asiático, o desenvolvimento da dimensão e do nível de cooperação na região, e a promoção da coordenação regional e de prosperidade comum.

Estarão presentes no fórum cerca de

1,200 pessoas, incluindo ministros e vice-ministros de países envolvidos, dirigentes de governos estrangeiros, quadros superiores de instituições financeiras e de investimento internacionais, agentes de aquisições sino-estrangeiros de renome, investidores, expositores, diretores executivos de famosas empresas de capital chinês e estrangeiro, também incluídos na Fortune Global 500, convidados especiais estrangeiros do setor comercial, acadêmicos nacionais e estrangeiros de áreas relevantes, e grupos representantes de cada província (incluindo regiões autónomas e municipalidades). O processo de preparação do fórum teve em atenção as características particulares da região do Nordeste Asiático, estando ao mesmo tempo focado na internacionalização, abertura e utilidade do fórum, refletindo a função de abertura ao exterior e de diplomacia com as regiões vizinhas assumida pela Expo China-Ásia do Nordeste, e promovendo continuamente a imagem de marca desta. ▼

China Daily

經濟 ECONOMIA

阿里巴巴將在西安設立西北總部 Alibaba vai criar nova sede em Xian

張斌·李華 ZHANG BIN, LI HUA | 新華社 XINHUA

在 19日於陝西西安舉辦的首屆世界西商大會上，阿里巴巴集團董事局主席馬雲表示，將在西安設立阿里巴巴西北總部，更好地支持「一帶一路」建設和西部大開發。

馬雲表示，近年來，西安發展迅速，阿里巴巴很期待能夠參與到大西安的建設中來。為支持「一帶一路」建設和西部大開發，阿里巴巴決定在西安設立西北總部。同時，菜鳥網絡（阿里巴巴旗下子公司）也將加大在西安的投資力度，打造中國智能骨幹網西北核心節點，服務大西安建設以及西北地區經濟發展和服務業轉型升級。與此同時，阿里雲將同西安交通大學共建大



數據學院，面向「一帶一路」培養高端人才。西安市還和其子公司螞蟻金服簽署戰略合作協議，宣布共同推進西安「移動智慧城市」建設，推動「互聯網+政務」服務升級。目前，阿里巴巴已在西安落地物流、電子商務、互聯網金融等業務。

Durante a primeira Convenção Mundial de Empreendedores de Xian, realizada nesta cidade da província de Shaanxi no passado dia 19, Jack Ma, diretor executivo da Alibaba, afirmou que será criada uma sede noroeste da empresa em Xian, de forma a apoiar melhor a iniciativa Faixa e Rota e os seus desenvolvimentos na região oeste. Jack Ma afirmou que nos últimos anos Xian tem registado um rápido desenvolvimento, acrescentando que a Alibaba aguarda com grande expectativa a oportunidade de participar no progresso

da cidade. De forma a apoiar a iniciativa Faixa e Rota e os desenvolvimentos na região oeste, a Alibaba decidiu criar uma sede noroeste em Xian.

Ao mesmo tempo, a Cainiao [subsidiária da Alibaba para a área da logística] irá também aumentar o investimento na cidade e criar um núcleo noroeste da rede de logística inteligente da China, apoiando o desenvolvimento de Xian, o desenvolvimento económico da região noroeste e a transformação e modernização do setor de serviços.

Em simultâneo, a Alibaba Cloud irá em conjunto com a Universidade Jiaotong de Xian criar um instituto de megadados, tendo em vista a formação de profissionais altamente qualificados para a Faixa e Rota. A cidade de Xian irá ainda assinar um acordo de cooperação estratégica com a Ant Financial, outra subsidiária do grupo, anunciando a promoção conjunta da criação de uma 'cidade inteligente' em Xian e o desenvolvimento de serviços governamentais "Internet+".

Atualmente, a Alibaba já realiza em Xian atividades a nível de logística, comércio eletrónico e serviços financeiros online.

貸息揀 SUPER CRÉDITO À HABITAÇÃO

按揭利率低至
TAXAS DE JURO DESDE
P-3.1%

- 利率低至P-3.1% → 另提供香港銀行同業拆息選擇，低至HIBOR + 0.8%
Taxa de juro desde P-3,1%. Taxas de juro indexadas à HIBOR também disponíveis, tão baixas quanto HIBOR 6 meses + 0,8%
- 可自選首兩年只還利息，其後本息攤還
Opção de apenas pagamento de juros durante os dois primeiros anos
- 可獲享高達澳門幣5,000信用卡免簽賬額回贈或60,000「亞洲萬里通」里數
Receba em cartão de crédito para utilização livre até 5.000 patacas ou até 60.000 milhas Asia Miles

亞洲萬里通
ASIA MILES

請參閱條款及細則詳情 [Subject to Terms and Conditions](#)

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

經濟 ECONOMIA

福建推措施促進現代漁業轉型升級

Fujian lança medidas para promover modernização da pesca

王文清 WANG WENQING | 新華網 XINHUA



「福建的水產千億產業鏈建設要以『穩量增收、提質增效、綠色發展、富裕漁民』為目標，大力發展『品牌漁業、生態漁業、智慧漁業』，加快漁業供給側結構性改革。」福建省海洋與漁業廳副廳長李鋼生圍繞「建設千億產業鏈，推進現代漁業轉型升級」這個話題接受新華網專訪時表示。

「近年來，我省現代漁業發展取得顯著成效，但也面臨產業結構、區域佈局、要素投入等諸多問題，這些問題也正是我省漁業供給側結構性改革的重要內容。」李鋼生表示，為加快推進福建水產千億產業鏈建設，福建省海洋與漁業廳制定了《福建水產千億產業鏈建設實施方案》。

方案提出，千億產業鏈建設的具體目標是：到2020年力爭實現水產品總產量穩定在770萬噸；全省漁業經濟總產值年均增長5%，漁業經濟總產值達到3330億元；大黃魚、石斑魚、鰻鱺、對蝦、牡蠣、鮑魚、紫菜、海帶、海參、河魨等十大品種產量佔水產養殖總產量65%以上，十條特色品種全產業鏈產值分別超百億；漁民人均純收入超24000元。

「實施漁業品牌發展戰略，是推進現代漁

業供給側結構性改革，加快漁業轉方式調結構的重要途徑。」李鋼生表示，福建省海洋與漁業廳將鼓勵各地開展「水產十大品牌」「十大漁業珍品」「十大海鮮系列名菜」「十大海產名品」「我最愛吃的十大海產品」等有特色的漁業品牌評選活動，並擴大中國馳名商標、地理標誌商標、省名牌產品、著名商標的規模等。

在「智慧漁業」建設上，福建省將加快推動漁業與信息技術的深度融合，充分利用物聯網、雲計算、大數據、智能設施，促進漁業從粗放型、資源消耗型、數量型向精準型、資源節約型、質量型方向轉變。

此外，為了推進「生態漁業」建設，福建省將修訂頒布《2018-2030年市、縣水域灘塗養殖規劃》，科學劃定養殖區、限制養殖區和禁止養殖區，明確轄區內可用於養殖的水域範圍；大力發展資源節約、環境友好、集約高效、質量可控的生態養殖模式；實施資源保護行動，推動「6·6八閩放魚日」活動常態化；扶持建設一批具有一定規模、基礎設施完備、模式生態健康、經營體制機制健全、生產管理規範科學的現代生態漁業示範區，引導和推動全省生態漁業建設擴散發展。 ▽

“**A** criação da Rede da Indústria Aquática de Fujian tem o intuito de aumentar as receitas, melhorar a qualidade e eficiência, efetuar um desenvolvimento ecológico e promover a prosperidade dos pescadores, fazendo esforços para efetuar o desenvolvimento de marcas, da pesca ecológica e da pesca inteligente. Desta forma é promovida a reforma do lado da oferta na indústria da pesca”, afirmou Li Gangsheng, vice-diretor do Departamento Provincial do Oceano e das Pescas de Fujian, em entrevista com a Xinhua sobre a criação de uma Rede da Indústria Aquática e a transformação e modernização da indústria da pesca.

“Nos últimos anos, o desenvolvimento da indústria piscatória moderna tem obtido resultados notáveis, mas também enfrenta dificuldades ao nível da estrutura industrial, distribuição regional e fatores de produção. Estas questões são elementos importantes da atual reforma do lado da oferta da indústria da pesca da província”, referiu Li Gangsheng. De forma a promover a criação da Rede da Indústria Aquática, o Departamento Provincial do Oceano e das Pescas de Fujian elaborou o “Plano de Implementação da Rede da Indústria Aquática”.

O plano refere alguns objetivos concretos para a criação Rede da Indústria Aquática: até 2020 a produção total de produtos aquáticos deve estabilizar nos 7,7 milhões de toneladas; o valor médio anual da produção do setor da pesca da província deve subir 5 por cento, alcançando os 333 mil milhões de yuans; a quantidade de produção dos dez principais produtos, nomeadamente corvina, garoupa, enguia, camarão, ostra, abalone, nori, laminárias, pepino-do-mar e peixe-balão, deve constituir mais de 65 por cento do total produzido em aquacultura, sendo

que o valor total da produção de cada um destes dez produtos típicos deve ultrapassar os dez mil milhões de yuans; finalmente, o rendimento líquido per capita dos pescadores deve ultrapassar os 24 mil yuans.

“A estratégia de desenvolvimento de marcas é uma importante via para promover a reforma do lado da oferta e o ajuste estrutural no setor”, afirmou Li. O Departamento Provincial do Oceano e das Pescas de Fujian irá incentivar todas as zonas a selecionarem marcas típicas do setor em atividades como as “Dez Marcas da Cultura Aquática”, as “Dez Joias do Setor da Pesca”, os “Dez Pratos de Marisco de Renome”, os “Dez Produtos Marítimos de Destaque” e os “Dez Produtos Marítimos Favoritos dos Consumidores”. Será também feita uma divulgação das marcas nacionais, regionais e provinciais de renome.

No desenvolvimento da “pesca inteligente”, Fujian irá promover a integração profunda da pesca e das tecnologias da informação, fazendo uso de todas as potencialidades da Internet das coisas, da computação em nuvem, da tecnologia de megadados e das instalações inteligentes. Será promovida a transformação do setor da pesca, passando dos anteriores modelos com base na expansão, consumo de recursos e quantidade, para os novos modelos com base na precisão, poupança de recursos e qualidade.

Para além disso, de forma a promover a “pesca ecológica”, Fujian irá rever e lançar o “Plano de Cultivo em Lodaçais das Cidades e Condados de 2018-2030”. O plano define de forma científica as zonas de cultivo, as zonas de cultivo restrito e as zonas de cultivo proibido, explicitando também o limite das águas territoriais que podem ser usadas para o cultivo por parte de cada região administrativa. Serão desenvolvidos métodos de cultivo ecológico com base na poupança de recursos, proteção ambiental, eficiência e controlo de qualidade. Serão implementadas ações de proteção de recursos, sendo promovida a regularização do evento “Libertação de Peixes de 6 de Junho”. Será apoiada a criação de uma zona-modelo de pesca ecológica moderna com dimensões definidas, infraestruturas completas, métodos ecológicos, mecanismos de funcionamento sólidos e gestão de produção com base científica, orientando e promovendo o desenvolvimento e expansão da pesca ecológica em toda a província. ▽

經濟 ECONOMIA

三部門發文鼓勵發展養老服務PPP項目

Governo incentiva parcerias público-privadas no cuidado a idosos

韓潔、楊學嘉 HAN JIE, YANG XUEJIA | 新華社 XINHUA

記者從財政部獲悉，財政部等三部門聯合出台意見，引導和鼓勵社會資本通過政府和社會資本合作（PPP）模式，參與養老機構、社區養老體系建設、醫養健康融合發展，構建多層次、多渠道、多樣化的養老服務市場。

這份由財政部、民政部、人力資源社會保障部聯合出台的意見提出，通過「政府引導、市場驅動」的方式，鼓勵各類市場主體參與養老服務PPP項目，逐步使社會力量成為養老服務領域的主體。意見指出，養老服務PPP項目要重點立足保障型基本養老服務和改善型中端養老服務。在養老機構建設運營方面，鼓勵政府將現有公辦養老機構交由社會資本方運營管理；支持機關、企事業單位將所屬的度假村、培訓中心、招待所、療養院等，通過PPP模式轉型為養老機構。具有形式多樣養老服務的社區養老體系是眾多老年人的心之所向。意見明確養老服務PPP項目要重點在城鄉社區內



建設運營居家養老服務網點、社區綜合服務設施，提供老年供餐、社區日間照料、老年精神文化生活等。通過將社區養老服務打包，實現區域內的社區養老服務項目統一標準、統一運營。意見還提出要推進「養老+」綜合新業態發展，鼓勵養老機構與醫療衛生機構、健康服務機構開展合作，打造全生命週期養老服務鏈。興建一批以養老

為主題，附加康養、體育健身、醫療、教育、文化娛樂、互聯網等的現代服務業。意見要求各級財政、民政、社會保障部門要加強合作，積極提供政策保障。合理設置參與條件，消除本地保護主義和隱形門檻。適時開展項目試點，強化績效評價和項目監管，嚴格執行財政PPP工作制度規範體系，促進養老服務業規範發展。▼

OMINISTÉRIO DAS FINANÇAS E OUTROS DOIS MINISTÉRIOS LANÇARAM CONJUNTAMENTE SUGESTÕES DE ORIENTAÇÃO E INCENTIVO À UTILIZAÇÃO DE CAPITAL SOCIAL ATRAVÉS DO MODELO DE PARCERIA PÚBLICO-PRIVADA (PPP) COM O OBJETIVO DE CONSTRUIR ORGANISMOS E SISTEMAS DE CUIDADO AOS IDOSOS, DESENVOLVER DE FORMA INTEGRADA OS CUIDADOS DE SAÚDE, E CRIAR UM MERCADO DIVERSIFICADO DE SERVIÇOS DE CUIDADO AOS IDOSOS A VÁRIOS NÍVEIS E POR VÁRIAS VIAS.

Estas propostas conjuntas do Ministério das Finanças, do Ministério dos Assuntos Cívicos e do Ministério de Recursos Humanos e Segurança Social, fazendo uso do método de “orientação do Governo, força do

mercado”, destinam-se a incentivar todo o tipo de agentes do mercado a participarem em projetos PPP de serviços de cuidado aos idosos, fazendo gradualmente da força social o principal elemento de apoio a este tipo de serviços.

Segundo as propostas, os projetos PPP de cuidado aos idosos devem focar-se na garantia de serviços básicos e no melhoramento dos serviços de nível médio. No que diz respeito à criação e funcionamento de organismos de cuidado aos idosos, o Governo será incentivado a deslocar os atuais organismos públicos para gestão por capital social. Será apoiada a transformação de estâncias de férias, centros de formação, albergues e sanatórios de organizações e empresas em órgãos de cuidado aos idosos através do modelo PPP.

Um sistema de cuidado aos idosos

diversificado é o desejo de muitos membros da terceira idade. Estas propostas especificam que os projetos PPP de cuidado aos idosos devem focar-se na criação de redes nas comunidades urbano-rurais de serviços ao domicílio, na criação de instalações de serviços integrados na comunidade, na oferta de alimentação aos idosos, nos cuidados diurnos, e em atividades espirituais e culturais para idosos. Através da oferta conjunta destes serviços, é concretizada a uniformização de padrões e de funcionamento de projetos de cuidado aos idosos nas regiões.

É ainda sugerido o novo formato de desenvolvimento integrado “cuidado aos idosos+”, incentivando a cooperação entre órgãos de cuidado aos idosos, de cuidados médicos e de serviços de saúde, criando uma rede de serviços vitalícia. Será criada uma indústria de serviços

●
●
這份意見鼓勵各類市場主體參與養老服務PPP項目，逐步使社會力量成為養老服務領域的主體。

As propostas destinam-se a incentivar todo o tipo de agentes do mercado a participarem em projetos PPP de serviços de cuidado aos idosos, fazendo gradualmente da força social o principal elemento de apoio.

modernos tendo como foco o cuidado aos idosos, integrando cuidados de saúde, fitness, serviços médicos, ensino, cultura, lazer e a Internet.

As propostas apelam ao reforço da cooperação entre os departamentos financeiros, civis e de segurança social a todos os níveis, fornecendo ativamente um apoio em termos de políticas. Serão definidas condições razoáveis de participação e serão eliminados os obstáculos locais protecionistas. Serão realizados projetos-piloto nas alturas adequadas, será reforçada a avaliação de resultados e a supervisão de projetos e será implementado de forma rigorosa um sistema de normas para as atividades financeiras de PPP, promovendo o desenvolvimento regulado da indústria de serviços de cuidado aos idosos. ▼

社會 SOCIEDADE

江西確保到2020年全部貧困殘疾人穩定脫貧

Jiangxi garante retirar da pobreza todas as pessoas com deficiência até 2020

袁慧晶 YUAN HUIJING | 新華社 XINHUA


日前出台的《江西省貧困殘疾人脫貧攻堅行動計劃(2017-2020年)》明確,對殘疾人開展重點扶貧行動,確保到2020年全省全部貧困殘疾人穩定脫貧。根據行動計劃,江西在職業技能和實用技術培訓、就業創業產業、托養服務、「助盲脫貧」等方面提出了重點扶貧行動及措施。到2020年,全省所有縣(市、區)至少建有一所規範的殘疾人輔助性就業機構,為全部符合條件的智力、精神和重度肢體、視力貧困殘疾人提供托養服務。

同時,江西依托農村貧困殘疾人實用技術培訓項目,確保貧困殘疾人掌握1項-2項農村實用技術;到2018年,扶持100家陽光助殘創業就業示範基地,安置、輻射、帶動3000戶貧困殘疾人實現創業就業,增加收入,實現脫貧;鼓勵農村貧困盲人積極參加按摩培訓,集中安排農村貧困盲人就業。

此外,江西將對各地貧困殘疾人脫貧成效進行年度聯合督查,並組織有關專家和社會組織對各縣(市、區)精準扶貧政策措施、扶持效果、資金投入和使用效果及各地殘疾人脫貧成效進行第三方評估。



PUB 廣告




CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

FOAM ROLLER + ALONGAMENTOS STRETCHING

instructor: André Chevas



QUINTAS
THURSDAYS
18h00 - 19h00

total 11 horas/total 11 sessões/total 11 aulas

início/starts 07/09/2017
fim/finishes 30/11/2017

propina/fee: MOP 440*
sócios/members: MOP 440*
não sócios/non members: MOP 440*

língua/language: Português e Inglês
Portuguese and English**

local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431 - 487 Edif. Industrial Nam Fong 8.º B, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants: 10 (Seiá respeitado a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante a pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento.
Please contact CPM's headquarters for payment information.

** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Mezzo
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818
www.casadeportugal.org
portugal@macau.cpm.net

“Plano de Ação de Alívio da Pobreza das Pessoas com Deficiência da Província de Jiangxi (2017-2020)”, lançado recentemente, define ações de apoio a pessoas com deficiência focando-se no alívio da pobreza, e garantindo retirar da pobreza todas as pessoas com deficiência até 2020.

De acordo com o plano de ação, a província lançou um conjunto de ações e medidas de formação de competências profissionais e técnicas, de emprego e empreendedorismo, de serviços de cuidado e de alívio da pobreza de invisuais, focando-se no apoio aos mais necessitados. Até 2020, todos os condados da província (incluindo cidades e distritos a nível de condado) terão pelo menos um organismo regulado de apoio ao emprego de pessoas com deficiência, fornecendo serviços de apoio a todas as pessoas que correspondam aos padrões definidos de deficiência mental, física ou visual e se encontrem em situação de pobreza.

Ao mesmo tempo, o programa de formação técnica para cidadãos rurais

pobres com deficiência irá garantir que todas estas pessoas adquirem uma ou duas competências práticas para o meio rural. Até 2018, serão apoiadas 100 instalações-modelo de serviços de emprego e empreendedorismo para pessoas com deficiência, ajudando três mil pessoas pobres com deficiência a encontrarem emprego ou iniciarem um negócio, aumentando desta forma o seu rendimento e retirando-as da pobreza. Será incentivada a formação em técnicas de massagem para invisuais em meios rurais, promovendo de forma focalizada a sua empregabilidade.

Para além disso, Jiangxi fará uma avaliação anual conjunta dos resultados da eliminação da pobreza das pessoas com deficiência em todas as zonas, organizando ainda uma avaliação por parte de especialistas e organizações sociais externas, incidindo sobre as medidas, os resultados das mesmas, o investimento e a sua transformação em resultados em todos os condados (incluindo cidades e distritos a nível de condado).

社會 SOCIEDADE

貴州9月1日起公務活動全面禁酒

Guizhou proíbe álcool em funções oficiais

王新明 WANG XINMING | 新華網 XINHUA

2017年9月1日起，貴州省公務活動全面禁酒。根據規定，貴州省範圍內的公務活動將一律禁止提供任何酒類，一律不得飲用任何單位和個人提供的任何酒類，包括私人自帶的酒類。

記者21日從《貴州省公務活動全面禁酒的規定》新聞發布會上了解到，《規定》適用範圍包括貴州省各級黨的機關、人大機關、行政機關、政協機關、

審判機關、檢察機關、人民團體和事業單位及其工作人員。省屬國有（獨資或控股）企業、國有金融企業參照本規定執行。

按照《規定》，貴州省範圍內的公務活動，一律禁止公款贈送任何酒類。工作時間內和工作日午間，一律不准飲酒。《規定》明確，重大外事活動和招商引資活動，確需提供酒類和飲酒的，須按

一事一購買、一事一審批的原則，由承辦單位報分管該單位或該項工作的負責同志審批，同時報同級紀委備案。提供酒類的數量、標準等，要從嚴控制。貴州省紀委副書記張平說，《規定》施行之後，紀檢監察機關將會同相關部門加大監督執紀問責力度，凡發現新的頂風違紀行為，將從重或加重處分，並倒查主體責任、監督責任和領導責任。 ▽

按照《規定》，貴州省範圍內的公務活動，一律禁止公款贈送任何酒類。工作時間內和工作日午間，一律不准飲酒。

Segundo as normas, é proibido em qualquer função oficial da província usar verbas públicas para a oferta de bebidas alcoólicas como presente. Será também proibido consumir álcool durante as horas de trabalho e durante o período de almoço.



A partir de hoje, 1 de setembro, a província de Guizhou irá proibir o álcool em atividades oficiais. De acordo com as normas, será interdito o fornecimento de álcool em todas as funções oficiais dentro da província de Guizhou, e será proibido o consumo de qualquer tipo de bebida alcoólica fornecida por qualquer entidade ou pessoa, incluindo bebidas para consumo privado.

De acordo com uma conferência de imprensa no âmbito das “Normas da Proibição Total do Álcool em Funções Oficiais da Província de Guizhou”, as

regras aplicam-se a órgãos ligados ao partido, congresso, poder executivo, Conferência Consultiva Política, poder judicial, procuradorias, organizações civis e instituições públicas e respetivos funcionários. As empresas públicas da província (de participação total ou parcial) e instituições financeiras públicas irão seguir as normas definidas.

Segundo as normas, é proibido em qualquer função oficial da província usar verbas públicas para a oferta de bebidas alcoólicas como presente. Será também proibido consumir álcool durante as horas

de trabalho e durante o período de almoço dos dias de trabalho.

As normas definem que em caso de atividades importantes de assuntos externos e promoção de investimento que exijam o fornecimento de bebidas alcoólicas, a aquisição das mesmas será feita apenas para a ocasião específica e com base em aprovação. A unidade organizadora será responsável por supervisionar os membros encarregados do fornecimento, apresentando posteriormente relatório à Comissão de Inspeção Disciplinar. A quantidade e

natureza do álcool fornecido deve ser rigorosamente controlada.

Zhang Ping, vice-secretário da Comissão de Inspeção Disciplinar da Província de Guizhou, afirmou que, depois da implementação das normas, os órgãos de inspeção disciplinar irão reforçar as atividades de supervisão e responsabilização em conjunto com os departamentos relevantes. Caso sejam descobertas novas atividades ilegais, serão aplicadas punições severas e serão investigadas as entidades, supervisores e dirigentes responsáveis. ▽

人工智能辯論， 每一個人都不應當 置身事外

Todos devem participar no debate sobre inteligência artificial

哈維·莫里斯 HARVEY MORRIS* | 中國日報 CHINA DAILY

中國政府最近宣布，計劃投入大量資金發展人工智能產業，目標到2030年使中國在該領域處於世界領先水平。近幾十年來，一場技術革命不僅改變了世界，也變革了我們生活、工作和溝通的方式，而人工智能則代表著這場技術革命的最新目標。

在人工智能領域，中國計劃在2020年趕上美國等競爭對手，然後在接下來的十年時間裡超越他們，使得人工智能成為經濟轉型的驅動力。

這些承諾聽上去擲地有聲，但人們不禁要問人工智能究竟是什麼呢？

絕大多數普通人的腦海裡會浮現出自動駕駛汽車，並對自動駕駛汽車的潛在優勢欣賞不已。不過，對於很多人而言，想到機器終有一天會比人類更智能，就會聯想到科幻小說裡預測的未來場景——機器掌控世界，如噩夢般可怕。

如果我們想要避開潛在危險，人工智能應當朝著何種方向發展？對於這個問題，甚至就連技術專家們也存在分歧。

伊隆·馬斯克是美國電動汽車巨頭「特斯拉」(Tesla)和太空探索技術公司「Space X」的行政總裁(CEO)，他最近半開玩笑半認真地說，人類之所以應當開拓火星殖民地，是因為具有思考能力的機器人注定要接管地球，屆時火星可以成為人類的避難所。這位人工智能懷疑論者擔憂，人類會意外地為科技所害、導致自我毀滅。早在2014年，他就把人工智能稱為人類最大的存在性威脅。英國著名物理學家史蒂芬·霍金也發出過類似的警示。

部分科技創新者則持更加輕鬆的心態。雷蒙德·庫茨魏爾是人工智能領域頂尖的技术開發人員，他相信合理的掌控可以防範末日世界的到來，他以生物技術的發展為例，宣稱生物技術指導準則在過去數十年間運作良好。「過去39年沒有發生過任何

嚴重問題，無論是意外還是有意為之，」庫茨魏爾2014年在一篇博客中寫道，「我們看到醫療領域取得重大進步、投入臨床實踐，到目前為止，人們擔憂的問題都沒有發生。」生物技術曾一度被視作人類面臨的潛在威脅，有人擔憂不法科學家或利用該技術篡改人類的DNA。

庫茨魏爾等人認為，人類過去面臨過不少存在性挑戰，但總是跨越了阻礙。這種觀點令人感到安慰。自古以來絕大多數新發明新創造都存在潛在的兩面性，可用於善可用於惡。像是原始人的長矛可以用來獵取食物，也能用作殺人的武器。再比如，中國古代四大發明之一的火藥，如果只被用來製做煙花而不是被他人用於戰爭，人類社會可能會變得更好。

但是，正如我們絕大多數都承認的，人類不能停止進步。人工智能遲早會變成現實，好消息是全世界的科學家正在攜手合作，確保人工智能不會遭到濫用。

過去十年間，美國麻省理工學院(MIT)開始在人工智能及其他高科技領域與清華大學等中國科研院所進行合作。MIT在一份2010年的報告中寫道：「如果我們要參與到全球性問題的解決當中來，不論是可持續城市、氣候變化、資源枯竭、疾病控制，還是其他，我們都必須理解並讓中國參與其中。」

隨著中國計劃在人工智能研發領域佔據領先地位，中國和中國的國際合作夥伴也應看到這項新技術可能會在就業和全球安全領域產生潛在破壞性後果。

正如全球人工智能專家、谷歌云全球首席科學家日前接受採訪時所言，人工智能既可以用來造福人類，也可能會造成極為惡劣的後果，關於人工智能的討論，「矽谷的業界領袖、院校的教授學生、立法者、政策制定者、教育屆人士……所有人都應當加入進來」。

*本文作者為《中國日報》高級編輯顧問。



O GOVERNO CHINÊS ANUNCIOU RECENTEMENTE PLANOS PARA UM INVESTIMENTO MASSIVO E PROGRAMAS DE DESENVOLVIMENTO COM O OBJETIVO DE TORNAR A CHINA EM LÍDER MUNDIAL EM INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL ATÉ 2030. A INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL REPRESENTA O MAIS RECENTE OBJETIVO NUMA REVOLUÇÃO TECNOLÓGICA QUE NOS ÚLTIMOS ANOS NÃO SÓ TEM MUDADO O MUNDO, MAS TAMBÉM A MANEIRA COMO VIVEMOS, TRABALHAMOS E COMUNICAMOS.

No campo da inteligência artificial, a China planeia até 2020 estar ao mesmo nível de países concorrentes como os Estados Unidos, ultrapassando-os na década seguinte e tornando assim a inteligência artificial na força impulsionadora da sua transformação económica.

Estas promessas parecem grandiosas, mas o que é exatamente a inteligência artificial?

A maioria das pessoas consegue compreender o conceito de carros com condução autónoma, e todos apreciam as vantagens que uma tecnologia como essa pode trazer. Para muitos, no entanto, a

ideia de que máquinas poderão um dia ser mais inteligentes do que seres humanos assemelha-se a histórias de ficção científica sobre um mundo assombroso em que a tecnologia assume o controlo. Até mesmo peritos em tecnologia estão divididos em relação a que direção tomar para evitar estas potenciais consequências. Elon Musk, CEO norte-americano da empresa automóvel Tesla e da empresa de exploração espacial SpaceX, disse recentemente, em tom de brincadeira, que a razão pela qual os humanos deveriam colonizar Marte seria para servir como refúgio face a robôs com pensamento próprio destinados a tomar conta do mundo. Este bilionário, céptico no relativamente à inteligência artificial, está preocupado com a possibilidade de a humanidade se deparar com tecnologias que levarão à sua própria destruição. Em 2014, Musk descreveu a inteligência artificial como sendo a maior ameaça à existência humana.

Avisos semelhantes foram também já proferidos pelo famoso físico inglês Stephen Hawking.

Alguns pioneiros da tecnologia têm uma postura mais relaxada. Ray Kurzweil, um pioneiro no desenvolvimento tecnológico, está confiante de que controlos prudentes

podem evitar tais acontecimentos assombrosos. O próprio cita avanços na biotecnologia, que antes tinham sido vistos como possíveis ameaças por várias pessoas alarmadas com a ideia de manipulação genética.

Os argumentos de Kurzweil e outros, de que a humanidade já experienciou desafios existenciais no passado que foram ultrapassados, são reconfortantes. A maioria das inovações desde o princípio da humanidade teve potencial tanto para o bem como para o mal. A lança do homem das cavernas poderia ter sido usada tanto para caçar o jantar, como para aniquilar o vizinho. As quatro grandes invenções chinesas foram a bússola, o

papel, a impressão e a pólvora. Talvez fosse melhor se a última fosse usada apenas como fogo de artifício em vez de ser desenvolvida por outros para a industrialização da guerra.

Mas, como muitos podem concordar, não podemos parar o progresso. A inteligência artificial irá mais tarde ou mais cedo tornar-se numa realidade, e um sinal positivo é que cientistas de todo o mundo estão a colaborar para garantir que esta não será utilizada indevidamente.

O MIT-Instituto de Tecnologia de Massachusetts começou nesta última década a colaborar com a Universidade de Tsinghua e outras instituições chinesas no campo da inteligência artificial e alta tecnologia. Num relatório de 2010, o instituto afirmou: “Se vamos estar envolvidos na resolução de problemas globais – quer sejam cidades sustentáveis, mudanças climáticas, esgotamento de recursos, controlo de doenças ou outros – temos de ser capazes de compreender e colaborar com a China.”

Com a China preparada para liderar no desenvolvimento da inteligência artificial, ela e os seus parceiros internacionais estarão também procurar potenciais consequências prejudiciais da nova tecnologia no que diz respeito à substituição de postos de trabalho e segurança global.

Tal como Fei-Fei Li, perita em inteligência artificial e cientista-chefe para a Google Cloud, disse recentemente à agência de notícias Xinhua, a inteligência artificial pode ser usada para benefício humano ou para lhe causar grandes problemas. Todos devemos estar envolvidos neste debate. “Líderes de Silicon Valley, professores, estudantes, legisladores, regulamentadores, educadores todos devem participar nesta discussão.”

* Consultor editorial sénior do China Daily

●
●

人工智能遲早會變成現實……全世界的科學家正在攜手合作，確保人工智能不會遭到濫用。

A inteligência artificial irá mais tarde ou mais cedo tornar-se numa realidade. [...] cientistas de todo o mundo estão a colaborar para garantir que esta não será utilizada indevidamente.

伍迪·蓋瑟瑞是對的 Woody Guthrie não se enganou

何塞·佐治·洛蒂亞 JOSÉ JORGE LETRIA* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

伍德羅·威爾遜·蓋瑟瑞(Woody Wilson Guthrie)，也就是大家所認識的伍迪·蓋瑟瑞(Woody Guthrie)，是最傑出的美國民俗音樂鼻祖，對鮑勃·迪倫(Bob Dylan)和此音樂流派的其他歌手影響深遠。因帶著一把刻有「這會殺死法西斯(This machine kills fascists)」的木吉他而聞名，也為後世留下了名曲《這片是你的土地》(This Land is Your Land)(沒被宣傳卻永恆流傳之歌)。

蓋瑟瑞從不喜歡特朗普家族，尤其

看到弗雷德·特朗普(Fred Trump)在紐約的租賃交易上歧視黑人而完全偏幫白人。

蓋瑟瑞是個永不疲憊的旅行者，寫下電影同名自傳《光榮之路》(<Bound for Glory>)。結過三次婚；育有8名子女，兒子阿洛·格思里(Arlo Guthrie)是鮑勃·迪倫(Bob Dylan)時期其中一個最具影響力的民俗音樂歌手。

出生於美國奧克拉荷馬州，深明貧窮、疾病和不幸。1967年10月3日，因患亨廷頓舞蹈病，在紐約離世。他部分的家人也同樣以不幸方式去世，如姐姐卡拉(Clara)在火災期間身亡；父親在隨後的

火災中重傷；母親亦遭受同樣的疾病。在人生的最後幾年，蓋瑟瑞完全無法彈吉他因手臂在一場意外中受傷。

上世紀50年代，這名歌手住在弗雷德·特朗普(Fred Trump)旗下的一個大型公寓，而弗雷德正正是當今美國總統的父親。蓋瑟瑞不滿公寓裡偏袒白人、損害黑人權益的做法，故寫了一首名為《老特朗普》的歌曲，控訴該企業的種族偏見行為。歌詞還講到在這個名為沙灘天堂(Beach Haven)的特朗普大樓不見黑人徘徊。

特朗普的父親打算將家族企業傳給他之時，美國司法部於1973年

接到對父子兩人的控訴，指控他們拒絕把公寓出租給黑人。特朗普辯解這是為了保障家族利益，并由曾是參議員約瑟夫·麥卡錫(Sen. Joseph McCarthy)反共運動的軍師—羅伊·科恩律師為其打官司。

特朗普果然很快對政府進行了反擊，指政府是進行了蓋世太調查。這位現任美國總統人生大部分時間都陷於各種爭吵和官司，這反映了他在全球範圍內的個人和政治行為。今天在美國所發生的及令全球傳媒報導滿天飛的，就是由於特朗普的行為和思維方式而引發的許多沖突，影射出他的一生不過是

在與賬目、分歧和個人所謂的民主而戰。

伍迪·蓋瑟瑞曾接近過共產黨，但從不參與美國共產黨。他深知正在和他打交道的人，也深明不譴責紐約20世紀中葉的種族主義行為的危險。用歌詞表明心聲，在隨後十年死於疾病和貧困之中。但他的「殺死法西斯主義機器」把特朗普家庭置於一個自由民主國家很難忘卻的境地。

那些對黑人和其他少數民族關上公寓門的人，亦在其他方面試圖孤立、削弱和攻擊他們。時間將會告訴我們如何結束這一切。▼

*作家、記者及葡萄牙作家協會主席

WOODY WILSON GUTHRIE, MAIS CONHECIDO POR WOODY GUTHRIE, FOI O MAIS DESTACADO CRIADOR NORTE-AMERICANO DE MÚSICA FOLK, COM UMA RECONHECIDA E DECISIVA INFLUÊNCIA EM BOB DYLAN E NOS RESTANTES NOMES DESSA CORRENTE MUSICAL. FICOU FAMOSO TAMBÉM PELO FACTO DE TRAZER UM COLANTE NA SUA VIOLA QUE DIZIA THIS MACHINE KILLS FASCISTS E POR TER DEIXADO ÀS GERAÇÕES FUTURAS CANÇÕES COMO THIS LAND IS YOUR LAND (QUE NUNCA PROMETEU QUE SE TORNASSE “OUTRA VEZ GRANDE”).

Guthrie nunca gostou dos Trump, até porque conheceu a visão que Fred Trump tinha dos negros nos seus blocos de apartamentos em Nova Iorque, afastando-os em claro benefício dos brancos.

Woody Guthrie foi um incansável viajante, escreveu o livro autobiográfico Bound for Glory, que deu origem a um filme com o mesmo nome,



foi casado três vezes e teve oito filhos, um dos quais é Arlo Guthrie, um dos mais influentes intérpretes da geração folk a que pertence

Bob Dylan. Nascido em Oklahoma, conheceu a privação, a doença e a miséria, acabando por morrer em Nova Iorque em

3 de Outubro de 1967, vítima da doença de Huntington. Parte da sua família morreu de forma trágica, caso da irmã Clara, que pereceu num

incêndio, e do pai, que ficou gravemente ferido num fogo ocorrido posteriormente. A mãe, Nora, foi atingida pela mesma enfermidade. Nos últimos anos de vida, Woody Guthrie esteve impossibilitado de tocar viola por ter ficado com um braço ferido num acidente.

No início dos anos 50 do século passado, o cantor vivia num grande complexo residencial propriedade do empreiteiro Fred Trump, pai do actual presidente dos Estados Unidos. Não gostou da forma como os brancos eram favorecidos em detrimento dos negros e sabe-se que chegou a escrever uma canção intitulada O Velho Trump, denunciando o que sabia ser errado naquela prática empresarial marcada pelo preconceito racial. Dizia o cantor nesse tema que em Beach Haven, a torre de Trump, não havia negros a vaguear.

O pai Trump tratou de entregar a liderança do produtivo negócio familiar ao filho Donald. O Departamento de Justiça chegou a apresentar,

em 1973, uma queixa contra pai e filho, acusando-os de se recusarem a negociar os arrendamentos com negros. O filho assumiu a defesa dos interesses familiares e colocou a defesa nas mãos de Roy Cohn, um advogado que trabalhara com o senador Joseph McCarthy na perseguição aos comunistas em Hollywood.

Donald Trump logo tratou, à sua inconfundível maneira, de atacar o governo, afirmando que ele conduzira um inquérito inspirado no estilo da Gestapo. O actual presidente dos Estados Unidos passou a vida envolvido em querelas e processos desta índole, o que se reflecte no seu comportamento pessoal e político em termos globais. Nunca agiu ou pensou de outra forma. O que hoje acontece nos Estados Unidos e que alimenta a imprensa de todo o mundo devido à truculência que caracteriza aquele comportamento e o pensamento do presidente é apenas o reflexo de uma vida inteira a ajustar contas com o mundo, com a diferença e com os valores da própria democracia.

Woody Guthrie, que esteve perto dos comunistas mas nunca aceitou filiar-se no Partido Comunista do Estados Unidos, percebeu bem com quem estava a lidar e o perigo que resultava de não denunciar uma prática racista na Nova Iorque de meados do século XX. Escreveu uma canção que dizia o que tinha a dizer. Morreu doente e pobre na década seguinte, mas a sua “máquina de matar fascistas” colocou a família Trump num lugar de que é muito difícil sair na memória de um país livre e democrático.

Quem fecha as portas a negros e as outras minorias étnicas em blocos de apartamentos também arranja campos para os isolar, enfraquecer e atacar. O tempo se encarregará de dizer como tudo isto irá acabar. ▽

**Escritor, jornalista e presidente da Sociedade Portuguesa de Autores*



里斯本非倫敦 Lisboa não é Londres

喬娜·佩蒂斯 JOANA PETIZ* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

由約一年半到七個月，甚至更短的時間，說的就是在金融危機後要成功出售房產所需的時間。今天，大概也能想像到2017年將會是自2010年以來，房地產市場最活躍的一年。

這些數字所反映的是不會被大量投機所消耗；很多外國人開始發現和愛上葡萄牙，選擇在這裡

De perto de ano e meio para pouco mais de sete meses ou ainda menos. É esta a diferença entre o tempo que era preciso esperar para vender uma casa no rescaldo da crise financeira e hoje, quando já se adivinha que 2017 irá tornar-se o melhor ano que o mercado imobiliário viveu pelo menos desde 2010.

O que estes números significam não se esgota na tão apregoada especulação; nos estrangeiros malditos por tantos de nós, que descobriram e se apaixonaram por Portugal, tendo escolhido este país para viver ou ter

居住或以這裡作為第二個家。或即使是葡萄牙人本身，不是直接受益於旅遊業的人，眼看每天如此多外國遊客的到來，都決定投身於旅遊業帶旺了的一些行業中去。他們也看到，這是經濟復甦的關鍵。在貿易方面，很明顯—相關的收入如房產交易稅(IMT)、不動產稅(IMI)的增加將提高國庫收入—另就業方面亦將見好轉。

uma segunda casa; ou sequer nos portugueses que, sem alternativas rentáveis e com tantos estrangeiros a desembarcar aqui diariamente, decidiram investir as suas poupanças num mercado que o turismo tem verdadeiramente potenciado. Eles revelam também, e sobretudo, um contributo importante para a retoma económica. Ao nível dos negócios, é claro - incluindo a correspondente receita fiscal que vai engordando os cofres do Estado sob a forma de IMT, IMI e adicional ao IMI -, mas também no que respeita ao emprego.

作為經濟衰退和緊縮政策影響最嚴重的一個行業，過去幾年一直需要國家的扶持，如今的就業機會增加了53%。2016年初至6月間，有近15,000多的從業員。外間對葡萄牙越發的興趣也多少多少在價格上反映出來，如里斯本和卡斯凱什的房地產價格漲幅近20%，而在95%的市區內亦同樣錄得增幅。許多城市正

Num setor que sofreu fortemente os efeitos da recessão e da austeridade que amarrou o país durante os anos subsequentes ao pedido de ajuda às instituições, verificase agora um crescimento que permitiu aumentar os postos de trabalho em 53%. São perto de 15 mil pessoas mais a trabalhar nesta área, entre o início de 2016 e junho deste ano. E se é verdade que este interesse súbito por Portugal resultou num leque de preços mais ou menos inflacionado - em Lisboa e Cascais, por exemplo, a subida ronda os 20%, mas há

在提高報價，活化舊區和被遺忘的社區，進行現代化改造和美化工程。至於價格，在有調控前應該會一直攀升，但要找到平衡點這就取決於時間。儘管有很多人抱怨，里斯本要成為像倫敦這樣的首都還遙不可及，但在倫敦是不可能買到或租到房子的。

**《每日新聞》副主編*

aumento de preços em 95% dos concelhos -, também é certo que muitas cidades estão a requalificar a sua oferta, a reabilitar bairros que estavam envelhecidos e esquecidos, a modernizar-se e a melhorar-se. Quanto aos preços, ainda deverão subir antes de começarem a corrigir, mas é uma questão de tempo até se encontrar o equilíbrio. Apesar do que muitos reclamam, Lisboa está bem longe de se tornar uma capital como Londres, onde é impossível comprar ou arrendar casa. ▽

** Subdiretora do DN*

兩百萬次領事服務

Dois milhões de atos consulares”

何塞·路易斯·卡內羅 JOSÉ LUÍS CARNEIRO* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

自 2011年起，葡萄牙在外領事館提供服務的次數不斷增加。儘管在「三駕馬車」(troika)財政調整期間官員人數大幅度減少，幸而領事館上下一心，員工辛勤付工和領導的管治到位，領事服務的次數達有史以來的新高：近2百萬(1,960,472)的使用次數，相當大的一個數字。

為了令大家對這個革新有個更清晰的概念，就看看以下的數字：2011年，領事服務宗數為1,460,702；兩年後，數字上升至1,654,730。2015年再創新高，錄得1,836,146宗。在2016年近2百萬的個案裡，當中204,382為發出簽證，635,950宗為民事登記和公証服務，520,195宗為公民証相關文件的處理，另簽發了31,882個國籍個案，發放了195,896個旅行證件和完成188,268宗領事登記。所有的這些成果不只在於117名領事館員工的努力，還包括數十名領事，利用他們在民事登記和公証的權力為有需要人士服務；另外還未計管理層和員工的駐外領事工作，以服務5百萬名在外國工作和投資的葡萄牙人和葡人後裔。

領事館成立於20世紀90年代，並於2006

年正式載入《領事條例》。成立的目的是為了向偏遠和不接近中心城市的人確保服務。因此，在某些情況下，他們為那些因司法管轄問題的社區和人士提供了照顧。在2016年，到達了5大洲的167處地方，覆蓋3萬3千人。今年任命了620位人員，確保了41,915宗領事服務的完成。相比起2012年141名人員的任命、4728宗個案的完成，再一次成為歷史之最。

這一增長與2012年領事館所面臨的技術性問題和實際行動力有莫大的關係，運作基於一個移動考勤系統，有108個移動信息亭，并補充在領事館內運行的187個固定點，合共有295個設備。

為接近遙遠的社群所作出的革新是有目共睹的，這些數字本身的意義重大，也為日後制定指標提供參考。首先，全球越來越多的葡萄牙人與國家起連接；第二，與相像相反的是，建立在領事服務基礎上，這些服務一直在確保日常的應對能力，但資源不足以滿足日益增加的需求量和複雜程度。最後，外交部對加強領事配套及技術革新的決定也很到位，以加強領事服務措施和技術現代服作為外網投資的重中之重。▼

* 葡萄牙共同體國務秘書

O NÚMERO DE ATOS PRATICADOS PELOS SERVIÇOS CONSULARES PORTUGUESES ACREDITADOS NO ESTRANGEIRO TEM VINDO A CRESCER DESDE 2011, APESAR DA REDUÇÃO SIGNIFICATIVA DE FUNCIONÁRIOS DURANTE O PERÍODO DE AJUSTAMENTO FINANCEIRO IMPOSTO PELA TROIKA. GRAÇAS A UM FORTE EMPENHO E À DEDICAÇÃO DE TODOS OS FUNCIONÁRIOS E DAS SUAS CHEFIAS, FOI POSSÍVEL ALCANÇAR O MAIOR NÚMERO DE SEMPRE DE ATOS CONSULARES: QUASE DOIS MILHÕES (1 960 472), UM NÚMERO VERDADEIRAMENTE SIGNIFICATIVO.

Para se ter uma ideia da evolução, bastará atentar nos seguintes números: em 2011, foram praticados 1 460 702 atos; dois anos depois, o número sobe para 1 654 730. Em 2015, nova subida com o registo de 1 836 146 atos. Entre os quase dois milhões de

atos de 2016, emitiram-se 204 382 vistos; praticaram-se 635 950 atos de registo e notariado e elaboraram-se cerca de 520 195 atos relacionados com documentos de identificação. Foram ainda efetuadas 31 882 atribuições de nacionalidade, emitidos 195 896 documentos de viagem e feitas 188 268 inscrições consulares.

Todas estas respostas são o resultado de um esforço conjugado não só dos 117 serviços consulares de carreira, mas também do trabalho de algumas dezenas de consulados honorários com poderes alargados no âmbito dos registos e notariado e do trabalho dos chefes de posto e funcionários que realizam as denominadas “permanências consulares” para servir os 5 milhões de portugueses e lusodescendentes que vivem, trabalham e investem no estrangeiro.

As permanências consulares, instituídas nos anos 90 e formalmente consagradas no Regulamento Consular em 2006, foram criadas com o objetivo de garantir o



atendimento às comunidades mais afastadas dos postos consulares de carreira e mais centrais. Possibilitam assim, em alguns casos, o atendimento a comunidades que se viram penalizadas com o encerramento de jurisdições e postos de carreira. Em 2016, chegaram a 167 locais nos cinco continentes, abrangendo cerca de 33 mil utentes. Nesse ano, foram efetuadas 620 permanências, garantindo um total de 41 915 atos consulares. Mais uma vez, foi o maior número de sempre, muito longe das 141 permanências que, em 2012, asseguraram a prática de 4728 atos.

A este aumento não terá sido alheio o importante impulso tecnológico e prático que as permanências consulares sofreram em 2012. Funcionando com base num sistema de atendimento em mobilidade, estão alicerçadas em 108 quiosques móveis que complementam os 187 fixos a operar dentro dos Postos Consulares, num total de 295 equipamentos.

A evolução no esforço realizado para chegar mais perto de quem mais longe está dos grandes aglomerados das comunidades tem sido, assim, claro. Estes números valem pelo significado que comportam e permitem retirar algumas ilações. A primeira, tem a ver com o facto de os portugueses no Mundo continuarem vinculados ao seu país. A segunda, a de que, contrariamente à imagem que, por vezes, se constrói dos serviços consulares, estes têm vindo a garantir uma capacidade de resposta crescentemente sustentada e isto com recursos nem sempre suficientes para corresponderem ao volume e complexidade da procura. Por último, o acerto e a justeza da decisão do Ministério dos Negócios Estrangeiros em fazer do reforço dos meios consulares e da sua modernização tecnológica uma das prioridades do investimento na rede externa. ▼

* Secretário de Estado das Comunidades Portuguesas

這不隨你所欲 Isto está que não se aguenta

阿豐素·賈梅士 AFONSO CAMÕES* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

我們的經濟為幾乎全部的分析師所看好。旅遊業方面的收入增加，成為了現時經濟增長的重要支柱。葡萄牙旅遊業市場的增長超過了10%(西班牙的雙倍)，預期2017年為有史以來國家旅遊業發展的最好的一年。若旅客量保持下去，至今年年底客量將超過2100萬；同比去年數字約為1910萬人次。旅遊業對國民生產總值的貢獻(約12%)，還有其所帶來的就業機會(單在今年就新增了4萬個

空缺)，都已很足夠我們去重視旅遊業。因其是創造財富的原因，該被重視和尊重，以使所有正面的效果得以持續和持久。這是個全球趨勢。本世紀頭幾年的旅遊人數比整個20世紀後半葉的人數都要多。聯合國宣布2017年為「國際可持續旅遊發展年」，旨在讓這個龐大的產業—12億人的休閒旅遊或工作，為社會包容、工作機會和減少貧窮貢獻一個有序的發展。同一年，聯合

國促請各國要有效利用自然資源，以保育遺產和保護環境。沒錯，旅遊業同時也帶來了負面的副作用。對基礎設施、市場及服務方面的壓力尤為顯著。在主要城市的歷史城區和度假區都出現了飽和的現象，或是價格上漲。經常聽到說：還不足夠。爆滿的沙灘和餐廳，酒店一房難求、到處都在排隊，甚至在波爾圖和里斯本的街道上聽不到有人講葡語。除非我們也

是遊客，否則這真的很困擾。沒錯，存在問題，但可以對公眾作定期的規管來改正、解決或緩解顯要的問題。當這樣做的時候，要以統一的方式與旅遊當局、地區機構、經濟部門和市民溝通。因為歸咎於旅遊業是不合理的，更不用說對遊客了。觀察別人的時候，我們也看到了自己，正如旅客有話要對我們說一樣。▼

*《新聞報》總編



Anossa economia arriba em quase todos os indicadores, e o aumento das receitas do turismo é, seguramente, um dos pilares mais firmes da atual fase de crescimento. O mercado turístico português cresce acima de 10% (o dobro do espanhol), e 2017 promete ser o melhor ano de sempre para o turismo nacional. A manter-se o ritmo, o contador de visitantes deverá ultrapassar os 21 milhões no final ano, comparando com 19,1 milhões do ano passado. O contributo do turismo para o PIB (à volta de 12%), assim como o impacto no emprego (mais de 40 mil novos postos de trabalho, só este ano) são razões mais que suficientes para

valorizarmos o turismo como fator de criação de riqueza que deve ser cuidado e respeitado, para que os efeitos positivos sejam sustentáveis e duradouros. A tendência é global. Nos primeiros anos deste século já viajaram mais pessoas em turismo do que em toda a segunda metade do século XX. As Nações Unidas declararam 2017 como o Ano Internacional do Turismo Sustentável, num apelo para que esta poderosa indústria, que move 1200 milhões de pessoas pelo simples prazer de viajar, ou em trabalho, contribua para um desenvolvimento mais ordenado, para a inclusão social, para o emprego e a redução da pobreza.

No mesmo passo, a ONU insta todos os países a um uso eficiente dos recursos naturais, à salvaguarda do património e à proteção do ambiente. Sim, porque o turismo também traz consigo efeitos secundários negativos. São mais evidentes na pressão sobre as infraestruturas, sobre os mercados e serviços, seja nas áreas históricas das principais cidades ou nalgumas zonas de veraneio, onde se revelam sinais de saturação, nuns casos, ou de especulação, em especial nos preços. Ouve-se por aí, amiúde, que isto está que não se aguenta. Praias e restaurantes cheios, hotéis esgotados, filas para tudo, e até acontece,

nalgumas ruas do Porto ou de Lisboa, já quase não se ouvir falar português. Um fastio, pois, a não ser quando somos nós próprios os turistas. Sim, há problemas, mas cabe à intervenção pública regular, corrigir, resolver ou mitigar os mais evidentes. E, quando o fizer, que o faça de forma coordenada e em diálogo que envolva as autoridades do turismo, autarquias, agentes económicos e cidadãos. Porque não faz sentido culparmos o turismo, muito menos os turistas. É pelo olhar dos outros que nos reconhecemos a nós mesmos. A forma como recebemos quem nos visita há de dizer de nós. ▼

*Diretor do JN

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

2/9

尋找他鄉的火星故事

Terra Misteriosa: Uma história sobre Marte

講者：吳建瑩 (澳門天文學會副理事長)

語言：粵語

備註：入場門票可於活動當天到售票處免費領取

Palestrante: Stanley Ng, Sociedade

Astronómica de Macau

Idioma: Cantonês

Bilhetes gratuitos a serem distribuídos na bilheteira no dia.

17h-18h15 下午5時至6時15分

天文館

17h-18h15

Planetário

環保雙俠

Teatro Científico

Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！

環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「

減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos para ir num Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para formarem uma equipa de Eco-Heróis e, assim, ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo fora. Eles irão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

至 Até 14/1/2018

創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM (科學、科技、工程、藝術及數學) 教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普及知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®.

Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

至 Até 17/9

藝博館藏抽象繪畫展

Pintura abstrata da coleção MAM

澳門藝術博物館自一九九九年成立以來，透過購藏、接受捐贈、展覽及評選得獎等方式收集入藏，收藏了自二十世紀八十年代至今的澳門畫家的抽象繪畫系列。是次展出的繪畫媒介手法多樣，包括水墨、混合技法、綜合媒材、現成品、油畫、丙烯等。

Desde a criação do Museu de Arte de Macau em 1999, a coleção de pintura abstracta de pintores de Macau da década de 1980 cresceu através de aquisições, doações, exposições e aquisição de obras premiadas. As obras nesta exposição incluem pinturas a tinta, técnicas mistas, ready-made, pinturas a óleo e a acrílico.

至 Até 3/9

親吻非洲·澳門+葡語國家——沙劍郎新作展》

Kiss África – Macau + Lusofonia: trabalhos recentes de Eugénio Novikoff Sales

沙劍郎，1960年出生於澳門。現為奧林匹克美術大會的成員。1980年舉辦首個個人作品展。2014年獲選參與在京舉辦的第十二屆全國美術作品展，並獲頒優秀榮譽。公眾可在今次展覽一看沙劍郎十四幅近期的壓克力繪畫作品。Nascido em Macau em 1960, Eugénio Novikoff Sales é membro da prestigiada Associação de Belas Artes de Olympia. Realizou a sua primeira exposição de pintura a solo em 1980. Em 2014, foi convidado a participar na 12ª Exposição Nacional de Belas Artes da China, em Pequim, onde foi homenageado com um Prémio de Excelência. Nesta exposição, o público pode apreciar 14 dos seus acrílicos mais recentes sobre papel de arroz e plenos de cores vibrantes.

中午12時至晚上8時

婆仔屋文創空間 A 二展覽廳

澳門望德堂區瘋堂斜巷8號

12h-20h

Albergue SCM – Galeria Galeria A2

Calçada da Igreja de São Lázaro 8

至 Até 12/11

盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路

“Um Bonsai dos Meus Sonhos”

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代表澳門參展的「盆栽如夢——王禎寶作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na “57ª Exposição Internacional de Arte – Bienal de Veneza”. O projeto artístico de Wong intitulado “Um Bonsai dos Meus Sonhos”, é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

至 Até 3/12

Macau Ilustrado - Exposição dos Planos e Desenhos Arquitetónicos da Cidade da Coleção dos Arquivos de Macau

圖說澳門——澳門檔案館珍藏城市規劃及建築圖則展覽

展出約60幅從澳門檔案館館藏檔案中挑選的城市規劃圖則與建築設計圖，透過圖則的分類展示，呈現澳門城市格局的演進過程，讓參觀者可具體了解澳門19世紀末至20世紀中葉的城市發展與變遷，同時展示澳門建築物的設計特色。

Esta exposição apresenta uma seleção de cerca de 60 planos e desenhos arquitetónicos da cidade, organizados por categorias, permitindo aos visitantes terem uma ideia concreta da evolução e do desenvolvimento de Macau, desde o final do século XIX até ao final da primeira metade do séc. XX. O espólio pertence aos Arquivos de Macau.

28/8 – 23/9

你所作的 就是你的

Whatever you make, make it yours

創意空間 - 創意產業中心為慶祝成立十四週年，舉辦展覽「你所作的 就是你的」，24位來自不同領域的會員將展出其別出心裁的作品。O Creative Macau – Centro de Indústrias Criativas celebra o seu 14º aniversário com uma exposição coletiva intitulada “Whatever you make, make it yours”. Vinte e quatro artistas locais foram convidados a participar, de forma criativa, na exposição, apresentando obras apaixonantes em diferentes áreas.

下午2時至晚上8時

創意空間

澳門文化中心地下

14h-20h

Creative Macau

Centro Cultural de Macau, R/C

至 Até 5/10

渡海傳情——澳門和離島小輪船回顧展

Viagens de outros Tempos – Exposição Retrospectiva das Ligações Marítimas entre Macau e as Ilhas

20世紀中葉，澳門、氹仔與路環隔岸遙望，渡輪是往返三地的重要交通工具。是次展覽包括多件首次公開展出的藏品，如渡輪公司的原始文件、昔日與渡輪相關的照片、船票、報章和紀念特刊等。同場設有互動電子屏幕，介紹「澳門地貌演變」，觀眾更可登上以「廣光號」渡輪為原型的三維立體畫，重溫搭乘渡輪的體驗。

Até finais do século XX, o barco era um importante meio de transporte para as pessoas se deslocarem entre a península de Macau e as ilhas de Taipa e Coloane. Esta exposição apresenta, pela primeira vez ao público, uma série de documentos originais da empresa gestora dos ferries, fotografias, bilhetes de viagem, jornais e publicações comemorativas relativos às lanchas. Os ecrãs eletrónicos



上午10時至下午6時

澳門檔案館 / 荷蘭園大馬路91至93號

10h – 18h

Arquivo de Macau, Av. Conselheiro Ferreira de Almeida 91-93

interativos apresentam “A Evolução da Topografia de Macau”, mostrando as linhas costeiras do território e as rotas das lanchas em diferentes épocas. Os visitantes podem ainda experienciar um passeio de barco virtual – em 3D – baseado no modelo de balsa Kuong Kong! 上午10時至晚上7時

龍環葡韻風貌館 / 氹仔海邊馬路

10h – 19h

Casas de Nostalgia das Casas da Taipa – Av. da Praia, Taipa

至 Até 3/9

Our Sanrio Times

Sanrio攜同100個經典角色登陸「Our Sanrio Times」澳門展覽，來到現場不僅可以看見 Sanrio第一件售賣品Hello Kitty小錢包仿製品以及來自Sanrio香港、日本、美國逾400件經典珍藏，還可親眼見證來自日本總部的設計師團隊展示的親筆手繪。另外，展覽還設有多個主題場景，包括「Sanrio 時光隧道」、「士多啤梨新聞室」、「懷舊文具屋」等。

Os personagens clássicos da Sanrio são muitos mais do que apenas a Hello Kitty! Os personagens da Sanrio são símbolos do seu tempo, são “amigos” que deixaram marcas nas nossas vidas: no primeiro dia de escola, como prémio da nota de 100% num ditado, no presente de aniversário de um amigo querido... Cada um desses pequenos momentos originavam um sorriso. De facto, reencontrar as personagens da da nossa infância é tão surpreendente quanto reencontrar um velho amigo! Desde a sua criação em 1960, a Sanrio criou mais de 400 personagens. Reaviva as suas memórias e passe um feliz dia com os seus “velhos amigos”!

上午10時至晚上8時

新濠影滙8號轉播廳

10h - 20h

Studio City - Studio 8



南灣·雅文湖畔 AnimArte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gêmeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane



至 Até 3/9 THRILLER ao vivo

精彩絕倫的音樂劇THRILLER LIVE紀念全球最傑出的流行音樂巨星米高積遜（Michael Jackson），去年於澳門巴黎人首度公演後反應熱烈，再度回歸巴黎人劇場。音樂劇帶領觀眾遊走一場充滿流行、搖滾、騷靈以及帶有「的士高」元素的音樂視聽之旅，於90分鐘內穿梭巨星米高積遜45年的精彩音樂生涯。

Este espectacular concerto, em homenagem ao cantor Michael Jackson, regressa a Macau no Teatro Parisian. THRILLER LIVE é uma explosão de energia de pop, rock, soul e disco que leva o público a uma mágica jornada de audiovisual através do incrível filme de Michael Jackson, que morreu aos 45 anos.



星期二至五：晚上8:00
星期六：下午2:00 | 晚上8:00
星期日：下午2:00 | 晚上6:00
巴黎人劇場
De terça a sexta - 20h
Sábados - 14-20h
Domingos - 14-18h
Teatro Parisian

至 Até 5/11 《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》 “Destroços” - Obras de Alexandre Farto aka Vhils

亞歷山大·法圖（又名Vhils）獨特的視覺語言充分體現當代生活與其所處的城市之間相互依存的關係。《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》的主題不受限於展覽空間，而是以公共壁畫的形式遍佈澳門，包括在澳門葡文學校的兩幅作品，氹仔舊城區木鐸街的其中一道外牆，以及氹仔施督憲正街一號的外牆。藝術家透過各種形式的創作，把城市及藝術作品連結起來，同時回顧其作為街頭藝術家的最初創作形式和不斷發展的藝術實踐。

Alexandre Farto, conhecido como Vhils, tornou-se mundialmente reconhecido por desenvolver uma poesia visual única que exemplifica a relação interdependente entre a vida contemporânea e o seu contexto urbano. Os temas da exposição “Destroços - Obras de Alexandre Farto aka Vhils” não se restringem ao espaço da exposição, e surgem também na forma de murais públicos distribuídos por toda a cidade, incluindo duas obras na Escola Portuguesa de Macau, uma na parede exterior da Rua dos Clérigos, localizada na Taipa Velha e uma numa parede exterior, localizada na Rua Direita Carlos Eugénio N° 1, na Taipa.

早上10時至晚上7時
海事工房1號當代藝術中心
澳門媽閣上街
10-19h
Oficinas Navais N° 1 - Centro de Arte Contemporânea
Rua de S. Tiago da Barra, em Macau.



官樂怡基金會畫廊 Galeria F. Rui Cunha

1/9
琴約在黃昏
Uma noite com Piano na Galeria 18h



常設展覽 Permanente 草堆街80號修復暨孫中山誕辰 150周年展覽 Exposições Comemorativas do 150º Aniversário do Nascimento de Dr. Sun Yat-sen e Trabalhos de Conservação do Edifício nº80 da Rua das Estalagens

澳門是孫中山先生走向世界的起點，亦是懸壺濟世及其革命思想萌芽的首站。約建於1892年以前的草堆街80號，曾是孫中山先生開設的中西藥局店址，是典型的下舖上居式舖屋。適逢去年是孫中山先生誕辰150周年，此次展覽透過孫中山與澳門專題展示區、建築修復技術展示區、特色建築構件展示區與考古遺跡及遺物展示區，向市民及旅客介紹孫中山與澳門的關係。

Estas exposições são uma verdadeira experiência educacional onde o público pode visitar diferentes zonas no complexo: uma zona de exposição sobre artefactos e vestígios arqueológicos; uma zona dedicada a Sun Yat-sen e Macau, uma zona sobre as técnicas de recuperação do edifício, e uma zona de exposição de componentes típicas do edifício. Através destas exposições, os visitantes poderão entender melhor a profunda relação entre Sun Yat-sen e Macau, além das características arquitectónicas das tradicionais “lojas-casa”.

上午10時至下午6時
中西藥局 / 草堆街80號
10h-18h
Rua das Estalagens, 80



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監director criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 魯樂然 Nuno Ferraria • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

澳洲呼籲中國不向朝鮮供應燃料

Austrália pede à China que deixe de fornecer combustível à Coreia do Norte

昨日，澳洲總理特恩布爾向中國要求停止向朝鮮供應燃料，以此阻止朝鮮政府核測試和發射導彈所引發的緊張局勢。

特恩布爾向當地電台2SM表示：「（中國）答應停止購買朝鮮的煤、鐵、海產和其他產品。中國除停止向朝鮮供應燃料外仍有更多的事可以做。」

特恩布爾主張「完全杯葛朝鮮」，他堅持到，「如果可以削減朝鮮的收入來源和所獲得的能源，那朝鮮政權將不能夠存活下去，這是中國應該做的。」因朝鮮發射導彈，澳洲主張向朝鮮施加目前為止最嚴厲的制裁，並於本月初展開，制

裁是由聯合國安理會提出，中國亦表示支持。

朝鮮最近發射，亦即在本週三發射的導彈是自今年初的第十三枚，並且是自2009年以來首次橫越日本。

特恩布爾補充指，假如朝鮮攻擊美國（因朝鮮威脅到瞄準美軍重要駐地關島），將展開戰爭，朝鮮將「自取滅亡」。對特恩布爾而言，北韓領導人金正恩以及朝鮮政權的行為有如「商販」和「黑社會」，事實上，「朝鮮試圖向其他國家勒索金錢和經濟優勢」。因此，他重申「有必要施加制裁」，以此證明「朝鮮的策略不會有效」。▼

O primeiro-ministro australiano, Malcolm Turnbull, exortou ontem a China a deixar de fornecer combustível à Coreia do Norte para travar a escalada de tensão provocada pelos ensaios nucleares e de mísseis balísticos de Pyongyang. “Eles [China] comprometeram-se a deixar de comprar carvão, ferro, mariscos e outros produtos norte-coreanos. Podem ir mais além e cortar-lhes o abastecimento de combustível, por exemplo”, afirmou Malcom Turnbull à rádio local 2SM.

“Se se cortar as suas fontes de receitas e o seu acesso à energia,

o regime não poderá sobreviver e isso é o que a China devia fazer”, insistiu o primeiro-ministro australiano, que defendeu que se “isole totalmente” Pyongyang. Camberra defendeu a aplicação das mais recentes sanções – e as mais duras até à data – impostas à Coreia do Norte, no início do mês, pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, com o apoio da China, pelos lançamentos de mísseis.

O mais recente lançamento de um míssil pela Coreia do Norte – o 13.º desde o início do ano – foi efetuado na quarta-feira e, pela primeira vez desde 2009,

sobreviou o Japão.

O primeiro-ministro australiano acrescentou que se a Coreia do Norte atacar os Estados Unidos – dado que Pyongyang tem renovado a ameaça de visar a ilha de Guam, no Pacífico, que alberga importantes bases militares norte-americanas – iniciar-se-á um conflito que constituiria “um bilhete suicida” para a Coreia do Norte.

Para Turnbull, o líder norte-coreano, Kim Jong-un, e a cúpula do regime de Pyongyang agem como “mercadores” ou “mafiosos” e que, na realidade, “procuram intimidar outros países” por dinheiro e “vantagens económicas”.

Por isso, o dirigente australiano reiterou que “é necessário impor mais sanções” para demonstrar que “as suas táticas não vão ser premiadas”.▼

Carta de agradecimento do Chefe do Executivo, Chui Sai On, a todos os cidadãos

Caros cidadãos de Macau:

No dia 23 de Agosto, o tufão “Hato”, o mais intenso dos últimos 53 anos, assolou Macau, tendo causado graves perdas de vidas humanas e de bens materiais. Perante esta tão severa desgraça, os cidadãos de Macau não ficaram parados nem derrotados, nem se entregaram a lamentos e queixas, pelo contrário, lançaram mãos ao trabalho, e envolveram-se activamente na recolha de bens, apetrechos e utensílios e na distribuição de água e de comida. Os cidadãos mostraram a sua solidariedade, o seu espírito de entreajuda, prestaram assistência mútua, e deram grandes contributos para as acções de socorro e salvamento, o que é demonstrativo do espírito de Macau, o espírito de entreajuda. Quero, em representação do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, expressar um profundo agradecimento e as mais elevadas saudações a todos os cidadãos!

O Governo, persistindo sempre no seu objectivo primordial de servir os cidadãos, logo após a ocorrência da tempestade e com o apoio do Governo Central, empenhou-se imediatamente no planeamento dos trabalhos de rescaldo do tufão e no investimento total de recursos. Os cidadãos responderam a esta grande catástrofe com acções concretas, tendo organizado, por sua iniciativa, grupos de voluntários, integrados por moradores e vizinhos, que saíram às ruas e se juntaram às forças de assistência, nas várias operações, designadamente de remoção do lixo, de detritos e de árvores dançadas, de limpeza das ruas, de distribuição de água e de comida às famílias afectadas pela falta de água e electricidade, em especial aos grupos mais vulneráveis. Foram actos de solidariedade e de entreajuda demonstrativos do grande amor humano, que nos emocionam.

Estamos, por isso, orgulhosos e comovidos. Agradecemos a vossa participação activa e a vossa abnegação total nas acções de recuperação dos efeitos causados pela tempestade; Agradecemos a vossa compreensão e o vosso apoio, que foram um grande estímulo para o trabalho dos colegas da linha de frente e que nos dão confiança para realizarmos com empenho e da melhor forma os diversos trabalhos.

Contando com a participação activa dos cidadãos e com o auxílio de vários departamentos do Interior da China, das províncias e cidades irmãs, da Guarnição em Macau do Exército de Libertação do Povo Chinês e de instituições do Governo Popular Central em Macau, a sociedade de Macau, unida e solidária, tem ultrapassado estes momentos difíceis. Actualmente, o abastecimento de água e de electricidade, assim como o trânsito, estão basicamente normalizados, e os trabalhos de recuperação pós-catástrofe estão a ser desencadeados de forma ordenada.

Admitimos que ainda existe, a nível institucional, um grande espaço para melhoramentos, e que o Governo necessita de efectuar uma revisão global dos mecanismos de resposta a situações de catástrofe. Reitero, aqui, que o Governo da RAEM irá empenhar todos os esforços para desenvolver, da melhor forma, os trabalhos de socorro e de reparação dos efeitos decorrentes de calamidades, assim como irá fazer um balanço deste incidente e efectuar uma revisão do mecanismo vigente, incluindo a divulgação de informações meteorológicas, o sistema de alerta prévio, a sensibilização sobre segurança, de modo a aperfeiçoar gradualmente o mecanismo de prevenção de catástrofes e de socorro, sem frustrar o apoio e as expectativas dos cidadãos.

Os trabalhos de socorro e de recuperação estão ainda a decorrer e espero poder continuar a contar com o apoio dos cidadãos, para juntos lutarmos pela vitória final e construirmos um Macau mais belo!

O Chefe do Executivo da
Região Administrativa Especial de Macau
Chui Sai On

Carta aberta do Chefe do Executivo, Chui Sai On, aos trabalhadores da Administração Pública

Caros colegas:

Em 23 de Agosto, o forte tufão «Hato» assolou Macau, com graves consequências, designadamente grandes perdas de vidas humanas e de bens materiais. Depois da ocorrência desta catástrofe, e contando com o apoio do Governo Central, o Governo da RAEM adoptou activamente diversas medidas, envidando todos os esforços com vista à reparação dos efeitos da catástrofe. Com o auxílio de diversos departamentos do Interior da China, das províncias e cidades irmãs, da Guarnição em Macau do Exército de Libertação do Povo Chinês e de instituições do Governo Popular Central em Macau, e com a participação activa de toda a sociedade, Macau tem vindo a ultrapassar esta adversidade em plena comunhão de esforços. Actualmente, o abastecimento de água e de electricidade, assim como o trânsito, estão basicamente normalizados, e os trabalhos de recuperação pós-catástrofe estão a ser desencadeados de forma ordenada.

No processo de execução dos trabalhos de recuperação, todos os trabalhadores da Administração Pública, especialmente os colegas das forças de segurança, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, do Instituto de Acção Social, do Instituto de Habitação e dos Serviços de Saúde, entre outros, na linha de frente, dia e noite, não receando a arduidade e a perigosidade da situação, contribuíram abnegadamente para vencer as dificuldades dos processos de salvamento e socorro. Cumpriram lealmente os seus deveres e asseguraram a boa imagem dos trabalhadores da Administração Pública da RAEM, o que lhes granjeia o reconhecimento e o louvor da população.

Neste momento, a situação pós-catástrofe mantém-se severa. O funcionamento de muitos equipamentos de apoio social ainda não voltou à normalidade, e a vida da população continua afectada. Encontramo-nos actualmente numa época de chuvas e de tufões e, por ainda existir possibilidade de novas catástrofes, o Governo da RAEM espera que todos os trabalhadores da Administração Pública se mantenham firmes no princípio de servir a população, para que sejam activamente implementadas as diversas medidas de intervenção, de acordo com o planeamento do Governo. Neste momento particular, é fundamental que os trabalhadores se mantenham firmes e dedicados nos seus postos de trabalho, ao serviço da população, contribuindo para a resolução oportuna das dificuldades dos cidadãos, e para ajudar as vítimas da catástrofe a ultrapassar esta difícil situação.

O Governo da RAEM está a encontrar soluções que permitam acelerar a remoção de lixo e a limpeza das vias públicas, e a monitorizar medidas de prevenção de epidemias. O Governo apela a todos os trabalhadores da Administração Pública para que, além do desempenho das suas funções, e no pressuposto da garantia da segurança individual, contribuam solidariamente empenhados nos trabalhos de voluntariado e a envidar todos os seus esforços no auxílio ao pessoal da linha de frente, permitindo assim que Macau regresse à normalidade, o mais brevemente possível.

Finalmente, quero expressar o mais profundo agradecimento e apresentar cumprimentos a todos os trabalhadores da Administração Pública, e saudações aos seus familiares. Obrigado pelo vosso árduo trabalho!

O Chefe do Executivo da
Região Administrativa Especial de Macau
Chui Sai On

滿足2歲幼兒入托需求

Satisfeita a procura de vagas em creches para crianças com 2 anos

澳門平台
PLATAFORMA

增刊 SUPLEMENTO
托兒所 CRECHES

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 1.9.2017 | N166

特區政府的托額供應並不是以完全滿足0至3歲人口作為規劃指標，社會工作局兒童及青少年服務處處長劉結艷在本報的專訪中強調特區政府優先回應2歲幼兒的入托需求，現時本澳7,000個2歲幼兒的托額，足以應付需求。

As vagas nas creches não são suficientes para satisfazer, na totalidade, as necessidades das crianças na faixa etária dos 0 a 3 anos. A Chefe da Divisão de Serviços para Crianças e Jovens do Instituto de Acção Social, Lao Kit Im, realça em entrevista ao Plataforma que o Governo dá prioridade à procura de vagas para crianças com 2 anos. Neste momento, existem 7.000 vagas para a população infantil com 2 anos, sendo suficiente para responder às necessidades da procura. II-VII





政府以弱勢家庭優先 Governo dá prioridade às famílias vulneráveis

長期以來，政府以兒童發展心理學的實踐與理論為本，提倡幼兒應在家庭環境下接受個別的照顧。由於工作原因，家長不能親力親為，或在日間照顧子女方面需要協助，社會工作局透過托兒服務分擔照顧兒童的責任。

本報與兒童及青少年服務處處長劉結艷進行專訪，她稱今年的托位(9,803)大部分都是為2至3歲的幼兒而設。(澳門平台: 澳; 劉結艷: 劉)

澳：現時澳門托兒服務的情況如何？可以評估一下嗎？

劉：托兒服務屬於社會服務範疇，其功能是在日間不能親身和沒人協助照顧子女的家長在照顧子女方面的責任。為此，澳門托兒服務以多元的方式存在，社會工作局鼓勵家長關注幼兒的成長和發展需要，在條件許可的情況下，盡可能為年紀較小的幼兒安排由父母或親友提供個別的照顧。而社會工作局則致力創設條件，對於具有較長期實際照顧需要的幼兒，透過托兒所全日班讓幼兒獲得所需服務；對於幼兒的短期照顧需要，可透過托兒所的緊急/臨時暫托服務提供支援；對於有培育幼兒的需要的家長，則可透過托兒所半日班獲得輔助。

現時，本澳共有53間托兒所，合共提供9,803個托位，當中全日班有7,181個，而半日班有2,622個。此外，有一間托兒所的擴建工程將會完成，預計本年底本澳托額可增加至約10,000個，可基本滿足本澳約7,000名2歲幼兒對托兒服務的需求。對於一些具有經濟困難而處於弱勢家庭或危機之中，以致缺乏照顧支援，尤其是單親、殘疾、長期病患家庭的幼兒，現時社會工作局以個案方式作出評估、跟進及轉介。

未來社會工作局將會積極部署在受資助托兒所引進「弱勢優先」的入托安排，讓實際缺乏照顧的幼兒能夠獲得所需服務。

澳：政府於2015年公佈會

設立五間新托兒所，現時情況如何？

劉：2015年公佈籌設的5間托兒所，有4間已投入運作，其中，教業托兒所(林茂塘)於2016年投入服務，婦聯小蜜蜂托兒所、母親會聖約翰托兒所(澳大校區)及澳門教區梁文燕托兒所於2017年投入服務。而聖若瑟大學托兒所已完成圖則設計，但因原設施使用者需調整至2017年7月才遷出設施，故預計需延至2018年才能完成有關改建托兒所工程。

澳：於2015年提及到的2,000個托額 - 五間新托兒所及現存托兒所的新托額，而由2015年至今，實際上開設了多少個托額？而今年將會開設多少個托額？

劉：2017年8月本澳托額共9,803個，較2014年12月時的7,860個增加了1,943個。此外，有1間托兒所剛完成擴建工程，預計短期內可投入運作，屆時本澳托額可增加至約10,000個。

澳：社會文化司司長於八月指出直至2018年將開設11,000個新托額，這數目已經確定了嗎？

劉：按照社會工作局目前的增加托額規劃，預計2018年底本澳托額將在2017年底的基礎上增加約1,000個，使本澳托額總數達至約11,000個。

澳：新托額是否足夠應付大眾的需求嗎？為什麼？

劉：社會工作局近年透過不同途徑收集的資料均顯示，家長安排幼兒使用托兒所服務的主要原因是為上幼稚園作準備，讓幼兒與同齡幼兒交往和培養幼兒的自理能力，而只有12%家長基於無人照顧幼兒而使用托兒所服務。

考慮幼兒早期是否能與父母或親人建立正向的依附關係，對其情緒穩定發展至為重要。因此，社會工作局一直鼓勵家長關注幼兒的成長和發展需要，在條件許可的情況下，盡可能為年紀較小的幼兒安排由父母或親友提供個別的照顧。

如家長期望幼兒透過托兒所作入讀幼稚園準備，提

升自理、社交和群體適應等能力，可考慮待幼兒2歲左右，才使用托兒所的服務。這既可回應家長的期望，亦是對幼兒的身體及心智發展比較理想的安排。

2017年本澳約有7,000名2歲幼兒，而本澳可提供的2歲托額逾7,000個，因此，有關托額供應已基本滿足2歲幼兒對托兒服務的需求。

此外，社會工作局未來將會積極部署在受資助托兒所引入「弱勢優先」制度，並持續地採取基本滿足2歲幼兒入托需求的措施，優化托額分配(全日班和半日班)及歲組供應。

澳：根據2015年所公佈的托額數量，其對象為3歲以下的兒童？還是指2至3歲的兒童？

劉：2015年底本澳托額為8,481個；至2017年8月，本澳托額為9,803個。有關托額對象是年齡3個月至3歲的幼兒。

澳：有多少個托額對象為2歲以下的兒童？

劉：目前本澳2歲以下托額約為2,500個。

澳：政府政策並不鼓勵少於2歲的兒童入托，為甚麼？

劉：根據兒童發展心理學的實踐與理論，18個月以下的嬰兒，需要在一個穩定的環境，由單一穩定照顧者照顧是最重要的因素，以渡過重要的依戀期。此階段對發展家庭及人際間的信任感和安全感起決定因素。因此，一般要在2歲以後才具備適應集體托兒照顧服務的能力(特別指處理分離恐懼的能力)。

同時2歲之後的體質情況也會較為穩健，對疾病的抵禦能力也較強。因此，社會工作局呼籲家長考慮幼兒心理成長的需要以及體質的條件，盡可能由家庭照顧2歲以下的幼兒。

澳：現時有父母為少於2歲的子女輪候2歲以上的托額，這些父母會繼續面對這些困難嗎？

劉：因應2017年2歲幼兒人口約7,000個，而今年本澳可提供逾7,000個2歲幼兒托額，因此，社會工作局預計已能基本滿足2歲幼兒的入托需要。

HÁ MUITO TEMPO QUE O GOVERNO DE MACAU, BASEADO EM TEORIAS E PRÁTICAS DE PSICOLOGIA DO DESENVOLVIMENTO INFANTIL, DEFENDE A IDEIA DE QUE AS CRIANÇAS DE TENRA IDADE DEVEM SER TRATADAS INDIVIDUALMENTE EM AMBIENTE FAMILIAR.

Na impossibilidade de o fazerem pessoalmente, ou precisando de ajuda para cuidar dos filhos durante o dia, por razões profissionais, o Instituto de Acção Social (IAS) compartilha a responsabilidade de cuidar das crianças através dos Serviços de Creches.

A Chefe da Divisão de Serviços para Crianças e Jovens do Instituto de Acção Social (IAS), Lao Kit Im, afirmou que a maior parte das 9,803 vagas, existentes este ano, dirige-se a crianças entre os dois e os três anos.

- Qual é a atual situação no que diz respeito ao serviço de creches de Macau? Podia fazer uma avaliação?

Lao Kit Im (LKI) - Os serviços de creches são do âmbito dos serviços sociais e têm como função compartilhar a responsabilidade de cuidar dos filhos daqueles que não têm possibilidade de o fazer pessoalmente, ou que carecem de ajuda para cuidar dos filhos durante o dia. Em conformidade, os serviços de creches são diversificados e o Instituto de Acção Social (IAS) encoraja os encarregados de educação a prestarem a maior atenção ao crescimento das crianças e às necessidades para o seu desenvolvimento pelo que, em caso de existirem condições, devem fazer o possível para as crianças de tenra idade serem tratadas individualmente pelos pais ou parentes e amigos. O IAS compromete-se a criar as condições necessárias para apoiar os pais das crianças (de tenra idade) que necessitem de cuidados concretos a longo e a curto prazo. No primeiro caso, o apoio é concedido através de creches que disponibilizam turmas a tempo inteiro. No segundo caso, as necessidades são atendidas pelas creches que possuem serviços de emergência e/ou temporários de prestação de cuidados infantis. Ou seja, os encarregados de educação que têm necessidade de apoio para cuidarem das crianças, o apoio está garantido através de creches que disponibilizam turmas a meio tempo.

Atualmente, existe em Macau um total de 53 creches a funcionarem com 9.803 vagas. Do total das vagas existentes 7.181 vagas são destinadas ao serviço a tempo

inteiro (durante todo o dia), sendo as restantes 2.622 vagas relativas a serviços prestados a tempo parcial (meio tempo). Além disso, existe uma creche que está a concluir uma obra de ampliação. Prevê-se que no final do corrente ano as vagas de creches de Macau possam aumentar até às 10.000, o que responderá basicamente à procura dos serviços das creches para cerca de 7.000 crianças de dois anos de idade.

As famílias mais vulneráveis devido a dificuldades económicas ou por se encontrarem em crise (designadamente com crianças provenientes de famílias monoparentais, famílias com deficientes e doentes crónicos), de facto, carecem de apoio e de cuidados especiais. O IAS procede à avaliação, acompanhamento e encaminhamento caso a caso.

No futuro, o IAS irá tomar providências de forma ativa no sentido de “dar prioridade às famílias vulneráveis” nas creches subsidiadas, para que as crianças que têm falta de cuidados concretos possam obter os respectivos serviços.

- Em 2015, o Governo anunciava a criação de cinco novas creches. Qual é o atual ponto de situação?

LKI - Em 2015, foi anunciada a criação de cinco creches. Dessas cinco, quatro creches entraram em funcionamento, nomeadamente a Creche “Kao Yip” (Doca de Lam Mau) que entrou em funcionamento em 2016, a Creche “Abelhinha” da Associação Geral das Mulheres de Macau, a Creche “S. João da Obra das Mães” (Campus da Universidade de Macau) e a Creche Diocesana “Helen Liang” que entraram em funcionamento em 2017. Relativamente à quinta creche, ou seja, a Creche Anexa à Universidade de São José, o projecto de arquitetura já foi elaborado. No entanto, devido à permanência dos seus atuais utentes nas instalações, até Julho de 2017, a conclusão da respectiva obra de remodelação está apenas prevista para 2018.

- Falou-se em 2015 em 2000 novas vagas — entre as cinco novas creches e as novas vagas para creches já existentes. Desde 2015 até agora, quantas vagas de facto abriram? Quantas vagas vão abrir ainda este ano?

LKI - Presentemente (agosto de 2017) existem em Macau um total de 9.803 vagas, tendo havido portanto um aumento de 1.943 vagas em relação às 7.860 de dezembro de 2014. Para além disso, há uma creche cuja obra de ampliação foi concluída recentemente. Prevê-se que possa entrar em funcionamento



對於2歲以下幼兒，基於在穩定的環境由單一穩定照顧者為他們提供照顧，對於他們發展家庭及人際間的信任感和安全感起決定因素，而有關照顧安排亦較符合他們的體質條件，因此，社會工作局鼓勵由家人或親友在家庭中為他們提供照顧。如他們實在有使用托兒所服務的需要，現時仍有約10間私營托兒所接受報名。

對於一些具有經濟困難而處於弱勢家庭或危機之中，以致缺乏照顧支援，尤其是單親、殘疾和長期病患家庭的幼兒，現時社會工作局以個案方式作出評估、跟進及轉介。未來社會工作局將會積極部署在受資助托兒所引進「弱勢優先」的入托安排，讓實際缺乏照顧的幼兒，能夠獲得所需服務。

澳：現時澳門有很多活動中心均以托兒所的方式般運作，但是他們沒有相關的牌照。今年發現多少間這類型的設施？而目前有多少間正在進行規範經營的程序？

劉：凡用於收托至少五名年齡未滿四歲之兒童之設施視為托兒所，需領有社會工作局的牌照才可營運，否則會構成無牌運作。若上述年齡層之幼兒已證實為在學中之幼

兒或有其家長作陪同，則不會視為托兒所之服務對象。2017年1月至7月期間，社會工作局共接獲5宗懷疑無牌運作托兒所的通報，經查證後均沒有證據顯示為無牌運作的托兒所。而2016年發現的兩間無牌托兒所，均已科處書面警告之處罰，其中一間現正向社會工作局申請托兒所准照。

澳：為使這情況不再出現，政府如何對這些活動中心進行監察？還是當有舉報時，政府才採取行動？

劉：除透過市民向社會工作局作出舉報或透過任何途徑（包括宣傳單張或網上社交平台等）獲悉有場所懷疑涉及無牌經營托兒服務之外，社會工作局亦已與教育暨青年局及財政局建立通報機制，倘若發現有場所懷疑涉及違規經營托兒服務之行為，均會向社會工作局作出通報，社會工作局並會即時派員到現場查察。另外，社會工作局會持續透過宣傳有關訊息，讓大眾，包括市民及經營者知悉托兒所服務必須先獲得社會工作局發出准照方可營運。社會工作局提醒家長為顧及幼兒之安全，應安排幼兒入托持有牌照之托兒所。▼

“

凡用於收托至少五名年齡未滿四歲之兒童之設施視為托兒所，需領有社會工作局的牌照才可營運，否則會構成無牌運作。

Consideram-se creches todos os equipamentos destinados a acolher um número igual ou superior a cinco crianças que ainda não tenham completado quatro anos de idade. Para exercerem essa actividade são obrigados a possuir licença emitida pelo IAS, sob pena de se considerarem a funcionar sem licença.

a curto prazo, pelo que o número de vagas de creches de Macau poderá assim aumentar até às cerca de 10.000.

- Em Agosto, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura referiu que 11.000 novas vagas iriam abrir até 2018. Confirma-se este número?

LKI – De acordo com o planeamento atual do IAS sobre o aumento de vagas nas creches, está previsto que até ao final de 2018 haja um aumento de cerca de 1.000 vagas, com base no número existente no final de 2017. O total de vagas atingirá então as 11.000.

- As novas vagas são suficientes para as necessidades da população? Porquê?

LKI – Nos últimos anos o IAS, através dos diferentes meios de recolha de informações, tem verificado que as principais razões que levam os encarregados de educação a utilizarem os serviços de creches são: pretenderem, designadamente, que os seus filhos obtenham uma preparação para a frequência nos jardins-de-infância; que as suas crianças interajam mais com crianças da mesma idade; e que adquiram formação e capacidades para se auto-cuidarem. Apenas 12 por cento dos encarregados de educação utilizam os serviços de creches devido à falta de recursos humanos destinados ao cuidado das crianças.

Considerando que a criação de uma afeição positiva das crianças com os pais ou membros da família, na primeira infância, é crucial para um estável desenvolvimento emocional das crianças de tenra idade, o IAS tem vindo a apelar aos encarregados de educação para prestarem mais atenção ao crescimento das crianças e às necessidades para o seu desenvolvimento. Deste modo, em caso de existirem condições, os pais devem fazer todos os possíveis para as crianças de tenra idade serem tratadas individualmente pelos próprios ou parentes e amigos.

Se as motivações que levam os pais a colocarem as crianças nas creches fôr a de desejarem que estas obtenham uma preparação para a frequência do jardim-de-infância, melhorem as suas capacidades de auto-cuidado, de convívio e aumento da adaptabilidade social das suas crianças, então podem considerar colocá-las na creche quando tiverem dois anos de idade. Deste modo, não só se poderá corresponder ao desejo dos pais, como também ter-se-á uma solução melhor no que diz respeito ao desenvolvimento físico e mental das crianças.

Atualmente, em 2017, há em Macau

cerca de 7.000 crianças com dois anos de idade e existem mais de 7.000 vagas para essas crianças. Esta oferta já satisfaz basicamente a necessidade de serviços de creches por parte das crianças com essa idade.

Além do mencionado, o IAS irá futuramente empenhar-se: na introdução de um regime de “Prioridade para os grupos vulneráveis” nas creches subsidiadas; tomar medidas de forma contínua para satisfazer a procura dos serviços de creches para crianças com dois anos de idade; otimizar a distribuição da lotação das creches (tempo inteiro e meio tempo) e, por último, otimizar a oferta das vagas para esse grupo etário específico.

- Estas vagas destinam-se a crianças com idades até aos três anos ou sobretudo a crianças entre os dois e os três anos, conforme tinha sido anunciado em 2015?

LKI – No final de 2015 havia em Macau 8.481 vagas. Atualmente (agosto de 2017) temos 9.803. As referidas vagas destinam-se a crianças dos três meses aos três anos de idade.

- Quantas destas vagas se destinam a crianças com menos de dois anos?

LKI – Presentemente em Macau existem cerca de 2.500 vagas para as crianças com idade inferior a dois anos.

- A política do Governo tem sido de desincentivo a que crianças com menos de dois anos frequentem uma creche. Porquê?

LKI – De acordo com a teoria e prática da psicologia do desenvolvimento infantil, as crianças com idade inferior a 18 meses requerem um ambiente estável e que os cuidadores sejam sempre os mesmos; factor este muito importante para que as crianças possam atravessar tranquilamente a importante fase de apego aos seus cuidadores. Refere-se que esta fase constitui um factor decisivo para o desenvolvimento da confiança e segurança na família e nas relações humanas. Face ao exposto, de uma maneira geral, só depois dos dois anos de idade é que as crianças estarão dotadas com a capacidade de adaptação à vida coletiva da creche (sobretudo no que diz respeito à capacidade de fazer face à angústia causada pela separação). Entretanto, em termos de saúde, as crianças com dois anos de idade são relativamente mais estáveis e saudáveis e, conseqüentemente, possuem maior capacidade de resistir a doenças. Assim, o IAS apela aos encarregados de educação para que façam todos os esforços possíveis, em termos da necessidade do desenvolvimento

psicológico e das condições de saúde das crianças com idade inferior a dois anos, para que estas sejam tratadas pela família.

- Mas há pais de crianças com menos de dois anos que, neste momento, enfrentam listas de espera, de mais de dois anos, para poderem ter uma vaga numa creche. Estes pais continuarão a passar por esta dificuldade?

LKI – Em 2017, o número total das crianças com dois anos é de cerca de 7.000. E o número total de vagas oferecidas pelas creches é superior a 7.000 pelo que, o IAS prevê que, este número seja suficiente para satisfazer as necessidades da entrada nas creches das crianças com a idade de dois anos. No que se refere às crianças com idade inferior a dois anos, há a necessidade de estas terem um ambiente estável e de os cuidadores serem sempre os mesmos. Para estas crianças, este é um factor decisivo no que diz respeito ao desenvolvimento do sentimento de confiança e segurança na família e das relações humanas, bem como para a existência de cuidados (os mais adequados possíveis) tendo em conta as suas condições físicas. Assim, o IAS encoraja os pais ou familiares e amigos a cuidarem das suas crianças. Todavia, caso haja necessidade de utilizarem os serviços de creches, existem atualmente cerca de dez creches privadas que estão a receber crianças.

Relativamente às famílias vulneráveis, devido a dificuldades económicas ou por se encontrarem em situação de crise, estas de facto carecem de apoio e de cuidados. Fundamentalmente em casos onde estão em causa crianças de famílias monoparentais, famílias com deficientes e com doentes crónicos, o IAS procede à avaliação, acompanhamento e encaminhamento de caso a caso. Em conformidade, o IAS irá tomar providências nas creches subsidiadas, de forma ativa, no sentido de “dar prioridade às famílias vulneráveis” e às as crianças que necessitam de cuidados concretos, de modo a poderem obter os respectivos serviços.

- Há muitos centros de atividades na cidade a funcionar como creche, apesar de não terem licença para tal. Quantos destes estabelecimentos foram descobertos neste ano? Quantos estão atualmente em processo de regularização?

LKI – Consideram-se creches todos os equipamentos destinados a acolher um número igual ou superior a cinco

crianças que ainda não tenham completado quatro anos de idade. Para exercerem essa actividade são obrigados a possuir licença emitida pelo IAS, sob pena de se considerarem a funcionar sem licença. Caso se verifique que as crianças do grupo etário atrás referido se encontram a frequentar a escola ou sejam acompanhadas pelo respectivo encarregado de educação, as mesmas não se consideram utentes de creche. No período compreendido entre Janeiro e Julho de 2017, foi comunicado ao IAS um total de cinco casos envolvendo entidades suspeitas de se encontrarem a prestar serviços de creche sem a devida licença. Na sequência da respectiva investigação, não se apuraram provas da alegada existência de creches sem licença. Em relação a duas creches sem licença, detectadas em 2016, as mesmas foram objecto de sanções, designadamente de advertência escrita, encontrando-se atualmente uma delas a pedir licença junto do IAS para a prestação dos serviços de creche.

- Que fiscalização faz o Governo da atividade destes centros de atividades, de forma que estas situações não ocorram? Ou o Governo só atua caso haja uma denúncia?

LKI – Através das denúncias apresentadas pelos cidadãos ou por outros meios (incluindo folhetos publicitários, plataformas sociais na internet, etc.), o IAS toma conhecimento dos estabelecimentos suspeitos de prestarem serviços de creche sem a devida licença. Para além disso, encontra-se também estabelecido um mecanismo de comunicação conjunta entre o IAS, a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude e a Direcção dos Serviços de Finanças, por forma a que a detecção de quaisquer atos suspeitos de exploração de actividades de creche sem a respectiva licença seja comunicada ao IAS que, por sua vez, procede de imediato ao envio de pessoal ao local para a realização da respectiva investigação. Em simultâneo, o IAS também dá continuidade às ações de sensibilização de forma a transmitir ao público, nomeadamente à população e às entidades exploradoras, sobre a obrigação de se obter uma licença emitida pelo IAS para o exercício das actividades de creche. Em conformidade, o IAS chama à atenção dos encarregados de educação para que estejam atentos à segurança das suas crianças e, portanto, que estas sejam colocadas em creches que se encontrem devidamente licenciadas. ▽

至2018年底本澳托額達11000個 11.000 vagas até finais de 2018

政府表示關注目前的狀況，並繼續努力，以滿足家長對托兒服務需求的基本需要。基於這一前提，《2017施政方針》公佈製定《托兒服務五年計劃（2018-2022年）》；將繼續推廣托兒服務評鑑計劃，該計劃以委託澳門大學教育學院開展的研究為基礎。

澳門民眾對目前本澳托兒所托額需求的實際情況提出了許多問題和疑問。然而，澳門社會文化司司長譚俊榮確保，目前，3歲以下兒童的入托率為48%，高於香港和經合組織中很多國家的入托率。

儘管以上這些數據令人振奮，但當前仍然面臨某些問題，主要是由於兒童人口日與俱增，對3個月至3歲兒童托額的需求越來越大。在不斷努力解決這些問題的同時，根據社會工作局提供的數據，截至今年年底還將提供更多托位。因此，根據政府預測，期望於本年12月底本澳托額可增加至10000個（比目前的9803個增加197個）；截至2018年底，本澳托額總數達至11000個。

目前，本澳有53間托兒所，大部分位於澳

門半島。53間運作的托兒所中，37間屬於民間社會機構且受政府資助。受政府資助的托兒所會為幼兒提供全日托及半日托，以及緊急／臨時暫托服務和延時托管服務等。

新托兒所

2015年11月，政府「承諾」籌設5間托兒所，有4間已投入運作。教業托兒所（林茂塘）於2016年投入服務，婦聯小蜜蜂托兒所、母親會聖約翰托兒所（澳大校區）及澳門教區梁文燕托兒所已於2017年投入服務。至於第五間托兒所聖若瑟大學托兒所預計於去年投入運作，現已完成設計，但因原設施使用者需調整至2017年7月才遷出設施，故延遲開放設施。預計需延至2018年才能完成有關改建托兒所工程。

4間新托兒所均採用中文為授課語言，因為大多數人都說中文。澳門也有使用葡萄牙語或英語教學的托兒所。亦期望聖若瑟大學托兒所所提供的服務語言除中文外還有英文。

entre os 3 meses e os 3 anos, em creches. Na tentativa contínua de resolução de alguns desses problemas, e de acordo com dados fornecidos pelo Instituto de Acção Social (IAS), foi confirmado que ainda serão criadas mais vagas até ao final do presente ano. Assim, segundo previsões do Governo, espera-se que se chegue às 10.000 vagas disponíveis até finais de dezembro de 2017 (mais 197 do que as atuais 9.803); e que em finais de 2018 sejam no total 11.000 as vagas oferecidas pelas creches locais.

Presentemente, existem no território 53 equipamentos, a maioria dos quais situados na península de Macau. Das 53 creches em funcionamento, 37 delas pertencem a instituições particulares de solidariedade social e são subsidiadas pelo Governo.

As creches subsidiadas recebem apoio direto do Governo para oferecerem serviços de turmas a tempo inteiro e a meio-dia, para proporcionarem turmas da parte da manhã, oferecem serviços de acolhimento de urgência/provisórios e, também, proporcionarem prolongamento do serviço de acolhimento das crianças.

Os equipamentos mais recentes

Dos cinco novos espaços “prometidos” pelo Governo em novembro de 2015, quatro equipamentos já abriram portas e entraram em funcionamento. São eles: a Creche “Kao Yip” (localizada na Doca de Lam Mau) e que entrou em funcionamento em 2016; a Creche “Abelhinha” da Associação Geral das Mulheres de Macau; a Creche “S. João da Obra das Mães” (situada no Campus da Universidade de Macau) e a Creche Diocesana “Helen Liang” – todos em funcionamento desde o corrente ano. Quanto à quinta creche prevista para

abrir portas o ano passado - a Creche Anexa à Universidade de São José – já tem o projecto de arquitetura concluído. No entanto, houve atrasos na abertura do equipamento devido à ainda permanência dos atuais utentes das instalações até julho de 2017. A conclusão da respetiva obra de remodelação está prevista para 2018. As quatro novas creches adotaram o chinês como língua veicular, por ser falada pela maioria da população. Em Macau, existem algumas creches com ensino em língua portuguesa ou língua inglesa. Há a expectativa de também a creche da Universidade de São José poder vir a fornecer serviços em língua inglesa, além de chinês.

婦聯小蜜蜂托兒所 Creche “Abelhinha” da Associação Geral das Mulheres de Macau

位置：澳門筷子基
成立日期：13/3/2017
服務對象：3個月至3歲之幼兒
名額：199個托額 — 120個為半日托。
面積：690.44平方米
服務時間：星期一至六8:00-18:30（全日托兒服務、緊急/臨時暫托服務）；星期一至五9:00-12:30（上午半日托） 14:30-18:00（下午半日托）。

Localização: Bairro do Fai Chi Kei, Macau
Início de Funcionamento: 13/3/2017
Utentes: dos 3 meses aos 3 anos de idade
Lotação: 199 vagas – 120 das quais são para cuidados a meio tempo.
Área: 690.44 metros quadrados
Horário: De segunda-feira a sábado - das 8:00 às 18:30 (serviço de cuidados infantis a tempo inteiro e cuidados urgentes/ocasionais); De segunda a sexta-feira – das 9:00 às 12:30 (meio dia – período da manhã); das 14:30 às 18:00 (meio dia – período da tarde)



澳門教區梁文燕托兒所 Creche Diocesana “Helen Liang”

位置：澳門南灣區
成立日期：21/7/2017
服務對象：1-3歲之幼兒
名額：510個 — 270個全日托和240個半日托，60個兩歲以下兒童托額。
面積：三樓層 — 底層、一樓和平台
室內空間：3109平方米
室外空間：790平方米
服務時間：星期一至六08:30-18:30（全日托兒服務、緊急/臨時暫托服務）；08:30-11:45（上午班）

; 14:45-18:00(下午班); 18:30-19:30 (延長服務)

Localização: Zona da Praia Grande, Macau
Início de Funcionamento: 21/7/2017
Utentes: dos 1 aos 3 anos de idade
Lotação: 510 vagas – 270 para dia inteiro e 240 para meio dia, das quais 60 destinam-se a crianças com idades inferiores a dois anos.
Áreas: Com três pisos – rés-do-chão, primeiro andar e terraço
 Área Coberta - 3.109 metros quadrados
 Área Descoberta- 790 metros quadrados
Horário: De segunda-feira a sábado - das 8:30 às 18:30 (serviço de cuidados infantis a tempo inteiro e cuidados urgentes/ocasionais); De segunda a sábado – das 8:30 às 11:45 (meio dia – período da manhã); das 14:45 às 18:00 (meio dia – período da tarde); das 18:30 às 19:30 (serviço estendido)



聖若瑟大學托兒所 Creche Anexa à Universidade de São José

位置: 澳門新口岸新填海區
成立日期: 預計2018年
名額: 預計230個全日託名額; 2歲以下幼兒托額所佔比例尚未確定。
面積: 1500平方米

Localização: NAPE, Macau
Início de Funcionamento: Previsto para 2018
Lotação: Em princípio, serão 230 vagas em regime de tempo inteiro; está ainda por confirmar a percentagem de vagas destinadas à população infantil com menos de dois anos.
Área: 1500 metros quadrados

教業托兒所 (林茂塘) Creche “Kao Yip” (Doca de Lam Mau)

位置: 澳門沙梨頭區
成立日期: 1/6/2016
服務對象: 1歲至3歲幼兒
名額: 270個托額, 其中120個半日託名額。
面積: 1238平方米
服務時間: 星期一至六 8:30-18:30 (全日班) 08:30-12:00 (上午班) 13:30-18:00 (下午班)



Localização: Zona do Patane, Macau
Início de Funcionamento: 1/6/2016
Utentes: dos 1 aos 3 anos de idade.
Lotação: 270 crianças, das quais 120 em regime de meio dia.
Áreas: 1.238 metros quadrados
Horário: De segunda-feira a sábado - das 8:30 às 18:30 (serviço de cuidados infantis a tempo inteiro); De segunda a sábado – das 8:30 às 12:00 (meio dia – período da manhã); das 13:30 às 18:00 (meio dia – período da tarde).

母親會聖約翰托兒所 (澳大校區) Creche “S. João da Obra das Mães” (Campus da UM)

位置: 澳門大學橫琴校區
成立日期: 21/7/2017
服務對象: 3個月至3歲幼兒
名額: 260個全日託名額
室內面積: 1219平方米
室外面積: 149平方米
服務時間: 星期一至六 8:30-18:30 (全日班); 星期一至六 18:30-19:30 (延長服務)

Localização: Campus da Universidade de Macau, Ilha da Montanha
Início de Funcionamento: 21/7/2017
Utentes: dos 3 meses aos 3 anos de idade
Lotação: 260 vagas para serviço de cuidados a tempo inteiro
Áreas: Coberta – 1.219 metros quadrados
 Descoberta - 149 metros quadrados
Horário: De segunda-feira a sábado - das 8:30 às 18:30 (serviço de cuidados infantis a tempo inteiro); De segunda-feira a sábado – das 18:30 às 19:30 (serviço estendido)



颱風「天鴿」和「帕卡」 Tufões “Hato” e “Pakhar”

上週颱風「天鴿」和「帕卡」過境澳門後，本報詢問社會工作局關於當前澳門托兒所的設施情況。社工局確保正在留意托兒所的運作狀況，並積極提供一切必要的協助。目前，因設施緊急維修和清理，5間托兒所已暫停運作：

Na sequência da passagem dos Tufões “Hato” e “Pakhar” na semana passada pelo território, e questionado sobre o atual estado dos equipamentos em Macau, o Instituto de Acção Social (IAS). garantiu estar atento às situações de funcionamento das creches e a dar, de forma activa, toda a assistência necessária. Atualmente, são cinco as creches que suspenderam o funcionamento para reparação e limpeza urgente dos seus espaços:

托兒所名稱 預計恢復運營時間 Previsão de reabertura

托兒所 Creche	日期 Data
聖瑪沙利羅慈惠托兒所 Creche Santa Maria Mazzarello	9月1日 1 de Setembro
教宗若望廿三世托兒所 Creche Papa João XXIII	9月1日 1 de Setembro
善明托兒所 Creche Sin Meng	待確定 A confirmar
沙梨頭坊眾托兒中心 Creche Sa Lei Tau Fong Chong Toc I Chong Sam	9月4日 4 de Setembro
仁愛傳教托兒所 Creche das Missionárias da Caridade	9月4日 4 de Setembro

本澳其他托兒所仍在正常運作。家長可以直接聯繫托兒所獲取有關托兒所服務的更新信息，詳情請參閱澳門特區托兒服務資訊網 (www.childcare.ias.gov.mo)，或致電社工局，電話號碼83997783。

Todas as outras creches de Macau já estão em normal funcionamento. Para informações actualizadas sobre os serviços das creches, os encarregados de educação poderão contactar diretamente as creches, consultar a Rede de Informações de Serviços de Cuidados à Criança na RAEM (www.childcare.ias.gov.mo), ou ainda telefonar para o IAS através do número de telefone 83997783.

關愛未來棟樑 尊重兒童權利

Cuidar e amar as crianças, futuros pilares da sociedade
respeitando os seus direitos

兒童權利公約

Convenção sobre os Direitos de Crianças

自1998年9月14日起適用於澳門。公約中主要賦予兒童四種基本權利，包括生存權、受保護權、發展權及參與權。而該等權利不會因為他們(或其父母)的種族、性別、語言、國籍、民族、社會出身、財產、又或是否傷殘等等因素而有所區別。根據該公約的規定，十八歲以下者為兒童，而所有兒童均享有該公約的權利。

A Convenção sobre os Direitos da Criança aplicou-se em Macau, a partir do dia 14 de Setembro de 1998. A Convenção atribui à criança quatro direitos fundamentais que incluem o direito à vida, o direito de ser protegida, o direito ao desenvolvimento e o direito à participação, sem distinção em razão de raça, sexo, língua, nacionalidade, origem étnica ou social, fortuna ou incapacidade da criança ou seus pais. Segunda a Convenção, criança é todo o ser humano menor de 18 anos, e todas as crianças gozam dos direitos da Convenção.

生存權

Direito à vida

受保護權

Direito de ser protegida

發展權

Direito ao desenvolvimento

參與權

Direito à participação



澳門特別行政區政府社會工作局
INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL DO GOVERNO DA RAEM

www.ias.gov.mo